

het vijfde boek

van de

TeHiLLieM

Bepralingen

psalm 107 - 150

hypojonisch

(G) g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

klapt-in-de-handen voor-die-JHWH-van-Israël ja~goed(is't); 1

<> g-d-fisg g +c +bg

<> !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz.....

aan't-zeggen-zijn('t) de-verlosten-van die-JHWH-van-Israël; 2

g+bg g+a ----- -fis+a+b

..//.../..... . .

daar hij-verlost-hen:

g +c +bg

..... !

vandaan-van-de-hand-van~de-beënger.

g-fis+a+b

..... . .

en-vandaan-van-de-landen: 3

g-d g+a+d +c +bg ----- *

../ \

verzamelt-hij-hen*

g +bg g -fis

..... //

vandaan-van-de-(dag-)oprijzing en-vandaan-van-de-avond(daling);

g+bg g +c +bg

..... // !

vandaan-van-het-opberg-noorden envandaan-van-de-zee.

g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... fz..... \.....

zij-tuimelen in-het-inbrengveld op-het-ontzettende-van de-neemweg; 4

g+bg g+a -fis+a+b

.....//...../ . .

en-een-stad met-inzittenden¹:

g-d-fisg +c+b g

.\..... !

niet vinden-zij(die).

g+bg g -fis ----- *

..//.....

hongerenden ook~dorstenden; 5

g+a ----- -fis+a+b

...../..... . .

de-lichaamziel-hunner:

g+bg +c +b g

.....//..... !

in-hen verweekt-ze.

g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *

..... \..... fz..... \.....

en-voorts-schreeuwen-zij-aan naar~die-JHWH-van-Israël in-de-beënging voor-hen;6

¹ Letterlijk: be-zeten.

	g+a ----- -fis+a+b ./..... . . .		
	vandaan-van-de-doordrongenheden-hunner:		
	g +c +bg !		
	is-hij-aan't-doen-eruit-slepen-hen.		
sf	g-d-fisg g -fis -----		*
fz\.....		
	en-voorts-doet-hij-de-weg-nemen-hen op-een-neemweg rechtuit;		7
	g+a -fis+a+b /..... . .		
	om-te-gaan:		
	//..... !		
	naar~een-stad met-inzittenden.		
	g-d-fisg g-d-fisg g -fis -----		*
\.....\.....		
	aan't-behandklappen-zijn-zij voor-die-JHWH-van-Israël de-goede-gunst-zijner;8		
	g+a ----- -fis+a+b /..... . .		
	en-de-wonderheden-zijner:		
	g+bg +c+bg //..... !		
	voor-stichtkinderen-van roodling.		
sf	g-d-fisg g fis -----		*
.....fz\.....		
	ja~hij-verzadigt een-lichaamziel die-heen-en-weer-beent;		9
	g+bg g+ag g +c +bg //..... /..... !		
	en-een-lichaamziel die-hongert doet-hij-vol-zijn-met~goeds.		
sf	g-d-fisg g -fis -----		*
fz\.....		
	inzittenden-van duisternis en-stervensschemer;		10
	<> g-d-fisg +c +bg<>..... !		
	geknevelden-in gebogenheid en-ijzer.		
glg	g+bg g -fis -----		*
.-	//.....		
	ja~zij-ergeren de-gezegden-van~god;		11
	<> g-d-fisg +c+bg<>..... !		
	en-de-raad-van de-opperst smaden-zij.		
	g-d-fisg g-d-fisg g -fis -----		*
\.....\.....		
	en-voorts-verdeemoedigt-hij met-moeite het-hart-hunner;		12
	g+a -fis+a+b /..... . .		
	zij-struikelen:		
	g-d-fisg +c +bg g\..... !		
	en-geenszins een-helper.		
	g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis -----		*
\.....fz.....\.....		
	en-voorts-schreeuwen-zij naar~die-JHWH-van-Israël in-de-beëngdheid voor-hen;13		

g+a ----- -fis+a+b
/..... . .
vandaan-van-de-doordrongenheden-hunner:

g +c +bg
..... !
is-hij-aan't-bevrijden-hen.

sf g-d-fisg g -fis ----- *
fz..... \.....
en-voorts-doet-hij-uittrekken-hen vandaan-van-duisternis en-stervensschemer;14

g-d-fisg g +c +b g
..... \..... !
en-de-knevels-hunner is-hij-aan't-losrijten.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
..... \..... \.....
aan't-behandklappen-zijn-zij voor-die-JHWH-van-Israël de-goede-gunst-zijner;15

g+a ----- -fis+a+b
/..... . .
en-de-wonderheden-zijner:

g+bg +c+bg
..... //..... !
voor-de-stichtkinderen-van roodling.

sf g-d-fisg g -fis ----- *
fz..... \.....
ja-hij-verbreekt deuren-van metaal; 16

<> g-d-fisg +c+b g
..... <>..... \..... !
en-schietbomen-van ijzer kapt-hij-weg.

sf g-d-fisg g-fis ----- *
fz..... \.....
zotten vandaan-van-de-neemweg-van schenders; 17

g+a ----- -fis+a+b
/..... . .
en-vandaan-van-de-ontwrichtingen-hunner:

g +c +bg
..... !
zijn-zij-zich-aan't-buigen.

sf g-d-fisg g -fis ----- *
fz..... \.....
van-al-af-eten is-aan't-gruwen de-lichaamziel-hunner; 18

g+a ----- g-fis+a+b
/..... . .
en-voorts-reiken-zij:

g+bg g +c +bg
..... //..... !
tot-de-poorten-van de-gestorvenheid.

g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ---- *
..... \..... fz..... \.....
en-voorts-schreeuwen-zij naar~die-JHWH-van-Israël in-de-beëngdheid voor-hen;19

g+a ----- -fis+a+b
/..... . .
en-vandaan-van-de-doordrongenheden-hunner;

g +c +bg
..... !
is-hij-aan't-bevrijden-hen.

g-d-fisg sf g -fis -----
 \..... fz.....
 hij-is-aan't-zenden de-inbrenge-zijner en-hij-is-aan't-herstellen-hen; 20

g+a ----- -fis+a+b
 /.....
 en-hij-is-aan't-laten-ontsnappen:

g +c +bg
 !
 vandaan-van-de-kuilen-hunner.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
 \..... \.....
 behandklapt voor-die-JHWH-van-Israël de-goedegunst-zijner; 21

g+a -fis+a+b
 /.....
 en-de-wonderheden-zijner:

g+bg +c+bg
 //..... !
 voor-de-stichtkinderen-van-roodling.

sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fz..... \.....
 en-zij-zijn-aan't-slachten slachtgaven-van behandklapping; 22

< > g-d-fisg +c +b g
 \..... !
 en-zij-zijn-aan't-boekstaven de-maaksels-zijner met-jubelgeschrei.

g-d-fisg sf g -fis ----- *
 \..... fz.....
 de-afdalers-van de-zee in-schepen; 23

g+bg g+a -fis+a+b
 //..... /.....
 de-makers-van bode-werk:

g-d-fisg +c+bg
 \..... !
 in-dagen vele.

g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
 .\..... fz.....
 zij zij-zien de-maaksels-van die-JHWH-van-Israël; 24

g+a ----- -fis+a+b
 /.....
 en-de-wonderheden-zijner:

+c +b e
 !
 in-schemerdiepte.

g -fis+a+b

 en-voorts-zegt-hij:

sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fz..... \.....
 en-voorts-doet-hij-staan een-beluchting-van turbulentie; 25

g+bg g +c +bg
 //..... !
 en-die-doet-verheven-zijn de-wentelingen-zijner.

g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
 \..... fz.....
 zij-gaan-op-naar hemelhelften en-zij-dalen-af-naar de-beroertepoelen; 26

g+a ----- -fis+a+b
/.....

de-lichaamzielen-hunner:

g+bg +c+bg
.....//..... !

in-kwaad golven-zij-zich-weg.

g-d-fisg sf g -fis ----- *
.....\.....fz.....

zij-zijn-aan't-feesten en-aan't-schudden als-een-roesdrunkene; 27

g+a ----- -fis+a+b
/.....

en-al-af~de-wijsheid-hunner:

g +c +bg
..... !

is-aan't-verslonden-worden.

g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ---- *
.....\.....fz.....\.....

en-voorts-schreeuwen-zij naar~die-JHWH-van-Israël in-de-beëngdheid voor-hen;28

g+a ----- -fis+a+b
/.....

en-vandaan-van-de-doordrongenheden-hunner:

g +c +bg
..... !

is-hij-aan't-doen-uittrekken-hen.

g-d-fisg sf g -fis ----- *
.....\.....fz.....

hij-is-aan't-doen-opstaan turbulentie voor-de-verstarring; 29

g+a ----- -fis+a+b
/.....

en-voorts-doet-hij-zwijgen:

g +c +bg
..... !

de-wentelingen-hunner.

g+bg g -fis ----- *
.....//.....

en-voorts-verheugen-zij-zich ja-aan't-kalmeren-zijn-zij; 30

g+a ----- -fis+a+b
/.....

en-voorts-voert-hij-hen:

g+bg g +c +bg
.....//..... !

naar~de-steiger²-van het-welbehagen-hunner.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
.....\.....\.....

behandkapt voor-die-JHWH-van-Israël de-goede-gunst-zijner; 31

g+a ----- -fis+a+b
/.....

en-de-wonderheden-zijner:

² Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor en valt ook niet af te leiden van een ander Hebreeuws woord. Daarom is de betekenis steeds uit de context afgeleid, meestal is de vertaling haven. We kozen hier voor een specifiekere woord 'steiger'.

$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !$
 voor-de-stichtkinderen-van roodling.

sf g -fis ----- *
 fz.....
 en-zij-zijn-aan't-verheven-doen-zijn-hem 32
 [in-de-afstemming-van~het-genotenvolk;
 $\dots\dots\dots <> \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$
 en-op-de-zitplaats-van baardouden zijn-zij-aan't-bepalen-hem.
 $\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots\dots$
 hij-is-aan't-stellen blikkeringen voor-inbrengheld; 33
 $\dots\dots // \dots\dots // \dots\dots$
 en-uittrekkers-van wateren:
 $\dots\dots !$
 voor-dorstigheid.
 g-d-fisg sf g -fis ----- *
 $\dots\dots \backslash \dots\dots fz \dots\dots$
 land-van vrucht voor-zout(land); 14
 $\dots\dots // \dots\dots$
 de-kwaadheid-van:
 $\dots\dots \backslash \dots\dots !$
 de-inzittenden daarop.
 $\dots\dots \backslash \dots\dots fz \dots\dots$
 hij-is-aan't-stellen een-inbrengheld voor-een-rietpoel-van-wateren; 35
 $\dots\dots // \dots\dots$
 en-land-van steppe:
 $\dots\dots // \dots\dots !$
 voor-uittrekkers-van wateren.
 $\dots\dots \backslash \dots\dots \backslash \dots\dots \dots\dots$
 en-voorts-doet-hij-zitten daar hungerigen; 36
 $\dots\dots // \dots\dots$
 en-voorts-doen-zij-vastzo-zijn:
 $\dots\dots \backslash \dots\dots !$
 een-stad (tot)zitplaats.
 $\dots\dots \backslash \dots\dots fz \dots\dots \backslash \dots\dots \dots\dots$
 en-voorts-beleggen-zij-te-kiem velden en-voorts-planten-zij gaarden; 37
 $\dots\dots // \dots\dots$
 en-voorts-maken-die:
 $\dots\dots \backslash \dots\dots !$
 vrucht (als)opkomst.

g-d-fisg g-d-fisg g-fis ----- *
 \ \
 en-voorts-zegent-hij-in-hen en-voorts-woorden-zij-veel machtig; 38

g+a ----- -fis+a+b
 /
 en-het-gedierte-hunner:

g-d-fisg g +c +b g
 .. \ !
 niet is-hij-het-weinig-aan't-doen-zijn.

g+bg g -fis ----- *
 //
 en-voorts-woorden-zij-weinig en-voorts-bukken-zij; 39

< > g-d-fisg +c +bg
 <> \ !
 vandaan-van-versperring kwaad en-kommernis.

g-d-fisg sf g -fis ----- *
 . \ fZ
 uitstortend minachting op-zelfopofferaars; 40

g+a ----- -fis+a+b
 /
 en-voorts-doet-hij-tuimelen-hen:

g-d-fisg +c +b g
 \ !
 in-een-warpoel (waar)niet(is)-een-neemweg.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
 \ \
 en-voorts-maakt-hij-steilte-voor de-behoefte van vandaan-van-ontwrichting; 41

g+bg g+a ----- -fis+a+b
 // /
 en-voorts-stelt-hij als-voorttrekvee:

+c +bg
 !
 families.

g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
 \ \
 aan't-zien-zijn't recht-uiten en-zij-zijn-zich-aan't-verheugen; 42

g+a -fis+a+b
 /
 en-al-af~streverij:

g-d-fisg g +c +bg
 ... \ !
 trekt-samen de-mond-harer.

g+bg g -fis ----- *
 //
 wie?~een-wijze en-hij-is-aan't-waarhouden~dit; 43

g+a ----- -fis+a+b
 /
 en-zij-zijn-voor-zich-aan't-onderscheiden:

g+bg g +c +b g
 // !
 de-goede-gunsten-van die-JHWH-van-Israël.

hypophrygisch

(E) <> e-b-ce +c +be
<>.....\..... !
 een-zang een-ervezeling voor-DáWied. 1
 e-b-ce e-b-ce e-d----- *

.. \..... \.....
 vastzo-is het-hart-mijner gods; 2
 e+ge e+f----- -d+f+g
//...../..... . .
 ik-ben-aan't-zingen-! en-ik-ben-aan't-ervezelen-!:
 e +c +be
 !
 dusdanig(is)-de-zwaarte-mijner.

sf e+ge e -d+f+g
 fz.....//..... . .
 wees-gewekt o-slapter en-cister: 3
 e+ge e +c +be
//..... !
 ik-ben-aan't-wekken-! Het-uitgekozen-vroege-glans-donker.

<> e+ge e -d
<>.....//.....
 ik-ben-aan't-behandklappen-jou bij-de-genotenvolken jij-JHWH-van-Israël; 4
 e+f----- -d+f+g
 /..... . .
 en-ik-ben-aan't-ervezelen-jou:
 e +c +be
 !
 bij-de-groeperingen.

e-b-ce e-b-ce e -d----- *

..... \..... \.....
 ja-groot vandaan-van-op-de-helftenhemel de-goede-gunst-jouwer; 5
 e+ge e +c +bg
//..... !
 en-tot-de-slijpseluchten de-trouw-jouwer.

e-b-ce e-b-ce e -d----- *

..... \..... \.....
 wees-verheven op-de-helftenhemel gods; 6
 <> e-b-ce e +c +be
<>..... \..... !
 en-op de-al-afheid-van-het-land de-zwaarte-jouwer.

sf e-b-ce e -d----- *

fz..... \.....
 ter-toebuiging-daaraan-dat aan't-eruit-gesleept-woorden-zijn 7
 [de-lievelingen-jouwer;
 e+ae e-b-ce e +c +b e
 | | \..... !
 doe-bevrijden de-zuidenrechter-jouwer en-voorts-buigt-hij-zich-toe-naar-mij.
 e+f+ge e+ge e -d+f+g
 .<.....//.....
 gods brengt-in in-het-geheiligde-aan-hem: 8

- $$\begin{array}{ccccccc} & & e+ge & & e+ge & e & -d \text{-----} \\ & & // & & // & & * \\ & & \dots & & \dots & & \dots \end{array}$$
 ik-ben-aan't-schaterlachen-! ik-ben-aan't-vereffenen-! SheKhèM³;

$$\begin{array}{ccccccc} & & e-b-ce & e & +c & +bg & \\ & & \backslash & & & & ! \\ & & \dots & & \dots & & \dots \end{array}$$
 en-de-diepte-van SoeKKóWT ben-ik-aan't-meten-!.

$$\begin{array}{ccccccc} e+f+ge & e-d+g+a+c+b & +ge & & & & * \\ & / & \backslash & & & & \dots \end{array}$$
 voor-mij GiLeNgàD voor-mij* 9
- MeNàSHSHèH:

$$\begin{array}{ccccccc} sf & & e-b-ce & & e & -d \text{-----} & * \\ fz & & \backslash & & & & \dots \end{array}$$
 en-AèPheRàJieM de-sterkte-van het-eerstdeel-mijner;

$$\begin{array}{ccccccc} e+f & -d+f+g & & & & & \\ / & & & & & & \dots \end{array}$$
 en-JeHuWDáH:

$$\begin{array}{ccccccc} & & e & +c & +be & & \\ & & \dots & & \dots & & ! \\ & & \dots & & \dots & & \dots \end{array}$$
 het-vereffende-mijner.

$$\begin{array}{ccccccc} e+f+ge & e-b-ce & & & -d+f+g & & \\ & \backslash & & & \backslash & & \dots \end{array}$$
- MÓWAÁBh de-pot-voor het-wassen-mijner: 10

$$\begin{array}{ccccccc} sf & & e-b-ce & & e & -d \text{-----} & * \\ \dots fz & & \backslash & & & & \dots \end{array}$$
 op-AèDóWM ben-ik-aan't-werpen het-schoeisel-mijner;

$$\begin{array}{ccccccc} e/e & e+f & -d+f+g & & & & \\ \dots & / & & & & & \dots \end{array}$$
 op-tegen~PheLèShèT⁴:

$$\begin{array}{ccccccc} & & e & +c & +b & e & \\ & & \dots & & \dots & & ! \\ & & \dots & & \dots & & \dots \end{array}$$
 ben-ik-me-aan't-uitschetteren.

$$\begin{array}{ccccccc} e-b-ce & sf & & e-b-ce & e & -d \text{-----} & * \\ \dots \backslash & \dots fz & & \backslash & & & \dots \end{array}$$
- wie? is-aan't-afdragen-mij een-stad-van ontoegankelijkheid; 11

$$\begin{array}{ccccccc} & & e-b-ce & g & +c & +be & \\ & & \backslash & & & & ! \\ & & \dots & & \dots & & \dots \end{array}$$
 wie? voert-mij tot~AèDóWM.

$$\begin{array}{ccccccc} e+ge & e & -d \text{-----} & & & & * \\ & // & & & & & \dots \end{array}$$
- niet?~gods stinkend-vind-jij-ons; 12

$$\begin{array}{ccccccc} & & e+ge & & e+f-d+f+g & & \\ & & // & & // & & / \dots \end{array}$$
 en-niet-ben-jij-aan't-uittrekken gods:

$$\begin{array}{ccccccc} e & +c & +b & e & & & \\ & & \dots & & \dots & & ! \\ & & \dots & & \dots & & \dots \end{array}$$
 bij-de-scharen-onzer.

$$\begin{array}{ccccccc} e-b-ce & e-b-ce & & & e & -d \text{-----} & * \\ & \backslash & & & \backslash & & \dots \end{array}$$
- welaan-voor-ons hulp vandaan-van-de-beënging; 13

³ = Sichern.

⁴ = Philistea > Palestina

e+f -d+f+g

/... . .

en-waan:

e+ge +c +be
//..... !

de-bevrijding-door een-roodling.

e+ge e -d *

met-gods zijn-wij-aan'tmaken~vermogen;

14

e+f-d+f+g

/.. . .

en-hij:

e+ge e +c +be
//..... !

hij-is-aan't-verstampen de-beëngers-van-ons.

Gods-van de-bepaling-mijner niet~aan't-zwijgen-jij

109 (108)

hypoaeolisch

(A)

sf a-e-fa a -g *

fz.....\.....

voor-de-voortgaande-viering voor-DáWieD een-ervezeling;

1

a+ca a+b -g+b+c

.//...../..... . .

gods-van de-bepaling-mijner:

a +d +ca
 !

niet-ben-jij-aan't-zwijgen.

a+b+ca a-ga+ba a+da sf a-e-fa -g *

.<.....~..... | |fz.....\.....

ja de-mond-van de-schender en-de-mond-van~bedrog op-tegen-mij

2

[openen-zich;

a+ca a+b -g+b+c

//...../.. . .

in-brengen-zij met-mij:

a-e-fa +d+ca
\..... !

een-tong-van leugen.

a-e-fa a-e-fa a -g *

en-met-inbrengen-van beweigering omsingelen-zij-mij;

3

- $\dots // \dots !$
 en-voorts-maken-zij-broderij-met-mij⁵ gratisweg⁶.
- $a|a \quad a+ca \quad a \quad -g \quad +b \quad +c$
 $\dots // \dots$
 op-de-drukplek-van-de-minne-mijner zijn-zij-aan't-lasteren-mij: 4
- $a+ca \quad a \quad +d \quad +c \quad a$
 $\dots // \dots !$
 en-ik een-zich-uitspreken.
- $a-e'a \quad a+b+ca \quad a-e-fa \quad sf \quad a-e-fa \quad a-g \dots$ *
 $\dots \neg \dots < \dots \backslash \dots fz \dots \backslash \dots$
 en-voorts-stellen-zij op-tegen-mij kwaads op-de-drukplek-van goeds; 5
- $a+b \quad -g+b+c$
 $/ \dots$
 en-beweigering:
- $a-e-fa \quad a \quad +c \quad +c a$
 $\dots \backslash \dots !$
 op-de-drukplek-van de-minne-mijner.
- $a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \dots$ *
 $\dots \backslash \dots$
 doe-zich-bemoeien op-tegen-hem een-schender; 6
- $a+b \quad -g+b+c$
 $/ \dots$
 en-een-lasteraar:
- $a+ca \quad a \quad +d \quad +ca$
 $\dots // \dots !$
 is-aan't-staande-blijven op-de-zuiden-rechter-zijner.
- $a-f-d-ga \quad a-e-fa \quad a \quad -g \dots$ *
 $\dots \backslash \dots$
 wanneer-de-regel-wordt-gesteld-aan-hem trekt-uit een-schender; 7
- $a+b \dots -g+b+c$
 $/ \dots$
 en-het-zich-uitspreken-van-hem:
- $a+ca \quad a \quad +d \quad +ca$
 $\dots // \dots !$
 is-aan't-geschieden tot-verwaardig.
- $a+ca \quad a-g \dots$ *
 $\dots // \dots$
 aan't-geschieden-zijn-de-dagen-zijner weinige; 8
- $a+b \dots -g+b+c$
 $/ \dots$
 het-bemoeiingswerk-zijner:
- $a+ca \quad +d \quad +ca$
 $\dots // \dots !$
 is-aan't-nemen een-latere.
- $a+ca \quad a-g \dots$ *
 $\dots // \dots$
 aan't-geschieden-zijn-de-stichtkinderen-zijner (als)wezen; 9

⁵ = strijd voeren; 'broderij' = 'gebroddel' = verwarring; ons woord 'brood' is daarmee verwant en heeft etymologisch niets met tarwe te maken, maar wel met (ver-)wringen. In het Hebreeuws heeft zich een vergelijkbare ontwikkeling voorgedaan: LèChèM, dat 'brood' betekent, klinkt ook in MiL'CháMáH en dat betekent 'strijd'. En is elke strijd geen broodstrijd (broodnijd)?

⁶ = voor niets.

a+b ----- -g+b+c
 /..... . .
 en-de-vrouwenselijke-zijner:
 a +d+ca
 !
 (als)weduwe.
 a+b+ca a-e-fa a-e-fa
 <..... \..... \.....
 en-schuddend zijn-aan't-schudden de-stichtkinderen-zijner 10
 a -g ----- *

.....
 [en-voorts-zijn-zij-aan't-wensen-uiten;

a+b ----- -g+b+c
 /..... . .
 en-voorts-zijn-zij-aan't-nazoeken:
 a +d +ca
 !
 vandaan-van-de-schroei-droge-(streken)hunner.
 a-e-fa sf a -g ----- *

..... \..... fz.....
 een-val-aan't-zetten-is de-lener voor-de-al-afheid-van~wat~aan-hem(is); 11

<> a-e-fa a +d +ca
 <>..... \..... !
 en-aan't-roven-zijn vreemden de-arbeid-zijner.

<> a-e-fa a -g ----- *
 <>..... \.....
 niet-is-aan't-geschieden~voor-hem een-die-uitstort goede-gunst; 12

a+ca a+b -g+b+c
 //..... /..... . .
 en-niet-is-aan't-geschieden een-die-gratie-verleent:
 a +d +ca
 !
 aan-de-wezen-zijner.

a+ca a -g ----- *
 //.....
 aan't-geschieden-is-één-laat-achter-hem-aan om-te-doen-afschieden; 13

a+ca a+b -g+b+c
 //..... /... . .
 in-de-ronde daar-laat-achter-aan:
 a+ca a +d +c a
 //..... !
 is-aan't-gewist-wordsen de-naam-hunner.

a+b+ca a-e-fa sf
 <..... \..... fz.....
 aan't-aangehaakt-wordsen-is het-geontwricht-van de-omvamenen-zijner 14
 a -g ----- *

.....
 [naar~die-JHWH-van-Israël;

a+ca a+b ----- -g+b+c
 //..... /..... . .
 en-de-verwaardig-van de-moederende-zijner:
 a +d +c a
 !
 is-niet~gaafweg-aan't-wordsen.

..... \..... // *
 a-e-fa a +c a a-g
 aan't-geschieden-zijn-zij vorgelegd-aan~die-JHWH-van-Israël steevast; 15

..... <> !
 a-e-fa a +d +ca
 en-aan't-afschieden-is-hij vandaan-van-het-land de-aanhaking-hunner.
 / \ *
 a-e a +b +d+c +b a
 ter-toebuiging daaraan-dat* 16

..... // <> // | |
 a+ca a-e' a <> a+ca a+da
 niet hij-aanhaakt om-te-maken goede-gunst en-voorts-achtervolgt-hij
 \..... fz..... \\..... \...
 a-e-fa sf a-f-d-ga a-e-fa
 [iedermenselijke~gebogen en-behoeftig en-de-verslagene-van hart
 +d +ca
 !
 [om-te-doen-sterven.

..... \..... fz..... *
 a-e-fa sf a -g
 en-voorts-bemint-hij kleinering en-voorts-komt-die-aan-bij-hem; 17

..... // /..... . .
 a+ca a+b -g+b+c
 en-niet-heeft-hij-welgevallen bij-inzegening:
 // !
 a+ca a +d +ca
 en-voorts-is-die-ver-aan't-zijn vandaan-van-hem.

..... //
 a+ca a-g+b+c
 en-voorts-kleedt-hij-zich-met kleinering: 18

..... /..... . .
 a+b -g+b+c
 als-de-maat-zijner:
 \..... \..... *
 a-e-fa a-e-fa a -g
 en-voorts-komt-die als-wateren in-het-naderlijf-zijner;

..... /..... . .
 a+b -g+b+c
 en-als-olie:
 !
 a +d +ca
 in-de-harde-botten-zijner.

..... <> \..... *
 a-e-fa a -g
 aan't-geschieden-is-die~voor-hem in-kostuum aan't-omfloersen-is-die; 19

..... /..... . .
 a+b -g+b+c
 en-tot-ceintuur:
 // !
 a+ca a +d +ca
 steevast is-hij-aan't-omgorden-haar.

..... \..... <> \..... *
 sf a-e-fa <> a-e-fa a -g
 fz..... \..... <> \.....
 dit het-werk-van die-beweigere-mij vandaan-van-bij die-JHWH-van-Israël; 20

.....^{a+ba}//.....^{a+b -g+b+c}/ . .
 en-van-de-inbrengenden kwaad:

.....^{a +d +ca} !
 op~de-lichaamziel-mijner.'

.....<.....^{a+b+ca} §.....^{a+b+c+d+ba}^{a-g+b+c} . .
 en-jij jij-JHWH-van-Israël machtiger-mijns: 21

.....^{a-e-fa} \.....^{a -g} *
 ter-toebuiging-aan de-naam-jouwer:

.....^{a+ca}//.....^{a+b}^{-g+b+c} . .
 ja~goed (is) de-goede-gunst-jouwer:

.....^{a +d +c} !
 doe-eruit-slepen-mij.

.....^{a-e-fa} \.....^{a=e-fa}^{a-g} *
 ja-een-gebogene en-een-behoefte (ben)ik; 22

.....^{a+b}^{-g+b+c} . .
 /.....
 en-het-hart-mijner:

.....^{a+ca}//.....^{a +d +ca} !
 is-aangepakt in-het-naderlijf-mijner.

.....^{a+ca}//.....^{a -g} *
 als-schemer~zoals-die-zich-rekt ga-ik-op-mij-zelf-heen; 23

.....^{a+b}^{-g+b+c} . .
 /.....
 los-bonk-ik-mij:

.....^{a +d +ca} !
 als-een-sprinkhaan.

.....^{sf} fz.....^{a-e-fa} \.....^{a -g} *
 de-inzegenknieën-mijner struikelen vandaan-van-het-vassten; 24

.....^{a+b}^{-g+b+c} . .
 /.....
 en-het-vlees-mijner:

.....^{a+ca}//.....^{a +d +ca} !
 is-huichelachtig vandaan-van-olie.

.....<.....^{a+b+ca} \.....^{a-e-fa} \.....^{a-e-fa}^{a -g} *
 en-ik ik-geschied (als)hoon voor-hen; 25

.....^{a+b}^{-g+b+c} . .
 /.....
 zien-zij-mij:

.....^{a+ca}//.....^{a +d +ca} !
 zij-zijn-aan't-schudden-! het-eerstdeel-hunner.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz.....\.....

help-mij jij-JHWH-van-Israël de-gods-mijner; 26

sf a-e-fa a +d +ca

fz.....\..... !

bevrijd-mij naar-de-goede-gunst-jouwer.

sf a-e-fa -g ----- *

fz.....\.....

en-voorts-volkennen-zij ja~de-hand-jouwer (is)dit; 27

a+ca a-e-fa +d +c a

//.....\..... !

jij jij-JHWH-van-Israël jij-maakt-het.

a-e' a a-ga+ba a-ca+b +d+c +ba ----- *

.....~.../ \

aan't-kleineren-zijn~zij en-jij jij-bent-aan't-inzegenen* 28

a+b+ca a -g

<..... . . .

op-staan-zij en-voorts-worden-zij-te-schande:

a+ca a +d +ca

.....//..... !

en-de-heerdienaar-jouwer is-zich-aan't-verheugen.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *

\.....\.....

aan't-bekleden-zijn-zich de-lasteraarsvan-mij het-schaamdeel; 29

<> a-e-fa a +d +ca

.....<>.....\..... !

en-zij-zijn-zich-aan't-omfloersen als-met-een-bovenoverkleed

[metde-schande-hunner.

a-ca a+b+ca a-e-fa a -g ----- *

.....<.....\.....

ik-ben-aan't-behandklappen die-JHWH-van-Israël met-de-mond-mijner; 30

<> a-e-fa a +d +ca

.....<>.....\..... !

en-in-het-midden-van velen ben-ik-aan't-bepralen-toch-hem.

sf a-e-fa a -g ----- *

.....fz.....\.....

ja~hij-doet-staan ter-zuidenrechter een-behoefteige; 31

a+b ----- -g+b+c

/..... . .

om-te-bevrijden:

a+ca a +d +ca

.....//..... !

vandaan-van-die-bestelregelen de-lichaamziel-zijner.

hypophrygisch

(E) e-d+ft+g

..... . .
voor-DáWieD:

1

e-d+g+a+c+b+ge ----- *

..... / \

een-ervezeling*

e+ft+ge e-b-ce e -d+ft+g

.<..... /

konde-van die-JHWH-van-Israël voor-de-machtiger-mijner⁷:

e+ge e -d

//.....

zit aan-de-zuidenrechter-mijner;

e+ge e+f -d+ft+g

..... //..... /..... . .

tot-ik-aan't-zetten-ben de-vijanden-jouwer:

e-b-ce e +c +be

..... \..... !

een-voetstuk voor-de-voetebenen-jouwer.

e -d+ft+g

..... . .
de-rekter⁸-van~de-sterkte-jouwer:

2

e-b-ce sf e -d ----- *

..... \..... fZ.....

is-aan't-zenden die-JHWH-van-Israël vandaan-van-TsieJJóWN;

e+f -d+ft+g

/.. . .

regeer:

e-b-ce e +c +be

..... \..... !

in-het-naderlijf-van de-vijanden-jouwer.

..... \..... ~ /..... *

het-genotenvolk-jouwer offert-zich-op op-de-dag-van het-vermogen-jouwer* 3

e-b-ce e-b' e e-de+fe e-d +g+a+c+b +ge ----- *

..... \..... ~ /.....

met-de-luisterrijkdommen-van~het-geheilgde vandaan-van-de-moederschoot

e -d----- *

.....

[vandaan-het-vroege-glans-donker-vroege;

e+f -d+ft+g

.. /

voor-jou:

⁷ Hier staat in het Hebreeuws: AàDoNieJ en niet AæDoNàJ. Wanneer dit laatste in de Hebreeuwse tekst staat, wordt daarmee altijd die-JHWH-van-Israël bedoeld en vertalen we ‘machtiger-mijns’ om aan te geven, dat wij door Hem gemachtigd worden. Het eerste woord vertalen we met ‘machtiger-mijner’ om aan te geven, dat wij bij deze machtiger (willen) behoren. In de oude Griekse vertaling, de LXX (Septuaginta) wordt ‘machtiger-mijns’ altijd weergegeven door ‘ho kurios’: de heer en dat is tevens de weergave van de naam JHWH, omdat waar die naam geschreven staat, ‘AæDoNàJ’ hardop (voor-)gelezen wordt.

⁸ Meestal wordt dit Hebreeuwse woord vertaald met ‘scepter’, maar het is afgeleid van een werkwoord, dat ‘(uit-)rekken’ betekent. Het is iets dat (de arm) uitrekt, langer maakt: rekter dus, al helpt het woord ‘scepter’ hierbij.

e-b-ce e +c +be
 \ !
 de-dauw-van het-borelingschap-jouwer.
 e+f+ge e-c-a-de e+f -d+f+g
 < \ /
 zich-bezevent die-JHWH-van-Israël en-niet is-hij-troost-aan't-behoeven: 4
 e+ge e -d *
 //
 jij(bent)-priester voor-wereldlang;
 e+f -d+f+g
 /
 op-het-inbrenghsel-mijner:
 e +c +be
 !
 een-koning-van~recht⁹.
 e+ge e -d *
 //
 de-machtiger-mijns op-de-zuidenrechter-jouwer; 5
 <> e-b-ce +c+be
 \ !
 hij-verbrijzelt op-de-dag-van-de-walgtoorn-zijner koningen.
 e-b-ce sf e-b-ce e-d *
 \ fz \
 hij-is-aan't-oordelen bij-de-naties hij-maakt-vol-met karkassen; 6
 e+ge e+f -d+f+g
 // /
 hij-slaat-neer een-eerstdeel¹⁰:
 e+ge +c+be
 // !
 over~land veel.
 sf e-b-ce e -d *
 fz \
 vandaan-van-de-beek op-de-neemweg is-hij-aan't-drinken; 7
 e+f -d+f+g
 /
 op~vastzo:
 e+ge +c +b e
 // !
 is-hij-verheven-aan't-doen-zijn het-eerstdeel.

⁹ Deze twee woorden klinken in het Hebreeuws ook als de naam Melchizedek, over wie verteld wordt in Gen.14: 14-28.

¹⁰ Hier staat het woord RoAWs, dat meestal met 'hoofd' wordt vertaald, maar waarin het woord 'eerst' hoorbaar is. Het hoofd is immers het eerste dat we bij een ontmoeting tegenkomen, het is ook het eerste dat bij de geboorte tevoorschijn komt. Zoals in het Nederlands het woord 'hoofd' gebruikt wordt in de uitdrukking 'aan het hoofd staan', zo ook in het Hebreeuws.

bepraalt die-JáH-van-Israël ik-ben-aan't-behandklappen 111(110)

hypojonisch

(F) f+af f-d-besef
//.....\\
 bepraalt die-JáH-van-Israël 1
 A¹¹ f-c-df sf f -e ----- *

(AáLèPh) ik-ben-aan't-behandklappen die-JHWH-van-Israël met-al-af-het-hart;
 B <> f-c-de f +bes a f
<>.....\..... !

(BéT) in-het-overleg-van recht-uiten en(in)-de-orde-gemeenschap.
 G sf f-s-df f -e ----- *

(GiMèL) groot de-maaksels-van die-JHWH-van-Israël; 2
 D e+f -e+g+a f +bes +a f
 /.. .. !

(DáLèT) gezocht-wordend:
 [voor-de-al-afheid-van~wie-welbehagen-hebben-aan-hen.
 H f+af f -e ----- *

(Hé) behandklapping-en-luister het-werk-zijner; 3
 W f+g ----- -e+g+a f+aa f +bes +af
 /..... .. //..... !

(WàW) en-de-gerechtigheid-zijner: staande-blijvend voor-de-duur.
 Z f-c-df sf f -e ----- *

(ZàJiN) aanhaking maakt-hij voor-de-wonderheden-zijner; 4
 Ch <> f-c-df f +bes +a f
<>.....\..... !

(ChéT) gratiërend en-moederschoot-hebbend (is)die-JHWH-van-Israël.
 Th sf f-c-df f -e ----- *

(ThéT) vreetkost geeft-hij aan-wie-ontzag-hebben-voor-hem; 5
 J <> f-c-df f +bs +af
<>.....\..... !

(JoD) hij-is-aan't-aanhaken voor-wereldlang bij-de-zuivergang-zijner.
 K f-c-df sf f-c-df f -e ----- *

(KàPh) de-kracht-van de-maaksels-zijner legt-hij-voor 6
 [aan-het-genotenvolk-zijner;
 L f+af f-e+g+a f+af +bes+af
//..... .. //..... !

(LáMèD) om-te-geven aan-hen: eigendom-van naties.

¹¹ Psalm 11 is een acrostichon, een lied, waarvan de de eerste letters van elke vershelft de volgorde volgen van het Hebreeuwse alfabet, zie ook de psalmen 9 en 10 en psalm 25.

- M f-c-df sf f-c-df f -e ----- *
- (MÉM) de-maaksels-van de-handen-zijner trouw en-stelregel; 7
- N f+g -e+g+a f +bes +af
- (NuWN) betrouwbaar: de-al-afheid-van-de-bemoeienissen-zijner.
- S f-c-df f-c-df f -e ----- *
- (SáMèK) gestut voor-de-duur en-voor-wereldlang; 8
- Ng f+g -e+g+a f+af f +bs +a f
- (NgàJiN) gemaakt: in-trouw en-rechtuitheid.
- Phé f+g+af f+g+af f-e+g+a
- (Phé) loskoping zendt-hij voor-het-genotenvolk-zijner: 9
- Ts f+a f f -e ----- *
- (TsáDéH) hij-gebiedt-voor-wereldlang de-zuivergang-zijner;
- Q < > f-c-df f +bes +af
- (QoPh) geheiligd en-ontzagwekkend de-naam-zijner.

SEDER 16

- R f+g+ag f-d-bes-ef f-c-df f -e+g+a
- (RéSh) het-eerste-van de-wijsheid (is) het-ontzag-voor die-JHWH-van-Israël: 10
- Sh f-c-df f-c-df f -e ---- *
- (ShiN) onderwijzing goed voor-de-al-afheid-van-de-makers-daarvan;
- T f+g+af f+af f +bes +af
- (TàW) de-bepaling-van-hem: staande-blijvend voor-de-duur.

gelukkigewenst~iedermenselijke die-ontzag-heeft

- (F) f+af f-d-bes-ef hypojonisch
-//.....\\
- bepraalt die-JÁH-van-Israël 1

- A sf f-c-df f -e ----- *
fz.....\.....
 (AàLèPh) gelukgewenst~iedermenselijke die ontzag-heeft
[enwel-voor-die-JHWH-van-Israël;
- B f+g ----- -e+g+a
 /.....
 (BéT) in-de-geboden-zijner:
f+af +bes+af
 ..//.....!
- G f-c-df sf f-c-df f -e ----- *
fz.....\.....
 (GieMèL) (als)een-heerbaas op-het-land is-aan'tgeschieden de-kiem-zijner;2
- D sf f-c-df f +bs +a f
fz.....\.....!
 (DàLèT) de-ronde-van recht-uiten is-aan't-ingezegend-woorden.
- H f+af f -e ----- *
//.....
 (Hé) welstand~en-rijkdom in-het-huis-zijner; 3
- W f+g ----- -e+g+a
 /.....
 (WàW) en-de-gerechtigheid-zijner:
f+af f +bes +af
 ...//.....!
- Z f+g+af f-c-df ◇ f -e ----- *
 <.....\.....<>.....
 (ZàJiN) op-rijst in-de-duisternis licht voor-de-recht-uiten; 4
- Ch ◇ f-c-df f +bes +af
<>.....\.....!
 (ChéT) een-gratieërende en-moederschoot-hebbende
[en-rechtvaardige.
- Th sf f-c-df f -e ----- *
fz.....\.....
 (ThéT) goed~iedermenselijke gratieërend en-uitlenend; 5
- J <> f-c-df +bes +a f
<>.....\.....!
 (JóWD) hij-is-aan't-aankunnen de-inbrengen-zijner met-stelregeling.
- K f+af f -e ----- *
//.....
 (KàPh) ja-voor-wereldlang is-hij-niet~aan't-zwikken; 6
- L f+af f+g -e+g+a
//...../.....
 (LàMèD) ter-aanhaking wereld-lang:
f+af f +bes +a f
//.....!
 is-aan't-geschieden een-rechtvaardige.

M f-c-df sf f-c-df f -e ----- *

(MÉM) \.....fz..... \.....
 voor-een-hoogerucht kwaad niet is-hij-ontzag-aan't-hebben; 7

N f+af f+g -e+g+a

(NuWN) .//...../... . .
 vastzo-is het-hart-zijner:
 f+af f +bes +af
 .//..... !
 veilig-weet-hij-zich bij-die-JHWH-van-Israël.

S f-c-df sf f-c-df f -e ----- *

(SáMèK) \.....fz..... \.....
 gestut het-hart-zijner niet is-hij-ontzag-aan't-hebben; 8

Ng <> f-c-df f +bes +af

(NgàJiN) <>..... \..... !
 tot dat~hij-aan't-zien-is op-de-beëngers-van-hem.

Ph f+g+af f+g+af f-e+g+a

(Phé) <.....<..... . .
 hij-gooit-uiteen hij-geeft aan-de-behoeftigen: 9

Ts sf f-c-df f -e ----- *

(TsáDé)fz..... \.....
 de-gerechtigheid-zijner staande-blijvend voor-de-duur;

Q f+g -e+g+a

(QoPh)/... . .
 de-hoorn-zijner:
 f+af +bes +a f
//..... !
 is-aan't-verheven-zijn in-zwaarte.

R f+g+af f-d-bes-ef f-e+g+a

(RéSh)<..... \..... . .
 de-schender is-aan't-zien en-voorts-hartzeer-aan't-hebben: 10

Sh f-c-df f-c-df f -e ----- *

(ShiN) \..... \.....
 de-tanden-zijner is-hij-aan't-knarsen
 [en-voorts-is-hij-aan't-smelten;

T <> f-c-df f +bes a f

(TàW)<>..... \..... !
 het-verlangen-van de-schenders is-aan't-teloor-gaan.

bepraalt heerdienaren-van die-JHWH-van-Israël

hypojonisch

(F) f-e+g+a

 bepraalt:

f-d-bes-ef sf f-c-df f -e-----*
 \ \ fz \
 die-JaH-van-Israël bepraalt(hem) heerdienaren-van die-JHWH-van-Israël;
 f+gf f+af f +bes +af
 / // !
 bepraalt enwel-de-naam-van die-JHWH-van-Israël.
 f+g+af f-c-df f-c-df f -e-----*
 < \ \
 geschiede de-naam-van die-JHWH-van-Israël ingezegend; 2
 f+g ----- -e+g+a
 . /
 vandaan-van-nu:
 f +bes +a f
 !
 en-tot-wereldlang.
 f+af f -e-----*
 //
 vandaan-van-het-oprijzen-van-de-zon tot-het-(neer)komen-van-haar; 3
 f+g -e+g+a
 / . .
 een-bepaalde:
 f-c-df f +bes +af
 \ !
 de-naam-van die-JHWH-van-Israël.
 < > f+af f -e-----*
 //
 verheven-is op-over-de-al-afheid-van-de-naties die-JHWH-van-Israël; 4
 < > f-c-df f +bes +af
 < > \ !
 op-over de-helftenhemel de-zwaarte-zijner.
 < > f-c-df f -e-----*
 < > \
 wie? als-die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer; 5
 f+af f +bes +af
 // !
 die-zich-rijzig-maakt om-te-zitten.
 f+af f -e-----*
 //
 die-zich-laag-doet-zijn om-te-zien; 6
 f+af f +bes +af
 // !
 in-de-helftenhemel en-op-het-land.
 f-c-df f-c-df f -e-----*
 \ \
 die-doet-opstaan vandaan-van-het-stof een-arme; 7
 f+g ----- -e+g+a
 .. /
 vandaan-van-het-schralige:
 f+af f +bes +af
 // !
 is-hij-aan't-verheven-doen-zijn een-behoeftige.
 f+af f -e-----*
 //
 om-te-doen-zitten genoot-mèt-opofferingsgezinden; 8

f+g ----- -e+g+a
 ./..... . .
genoot-mèt:
 f+af f +bes +af
//.....!
de-opofferingsgezinden-van het-genotenvolk-zijner.
 f-d-bes-ef f-c-df f-e+g+a ----- *
\\.....\\..... . .
die-doet-zitten een-ongeschikte in-een-huis: 9
 f+af f -e+g+a
//..... . .
een-moederende-van~stichtkinderen die-zich-verheugt:
 f +bes +a f
!
bepraalt-die-JaH-van-Israël.

Bij het uittrekken van JieSseRáAéL

114 (113)

hypojonisch

(F) f-c-df sf f-e ----- *
\\.....fz.....
bij-het-uittrekken-van JieSseRáAéL vandaan-van-MiTseRáJieM; 1
 f+af f+g -e+g+a
 ..//...../..... . .
huis-van JàNgæQoBh:
 f+af f +bes a f
//.....!
vandaan-van-een-genoten-volk onverstaanbaar¹²-zijnde.
 f-c-df f-c-df f -e ----- *
\\.....\\.....
(zo)geschiedt JeHuWDÁH tot-het-hem-geheiligde; 2
 f+g -e+g+a
 /..... . .
JieSseRáAéL:
 f +bes +af
!
(is)de-vore-stelschappij¹³-zijner.
 f-c-df sf f -e ----- *
\\.....fz.....
de-zee ziet't en-voorts-vlucht-zij; 3
 f+g -e+g+a
 /..... . .
de-JàReDÉN:

¹² Dit Hebreeuwse woord, het part. van een werkwoord, komt alleen hier maar voor. Zowel de etymologie als de context leiden tot de vertaling 'onverstaanbaar'.

¹³ Gevormd naar analogie van het Nederlandse woorden 'maatschappij' en 'heerschappij'.

- $f+af$
//..... !
 is-aan't-singelen voor-westen-laat.
- sf $f-c-df$ f $-e$ *
 fz.....\.....
 de-bergen huppelen als-reebokken; 4
 $f+g -e+g+a$
 .. / . .
 heuvels:
 f $+bes$ $+af$
!
 als-de-stichtinderen-van~uittrekvee.
- $f-c-df$ sf $f-c-df$ f $-e$ *
 \..... fz..... \.....
 wat?~aan-jou oh-zee ja jij-bent-aan't-vluchten; 5
 $f+g$ $-e+g+a$
 /
 oh-JàReDÉN:
 $f+af$ f $+bes$ $+af$
//..... !
 jij-bent-aan't-singelen voor-westenlaat.
- sf $f-c-df$ f $-e$ *
 fz.....\.....
 oh-bergen jullie-zijn-aan't-huppelen als-reebokken; 6
 $f+g -e+g+a$
 / . .
 heuvels:
 f $+bes$ $+af$
!
 als-stichtkinderen-van~uittrekvee.
- $f-c-df$ sf $f-c-df$ $f-e$ *
 \..... fz..... \.....
 vandaan-van-de-vertegenwending-van de-machtiger kronkel-je land; 7
 $f-c-df$ f $-e+g+a$
 .. /
 vandaan-van-de-vertegenwending-van:
 $f-c-df$ f $+bes$ $+af$
 \..... !
 de-godheid-van JàNgæQoBh.
- $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ *
 \..... \.....
 die-omdraait de-rots in-een-rietpoel-van~wateren; 8
 $f+g -e+g+a$
 / . .
 kiezel:
 f $+bes$ $+af$
!
 tot-een-oogwel-van~wateren.

hypojonisch

(F) f+g+af f+af f -e+g+a
 ..<.....//..... . . .
 niet aan-ons jij-JHWH-van-Israël: 1
 f-cf+a+bes+a+gf ----- *
 .. / \
 niet aan-ons*
 sf f-c-df f-e
 fz.....\.....
 ja~aan-de-naam-jouwer geef zwaarte;
 f+g ----- -e+g+a
 /..... . . .
 op~de-goede-gunst-jouwer:
 f +bes +af
 !
 op~het-gezegde-jouwer.
 sf f-c-df f -e ----- *
 fz.....\.....
 voor-wat zijn-aan't-zeggen de-naties; 2¹⁵
 f+g -e+g+a
 .../.... . . .
 waar~toch:
 f +bes +af
 !
 de-gods-hunner.
 f+af f -e ----- *
//.....
 en-de-gods-onzer(is) in-de-helftenhemel; 3
 <> f-c-df +bez+af
 < >.....\..... !
 de-al-afheid waarin~hij-welgefallen-heeft maakt-hij.
 sf f-c-df f -e ----- *
 fz.....\.....
 de-boetseerwerken-hunner(zijn) zilver en-goud; 4
 f+g -e+g+a
 .../.. . . .
 maaksels-van
 f-c-df +bes+af
 \..... !
 de-handen-van roodling.
 sf f-c-df f -e ----- *
 fz.....\.....
 een-mond~voor-hen en-niet zijn-zij-aan't-inbrengen; 5
 f+af f+g -e+g+a
 ..//...../... . . .
 wel-ogen voor-hen:

¹⁴ In de LXX vormen psalm 114 en 115 één psalm met het nummer 113. Psalm 114 vs 1 in de Hreeuwse telling is dus psalm 113 vs 9 in de telling van de LXX. De tekst van psalm 116 in de Hebreeuwse bijbel, 114 in de LXX, wordt in de LXX na vs 9 gesplitst; daar begint in de LXX psalm 115.

¹⁵ = in de LXX vs 10 etc.

f-c-df	f	+bs	+af						
.....\.....!									
en-niet zijn-zij-aan't-zien.									
f-c-df	sf		f-c-df	f	-e	-----	*		
.\....fz.....\.....									
oren voor-hen en-niet zijn-zij-aan't-horen;									
	f+af		f+g		-e+g+a				
.....//...../... . .									
een-walgneus voor-hen:									
	f-c-df	f	+bes	+a	f				
.....\.....!									
en-niet zijn-zij-lucht-aan't-krijgen ¹⁶ -!.									
	f+g+af		f-c-df	f	-e	-----	*		
.....<.....\.....									
de-handen-hunner en!-niet zijn-zij-aan't-betasten-!:									
	sf		f-c-df	f	-e	-----	*		
....fz.....\.....									
de-voetebenen-hunner en-niet-zijn-zij-aan't-gaan;									
	f+g	-----	-e+g+a						
...../.....									
niet-aan't-mompelen-zijn-zij:									
	f	+bes	+af						
.....!									
met-de-keel-hunner.									
sf			f-c-df	f	-e	-----	*		
fz.....\.....									
zoals-zij zijn-aan't-geschieden zij-die-maken-hen;									
	<	>		f-c-df	+bes	+af			
....< >.....\.....!									
de-al-afheid die~zich-veilig-weet bij-hen.									
sf			f-c-df	f	-e	-----	*		
fz.....\.....									
JieSseRáAÉL weet-zich-veilig bij-die-JHWH-van-Israël;									
	<			f-c-df	+bes	af			
.....<>.....\.....!									
sterkte-hunner en-schut-hunner (is)hij.									
f-c-df	sf		f-c-df	f	-e	-----	*		
.. \.....fz.....\.....									
huis-van AáHæRoN weet-je-veilig bij-die-JHWH-van-Israël;									
	<			f-c-df	+bes	+af			
..<>.....\.....!									
hulp-hunner en-schut-hunner (is)hij.									
	f-c-df		sf		f-c-df	f	-e	-----	*
.....\.....fz.....\.....									
wie-ontzag-hebben-voor die-JHWH-van-Israël weet-jullie-veilig									
	<			f-c-df	+bes	+af			
.....<>.....\.....!									
hulp-hunner en-schut-hunner (is)hij.									

¹⁶ In dit Hebreeuwse werkwoord, dat meestal met 'ruiken' wordt vertaald, is het woord RuWàCh te horen. De verbinding van 'neus' en 'ruiken', die in het Nederlands en in de moderne culturen zo vanzelfsprekend is, is dat helemaal niet in deze oude (bijbelse)cultuur; daar is de verbinding 'walgen' en 'neus' zo vanzelfsprekend dat het één woord is. Dit werkwoord kunnen we vertalen met de Nederlandse uitdrukking voor 'ruiken' nl. 'ergens de lucht van krijgen', maar zelfs dat hoeft niet. Daarom staat hier gewoon 'lucht krijgen'.

..... f-c' f-ef+gf f-cf+g+bes+a +g f *
 die-JHWH-van-Israël haakt-aan-bij-ons hij-is-aan't-inzegenen* 12

sf f-c-df f -e
 fz
 hij-is-aan't-inzegenen enwel~het-huis-van JiieSseRáAÉL;
 f+g -e+g+a
 .. /
 hij-is-aan't-inzegenen:
 f+af f +bes +af
 // !
 enwel~het-huis-van AàHæRoN.

sf f-c-df f -e *
 fz
 hij-is-aan't-inzegenen wie-ontzag-hebben-voor die-JHWH-van-Israël; 13

f+g -e+g+a
 /... ..
 de-kleinen:
 f +bes +af
 !
 genoot-met~de-groten.

f-c-df f-c-df f -e *
 \..... \.....
 aan't-toevoegen-is die-JHWH-van-Israël over-jullie; 14

f+g -e+g+a
 /.... ..
 over-jullie:
 f +bes a f
 !
 en-over~de-stichtkinderen-ulieder.

f-c-df sf f -e *
 \..... fz
 ingezegenden jullie voor-die-JHWH-van-Israël; 15

f+g -e+g+a
 .. /... ..
 die-maakt:
 f+af f +bes +af
 // !
 de-helftenhemel en-het-land.

f-c-df sf f -e *
 \..... fz
 die-helftenhemel (is)een-helftenhemel voor-die-JHWH-van-Israël; 16

f+g -e+g+a
 /..... ..
 en-het-land:
 f+af f +bes +a f
 // !
 geeft-hij aan-de-stichtkinderen-van~roodling.

f-c-df sf f -e *
 .. \... fz
 niet de-gestorvenen zijn-aan't-bepalen~die-JaH-van-Israël; 17

f+g -e+g+a
 /.. ..
 en-niet:

.....//.....!
 de-al-afheid-van~neerdalenden-in starheid.
 f+g+af f+g+a+bes+gf f+g+af f-e+g+a
<...S.....<..... . .
 en-wij wij-zijn-aan't-inzegenen die-JaH-van-Israël:
 f+af f +bes -e+g+a
//..... . .
 vandaan-van-nu en-tot-wereldlang:
 !
 bepaalt~die-JaH-van-Israël.

18

ik-bemin ja~aan't-horen-is die-JHWH-van-Israël

116 (114¹⁷)

hypojonisch

(F) sf f+af f -e *
 fz.....//.....
 ik-bemin ja~ aan't-horen-is die-JHWH-van-Israël;
 f+g -e+g+a
/ . .
 enwel~de-stem-van:
 f +bes +af
 !
 de-gratiebeden-mijner.
 f-c-df f-c-df f -e *
 \..... \.....
 ja-hij-rekt het-oor-zijner voor-mij;
 f+af f +bes +af
//..... !
 en-in-de-dagen-mijner ben-ik-aan't-roepen.
 f+g+af f-e+g+a
<..... . .
 mij-omvangen snoeren-van~gestorvenheid:
 f-c-df f-c-df f -e *
 \..... \.....
 en-de-engheden-van de-oergroeve vinden-mij;
 <> f-c-df f +bes +af
<>..... \..... !
 beëngdheid en-kommernis ben-ik-aan't-vinden.

1

2

3

¹⁷ Bij psalm 116:10 begint in de telling van de LXX psalm 115.

..... \.....
 en-in-de-naam-van~die-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-roepen; 4

f+af f+g -e+g+a

//...../ . .

ach jij-JHWH-van-Israël:

f+af f +bes +af

.....//.....!

doe-ontsnappen de-lichaamziel-mijner.

f-c-df f-c-df f -e----- *

..... \.....
 gratieërend(is) die-JHWH-van-Israël en rechtvaardig; 5

f-c-df +bes+a f

.....\.....!

en-de-gods-onzer moederschoot-hebbend.

f-c-df f-c-df f -e----- *

..... \.....
 waar-houdend toegankelijken (is) die-JHWH-van-Israël; 6

f+g -e+g+a

/..... . .

arm-ben-ik:

f-c-df f +bes +a f

.....\.....!

en-voor-mij is-hij-een-bevrijder-aan't-zijn.

f-c-df sf f -e----- *

..... \..... fz.....
 keer-weer lichaamziel-mijner tot-de-rustplaats-jouwer; 7

f+g -e+g+a

...../ . .

ja~die-JHWH-van-Israël:

f+af f +bes +af

.....//.....!

maakt't-klaar over-jou.

f+g+af f+af f -e+g+a

.<.....//..... . .

ja eruit-doe-jij-slepen de-lichaamziel-mijner: 8

f-c f+g +a+bes+a +g f----- *

/..... \

vandaan-van-gestorvenheid*

f+af f -e

.....//.....

enwel-de-wel-ogen-mijner vandaan-van~tranen;

f+af f +bes +af

.....//.....!

enwel-het-voete-been-mijner vandaan-van-gekraak.

sf f-c-df f -e----- *

fz..... \.....
 ik-ben-aan't-heen-gaan voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël;9

f+g -e+g+a

/..... . .

in-de-landen-van:

+bes +a f

.....!

de-levenden.

sf	f-c-df	f	-e -----	*	
fz.....\.....					
vertrouwen-heb-ik ja ik-ben-aan't-inbrengen;					10 ¹⁸
f+g-e+g+a					
/ . .					
ik:					
	f+af	+bes+af			
.....//.....!					
een-gebogene-ben-ik machtig.					
sf	f-c-df	f	-e -----	*	
fz.....\.....					
ik ik-zeg bij-het-opgejaagd-zijn-van-mij;					11
	f+af	+bes+af			
.....//.....!					
al-af~de-roodling (is)liegende.					
	f+af		f -e -----	*	
.....//.....					
wat?~ben-ik-aan't-doen-weerkeren aan-die-JHWH-van-Israël;					12
	f+af	+bes +af			
.....//.....!					
al-af~de-klaarmakingen-zijner op-mij.					
	f+af	f	-e -----	*	
.....//.....					
de-beker-van~de-bevrijding ben-ik-hoog-heen-aan't-dragen;					13
	<	f-c-df	f +bes +af		
.....<>.....\.....!					
en-in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-roepen.					
sf	f-c-df	f	-e -----	*	
....fz.....\.....					
de-toezeggingen-mijner aan-die-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-vervredigen;					14
	f+g -e+g+a				
...../.. . .					
ter-voorlegging~dan-toch:					
	f +bes +a f				
.....!					
voor-de-al-afheid-van-het-genotenvolk-zijner.					
sf	f-c-df	f	-e -----	*	
fz.....\.....					
kostbaar in-de-wel-ogen-van die-JHWH-van-Israël;					15
	f+g -e+g+a				
/..... . .					
het-gestorven-zijn:					
	f +bes +af				
.....!					
voor-de-gunstgenoot-zijner.					
f-c-df	f-c' f	f+gf-ef	f-c f+g+a+bes+a +gf -----	*	
.\.....~...../.....\.....					
ach-toch jij-JHWH-van-Israël ja~ik de-heerdienaar-jouwer*					16
	sf		f -e		
.....fz.....					
ik~de-heerdienaar-jouwer stichtkind-van~de-heerdienares-jouwer;					

¹⁸ Hier begint volgens de indeling in de Griekse vertaling van de Septuaginta 9^{de} LXX) psalm 115,

f+g -e+g+a
/.. . .
jij-opent:

f +bes +af
..... !
voor-het-onderricht-aan-mij.

sf f-c-df f -e ----- *

....fz..... \.....
de-toezeggingen-mijner aan-die-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-vervredigen; 18

f+g -e+g+a
...../.. . .
ter-voorlegging~dan-toch:

f +bes +af
..... !
voor-de-al-afheid-van-het-genotenvolk-zijner.
f+g+af f+g+af f-e+g+a

.....<.....<.....
in-de-grashoven-van het-huis-van die-JHWH-van-Israël: 19

f-cf f+g+af f-e+g+a
..... ▽<.....
in-het-midden-van JeRuWSháLáJieM:
f +bes +af
..... !
bepraalt~die-JaH-van-Israël.

bepraalt enwel~die-JHWH-van-Israël 117 (116)

hypojonisch
f-c-df sf f -e ----- *

..... \..... .fz.....
bepraalt enwel~die-JHWH-van-Israël al-afheid-van~naties; 1

f+g ----- -e+g+a
.../.....
brengt-tot-eer-hem:
f +bes +af
..... !
al-afheid-van~de-volken.

f+af f-c' f+g+af f+g ----- -e+g+a
//..... ▽ <...../.....
ja de-baas-is over-ons de-goede-gunst-zijner: 2

f +af -e+g+a
.....//.....
en-de-trouw-van~die-JHWH-van-Israël voor-wereldlang:

f +bes +af
 !
 bepraalt-die-JaH-van-Israël.

klapt in de handen voor die-JHWH-van-Israël

118 (117)

hypojonisch

- (F) f-c-df f-c-df f -e *
- \..... \.....
 klapt-in-de-handen voor-die-JHWH-van-Israël ja~een-goeddoende; 1
- <>..... \..... !
 ja een-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
 f+af f -e *
- //..... . . .
- aan't-zeggen-is! JieSseRÁAÉL; 2
- <>..... \..... !
 ja een-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
 f+af f -e *
- //..... . . .
- aan't-zeggen-zijn! het-huis-van~AàHæRoN; 3
- <>..... \..... !
 ja een-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
 < f-c-df f +bes +af f -e *
- \..... \.....
 aan't-zeggen-zijn! die-ontzag-hebben-voor die-JHWH-van-Israël; 4
- <>..... \..... !
 ja een-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
 f+af f-c-df f -e *
- //..... \.....
- vandaan-van-de-engte roep-ik die-JàH-van-Israël;¹⁹ 5
- <>..... \..... !
 buig-je-toe-naar-mij in-de-wijdte jij-JàH-van-Israël.
 f-c-df < f-c-df f -e *
- \..... \.....
 die-JHWH-van-Israël (is)voor-mij niet ben-ik-me-aan't-ontzien; 6

¹⁹ In de Hebreeuwse tekst staan hier de twee eerste letters van de naam, nl. JH, maar met de klinkeraanduiding ‘à’, dus JàH. Voor niet-Joden is het beter ook deze vorm van de naam niet uit te spreken. Daarom wordt die hier weergegeven met ‘die-JàH-van-Israël’; zo wordt verwezen naar de volledige naam JHWH.

- $\langle \rangle$ $\langle \rangle$ \backslash !
 wat?~is-aan't-maken voor-mij een-roodling.
- $f-c-df$ $\langle \rangle$ f $-e$ *
 \backslash $\langle \rangle$
 die-JHWH-van-Israël (is)voor-mij bij-de-helpenden-mij: 7
 $f+g$ $-e+g+a$
 \backslash
 en-ik:
- $f+af$ f $+bes$ $+a$ f
 $//$!
 ik-ben-aan't-zien op-de-beweigerenden-mij.
- $f-e+g+a$

 goed(is't): 8
- $f+af$ f $-e$ *
 $//$
 om-zich-te-bergen bij-die-JHWH-van-Israël;
- $f+g$ $-e+g+a$
 \backslash
 vandaan-van-het-zich-veilig-weten:
- f $+bes$ $+a$ f
 !
 bij-een-roodling.
- $f-e+g+a$

 goed(is't): 9
- $f+af$ f $-e$ *
 $//$
 om-zich-te-bergen bij-die-JHWH-van-Israël;
- $f+g$ $-e+g+a$
 \backslash
 vandaan-van-het-zich-veilig-weten:
- f $+bes$ $+a$ f
 !
 bij-zelfopofferaars.
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
 $//$
 de-al-afheid-van~de-naties omsingelen-mij; 10
- $f+af$ $f+g$ $-e+g+a$
 $//$ \backslash
 in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël:
- $f-c-df$ f $+bes$ $+af$
 \backslash !
 ja ben-ik-aan't-doen-besnijden-hen²⁰.
- $f+af$ f $-e$ *
 $//$
 zij-omsingelen-mij ook~omsingelen-zij-mij; 11

²⁰ Hier staat de causatieve vervoegingsvorm(Hiph'il) van het werkwoord MuWL, dat verder alleen in de basisvervoeging (qal) voorkomt en dan altijd besnijden betekent. Hoewel vanaf de vroegste (Joodse) vertaling in het Grieks van voor het begin van onze jaartelling dit woord een verscherpte negatieve betekenis kreeg (SV:neerhouwen; NBV: weerstaan; NB: sneed ik door ze heen; A.Koster:wegsnijden), ontbreekt daarvoor een basis in de Hebreeuwse tekst. Een gewelddadige uitleg kan ook hier, zoals veel vaker, reeds door de vertaling worden voorkomen.

- $f+af$ $f+g$ $-e+g+a$
//...../ . .
 in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël:
 $f-c-df$ f $+bes$ $+a$ f
 .\.....!
 ja ben-ik-aan't-doen-besnijden-hen.
 $f+g+af$ $f-e+g+a$
<..... . .
- zij-omsingelen-mij als-inbrengrsters²¹: 12
 sf $f-c-df$ $f-e$ ----- *
 fz.....\.....
 zij-vervluchtigen als-vuur prikheesters;
 $f+af$ $f+g$ $-e+g+a$
//...../ . .
- in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël:
 $f-c-df$ f $+bes$ $+a$ f
 .\.....!
 ja ben-ik-aan't-doen-besnijden-hen.
 $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
\.....\.....
- te-kraken kraakt-hij(men)-mij om-te-vallen; 13
 sf $f+bes$ $+a$ f
 fz.....!
 en-die-JHWH-van-Israël helpt-mij.
 $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
\.....\.....
- sterkte-mijner en-verklanksel-van die-JàH-van-Israël; 14
 $f+g$ $-e+g+a$
/..... . .
 en-voorts-geschiedt-hij~voor-mij:
 f $+bes$ $+af$
!
 voor-het-bevrijden²².
 $f+g+af$ $f+besf$ $f-e+g+a$
 ..<.....»..... . .
- stem-van jubelgeschrei en-van-bevrijden: 15
 $f+af$ f $-e$ ----- *
//.....
 in-de-tenten-van rechtvaardigen;
 $f+af$ sf $f-c-df$ $+bes$ $+a$ f
//.....fz.....\.....!
 de-zuidenrechter-van die-JHWH-van-Israël maakt vermogend.
 $f-c-df$ sf f $-e$ ----- *
\.....fz.....
 de-zuidenrechter-van die-JHWH-van-Israël (is)verheven;
 $f+af$ sf $f-c-df$ $+bes$ $+af$
//.....fz.....\.....!
 de-zuidenrechter-van die-JHWH-van-Israël maakt vermogen.

²¹ Hier staat het meervoud van het woord DeBóWRáH, dat gewoonlijk met 'bij' wordt vertaald; het is ook de naam van de profetes uit Richteren 4. Het is afgeleid van het werkwoord DiBBÉR, dat het beste met 'inbrengen' kan worden vertaald. Een bij is immers een inbrengrster van honing.

²² Hier staat het woord JeShuWNgáH, dat door klinkt in de naam Jezus. Dit is de Latijnse versie van het Griekse Ièsous en die vorm is weer afgeleid van het Hebreeuwse woord JèShàNg, dat 'vrijheid' betekent.

ft+gf-ef f+af f -e ----- *

..-.....//.....

niet ben-ik-een-gestorvene-aan't-zijn ja~een-levende-ben-ik-aan't-zijn; 17

f+g ----- -e+g+a
./..... . .

en-voorts-boekstaaf-ik:

f+af f +bes +af
.....//..... !

de-maaksels-van die-JàH-van-Israël.

f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....

te-richten richt-mij die-JàH-van-Israël; 18

f+g ----- -e+g+a
./..... . .

en-aan-gestorvenheid:

f-c-df +bes+a f
..\..... !

niet geeft-hij-mij.

f+af f -e ----- *

.....//.....

opent~voor-mij de-poorten-van~het-recht; 19

f+g -e+g+a
.....//.....

ik-ben-aan'tkomen~in-hen:

f+af f +bes +af
.....//..... !

ik-ben-aan't-behandklappen die-JàH-van-Israël.

f+af f -e ----- *

.....//.....

deze(is)~de-poort voor-die-JHWH-van-Israël; 20

f+g -e+g+a
./..... . .

rechtvaardigen:

f+af +bes +af
.....//..... !

zijn-aan't-komen daarin.

sf f-c-df f -e ----- *

fz.....\.....

ik-ben-aan't-behandklappen-jou ja toe-buig-jij-je-naar-mij; 21

f+gf f+g -e+g+a
./...../.....

en-voorts-geschied-jij~voor-mij:

f +bes +af
..... !

om-te-bevrijden.

sf f-c-df f -e ----- *

fz.....\.....

de-steen schofferen de-stichters; 22

f+g ----- -e+g+a
./..... . .

zij-geschiedt:

f-c-df +bes +a f
.....\..... !

tot-het-eerste-deel-van het-wendepunt.

f-c-df sf f-c-df f-e ----- *

.....\.....fz.....\.....

vandaan-van-bij die-JHWH-van-Israël geschiedt deze; 23

f+af f-c-df f +bes +af

./.....\..... !

zij is-wonderlijk in-de-wel-ogen-mijner.

sf f-c-df f -e ----- *

.....fz.....\.....

deze~dag maakt die-JHWH-van-Israël; 24

<>.....f-c-df +bes+af

.....\..... !

wij-zijn-aan't-juichen-toch en-ons-aan't-verheugen-toch daarop.

f-c-df sf f+g+a+besf f+af f-e ----- *

.\.....fz.....\$..//.

ach-! jij-JHWH-van-Israël bevrijd ach-!; 25

f+af f+g ----- -e+g+a

//.....//. . . .

ach-! jij-JHWH-van-Israël:

f+g+a+besf f+af +bes+af

.....\$.....//..... !

doe-eruit-slepen-toch ach-!.

f-c-df sf f-c-df f -e ----- *

.....\.....fz.....\.....

ingezegend de-komende in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël; 26

f+g ----- -e+g+a

./..... . . .

wij-zegenen-jullie-in:

f+af f +bes +af

.....//..... !

vandaan-van-het-huis-van die-JHWH-van-Israël.

f+g+af f-c' f f+gf-ef f+af f+af

.<.....~.....~.....//.....//.....

god(is) die-JHWH-van-Israël en-voorts-licht-hij voor-ons snoer-feest(gave) 27

f -e ----- *

.....

[met-windingen;

f+g -e+g+a

...../.... . . .

tot-op-de-glanshores-van:

+bes +af

..... !

de-slachtse.

f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....

god-mijner (ben)jij en-ik-ben-aan'tbehandklappen-jou; 28

f+g -e+g+a

./..... . . .

gods-mijner:

f +bes +af

..... !

ik-ben-aan't-verheffen-jou.

f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....

klapt-in-de-handen voor-die-JHWH-van-Israël ja-goed; 29

<> f-c-df f +bes +af
 <>... \..... !
 ja wereldlang de-goede-gunst-zijner.

geluk gewenst de-volgaven-van neemweg

119 (118)

hypojonisch

AáLèPh²³

A (F) f-c-df f -e ----- *
//.....
 geluk-gewenst de-volgaven-van~neemweg; 1
 f+g -e+g+a
 ./.... . .
 die-gaan:
 f+af f +bes +af
 //..... !
 in-de-uitlegging-van die-JHWH-van-Israël.

A sf f+af f-e+g+a ----- *
 fz.....//.....
 gelukgewenst de-behoeders-van de-verordeningen-zijner: 2
 f+af f +bes +af
 //..... !
 met-de-al-afheid-van~het-hart zijn-zij-aan't-bevragen-hem.

A sf f-c-df -e ----- *
 fz..... \.....
 zeker niet~bewerken-zij valsheid; 3
 f+af +bes+af
 //..... !
 in-de-neemwegen-zijner gaan-zij.

A sf f+af f-e+g+a ----- *
 fz.....//.....
 jij jij-gebiedt-toch de-bemoeienissen-jouwer: 4
 f+af +bes +af
 //..... !
 om-waar- te-houden met-macht.

A sf f+af f -e+g+a ----- *
 fz.....//.....
 dat-toch aan't-vast-zijn-zijn de-neemwegen-mijner: 5

²³ Psalm 119 is een acrostichon, maar wel een heel bijzondere. De tekst is verdeeld in telkens acht verzen. Elk vers van de eerste acht begint met de eerste letter van het Hebreeuwse alfabet: de AáLèPh, A; elk vers van de tweede acht verzen met de tweede letter: de BÉT, B; en zo verder tot en met de laatste van de twee en twintig letters. Deze opbouw hebben we in deze vertaling zichtbaar gemaakt.

..... // !
 om-waar-te-houden de-begriffingen-jouwer.

A f+af f -e *

dan ben-ik-niet~aan't-te-schande-worden; 6

f+g -e+g+a
 ./.....
 bij-het-kijken-van-mij:

..... !
 naar~de~al-afheid-van~de-geboden-jouwer.

A sf f-c-df f-e *

ik-ben-aan't-behandklappen-jou in-rechtuitheid-van hart; 7

f+g -e+g+a
 ./.....
 bij-het-leren-van-mij:

f+af f +bes +af
 // !
 van-de-stelregels-van het-recht-jouwer.

A f+af f -e *

enwel~de-begriffingen-jouwer ben-ik-waar-aan't-houden; 8

f+aa +bes +af
 // !
 niet-ben-jij-aan't-verlaten-mij tot-aan~de-macht.

BÉJT

B f-c-df sf f -e *

met-wat? is-kuis-aan't-houden~een-bonker enwel~het-pad-zijner; 9

f+g -e+g+a
 ./.....
 om't-waar-te-houden:

f +bes +af
 !
 volgens-de-inbrengen-jouwer.

B f+af f -e *

met-de-al-afheid-van~het-hart-mijner vraag-ik-naar-jou; 10

f+g -e+g+a
 ./.....
 niet-ben-jij-aan't-doen-afdwalen-mij:

f +bes +af
 !
 vandaan-van-de-geboden-jouwer.

B sf f-c-df f -e *

in-het-hart-mijner berg-ik-op het-gezegde-jouwer; 11

f+g --- -e+g+a

./..... . .

ter-toebuiging-daaraan-dat:

f-c-df f +bes +af

.....\..... !

ik-niet aan't-verwaarden-ben-voor-jou.

B <> f+af f -e+g+a

.....<>.....//..... . .

ingezegend jij jij-JHWH-van-Israël:

f+af f +bes +af

..//..... !

leer-mij de-ingriffingen-jouwer.

B f+af f -e ----- *

.....//.....

met-de-lippen-mijner boekstaaf-ik;

f+g -e+g+a

./..... . .

de-al-afheid-van:

f +bes +a f

..... !

de-stelregelingen-van-de-mond-jouwer.

B < > f+af f -e+g+a

.....< >.....//..... . .

in-de-neemweg-van de-verordeningen-jouwer ben-ik-verrukt:

f-c-df f +bes +af

.....\..... !

als-over de-al-afheid-van~rijkdom.

B f+af f -e ----- *

.....//.....

bij-de-bemoeienissen-jouwer ben-ik-aan't-overwegen;

f+g ----- -e+g+a

./..... . .

en-ik-ben-aan't-bekijken:

f +bes +af

..... !

de-paden-jouwer.

B f+af f -e ----- *

.....//.....

bij-de-ingriffingen-jouwer ben-ik-mij-aan't-verkwikken;

< > f-c-df f +bes +af

.<>.....\..... !

niet ben-ik-aan't-vergeten de-inbrengh-jouwer.

GiMèL

G < > f+af f -e+g+a

.....<>.....//..... . .

maak't-klaar op-voor~de-heerdienaar-jouwer ik-ben-aan't-leven:

f+af f +bes +af

.....//..... !

en-ik-ben-aan't-waar-houden-toch de-inbrengh-jouwer.

12

13

14

15

16

17

- G** $f+af$ f $-e$ ----- *
-//.....
- ontmantel-de-wel-ogen-mijner en-ik-ben-aan't-kijken; 18
- $f+g$ ----- $-e+g+a$
-//..... . .
- de-wonderheden-jouwer:
- f $+bes$ $+af$
- !
- vandaan-van-de-uitlegging-jouwer.
- G** $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
-\.....\..... . .
- een-inklamper²⁴ (ben)ik in-het-land; 19
- $f+af$ $f+g$ ----- $-e+g+a$
-//...../..... . .
- niet-ben-jij-aan't-versteken vandaan-van-mij:
- f $+bes$ $+af$
- !
- de-geboden-jouwer.
- G** $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
-\.....\.....
- te-stuk-is de-lichaamziel-mijner om-te-smachten; 20
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
-//..... !
- naar-de-stelregelingen-jouwer in-al-afheid-van-tij(d).
- G** sf $f-c-df$ f $-e$ ----- *
-fz.....\.....
- jij-scheldt vermetelen, vervloekten; 21
- $f+g$ $-e+g+a$
- .. / ..
- die-afdwalen:
- $f+bes$ $+af$
- !
- vandaan-van-de-geboden-jouwer.
- G** $f-c-df$ sf $f-c-df$ f $-e$ ----- *
-\.....fz.....\.....
- ontmantel vandaan-van-op-mij hoon en-verachting; 22
- < > $f-c-df$ $+bes$ $+a$ f
- < > \..... !
- ja de-verordeingen-jouwer behoed-ik.
- G** $f+g+af$ $f-c-df$ sf $f-c-df$ $f-e$ ----- *
- .<.....\.....fz.....\.....
- ook zitten vorsten bij-mij brengen-bij-elkaar-in; 23
- $f+g$ ----- $-e+g+a$
-/..... . .
- de-heerdienaar-jouwer:
- $f+af$ $f+bes$ $+af$
-//..... !
- hij-is-aan't-overwegen bij-de-ingriffenen-jouwer.

²⁴ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'gastvreemdeling' vertaald, maar het gaat om iemand die zich niet alleen vastklampt aan een volk. Maar ook een plek binnen krijgt: een in-klamper dus. Rond 1800 is dat in het Nederlands nog een heel gebruikelijk woord met deze betekenis.

G sf f -e+g+a
fz..... . .
 ook(zijn)~de-verordeningen-jouwer een-verkwikking-voor-mij: 24
 f+af f +bes +af
//..... !
 de-menselijken-van de-raad-mijner.

DáLèT

D f-c-df f-c-df f -e *
\.....\.....
 kleeft aan-stof de-lichaamziel-mijner; 25
 f+g -e+g+a
 ..//..... . .
 doe-leven-mij:
 f +bes +af
 !
 naar-de-inbreng-jouwer.

D f-c-df sf f -e+g+a
fz..... . .
 de-neemwegen-mijner boekstaaf-ik en-voorts-buig-jij-je-toe-naar-mij: 26
 f+af f +bes +af
 ..//..... !
 leer-mij de-ingriffingen-jouwer.

D f+af f -e *
//.....
 de-neemweg-van~de-bemoeienissen-jouwer doe-onderscheiden-mij; 27
 f+g -e+g+a
 /..... . .
 en-ik-ben-aan't-overwegen:
 f +bes +af
 !
 bij-de-wonderheden-jouwer.

D f-c-df sf f -e *
 ..\.....fz.....
 leekt de-lichaamziel-mijner vandaan-van-kommer; 28
 f+g -e+g+a
 ..//..... . .
 doe-opstaan-mij:
 f +bes +af
 !
 naar-de-inbreng-jouwer.

D sf f-c-df f -e *
fz.....\.....
 de-neemweg-van~leugen doe-wijken vandaan-van-mij; 29
 f+af +bes+a f
//..... !
 en-met-de-uitlegging-jouwer genadig-mij.

D f+af f -e *
//.....
 een-neemweg-van~betrouwbaarheid verkies-ik; 30

..... // !
 de-stelregelingen-jouwer houd-ik-vóór.

D f+af f -e *
 //
 ik-kleef-aan bij-de-verordeningen-jouwer; 31

f+g -e+g+a
 /
 jij-JHWH-van-Israël:
 !
 niet-ben-jij-aan't-te-schande-doen-woorden-mij.

D f+af f -e *
 //
 de-neemweg-van~de-geboden-jouwer ben-ik-aan't-lopen; 32

<> f-c-df f +bes +af
 <> \ !
 ja jij-bent-aan't-wijd-doen-zijn het-hart-mijner.

HéA

H f-c-df sf f+af f -e+g+a *
 \ fz //
 leg-uit-aan-mij jij-JHWH-van-Israël de-neemweg-van de-ingriffingen-jouwer: 33

f+af +bes +a f
 // !
 en-ik-ben-aan't-behoeden-die met-hielkwetsing-en-al.

H sf f+af f -e *
 fz //
 geef-onderscheidingsvermogen-aan-mij en-ik-ben-aan't-behoeden-! 34
 [de-uitlegging-jouwer;

f+af f +bes +af
 // !
 en-ik-ben-aan't-waar-houden-die met-al-af-mijn-hart.

H sf f-c-df f -e *
 fz \
 doe-de-weg-nemen-mij op-de-sstraat-van de-geboden-jouwer; 35

f+af +bes+af
 // !
 ja~daarin welgevallen-heb-ik.

H sf f -e+g+a *
 fz
 doe-zich-rekken~het-hart-mijner naar~de-ordeningen-jouwer: 36

f-c-df +bes +a f
 \ !
 en-niet naar~brokkenmaken.

H f-c-df sf f-c-df f-e *
 \ fz \
 doe-oversteken de-wel-ogen-mijner vandaan-van-het-zien-van waan; 37

f+af +bes +a f
 // !
 op-de-neemwegen-jouwer doe-leven-mij.

H f-c-df sf f -e ----- *

.....\.....fz.....

doe-opstaan voor-de-heerdienaar-jouwer het-gezegde-van-jou; 38

f+g -e+g+a
/ . .

wat(is);

f +bes +af
..... !
tot-ontzag-voor-jou.

H f-c-df sf f-c-df e -f ----- *

.....\.....fz.....\.....

doe-oversteken het-honen-van-mij waarvoor ik-mij-verklamp; 39

<> f-c-df +bes+af
<>.....\..... !
ja de-stelregelingen-jouwer (zijn)goed.

H sf f-c-df f -e ----- *

fz.....\.....

kijk-hier ik-smacht naarde-bemoeienissen-jouwer; 40

f+af +bes +a f
.....//..... !
bij-de-gerechtigheid-jouwer doe-leven-mij.

WàW

W f-c-df f-c-df f-e ----- *

.....\.....

en-aan't-komen-is-bij-mij de-goede-gunst-jouwer jij-JHWH-van-Israël; 41

f+g ----- -e+g+a
...../..... . .

de-bevrijding-jouwer:

f+bes +af
..... !
naar-het-gezegde-van-jou.

W f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....

en-ik-ben-aan't-toebuigen-naar wie-hoont-mij een-inbreng; 42

sf f +bes +af
.....fz..... !
ja-veilig-weet-ik-mij bij-de-inbreng-jouwer.

W f-c-df f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....

en-niet-ben-jij-aan't-wegslepen vandaan-van-de-mond-mijner 43

f-c-df f -e ----- *

.....\.....

[een-inbreng-van~trouw totter~macht;

<> f-c-df +bes +af
<>.....\..... !
ja op-de-stelregeling-jouwer wacht-ik.

W <> f+af -e+g+a
.....< >.....//..... . .

en-ik-ben-aan't-waar-houden de-uitleg-jouwer steevast: 44

f+af f +bes +af
.....//..... !

voor-wereldlang en-in-duur.

W f+af f -e *
.....//.....

en-ik-ben-aan't-gaan-! in-de-wijdte; 45

<> f-c-df +bes+a f
<>.....\..... !

ja de-bemoeienissen-jouwer vraag-ik-na.

W f-c-df sf
.....\.....fz.....

en-ik-ben-aan't-inbrengen-! met-de-verordeningen-jouwer 46

f+af f-e+g+a *
.....//..... . .

[ter-voorlegging-aan koningen:

f-c-df f +bes +a f
.....\..... !

en-niet ben-ik-aan't-te-schande-woorden.

W f+af f -e+g+a *
.....//..... . .

en-ik-ben-aan't-verrukt-zijn bij-de-geboden-jouwer: 47

f-c-df f +bes+af
. \..... !

die ik-bemin.

W f -e+g+a *
.....//..... . .

en-ik-ben-hoog-heen-aan't-dragen~de-handzolen-mijner: 48

sf f-c-df f-e+g+a *
.....fz.....\..... . .

naar~de-geboden-jouwer die ik-bemin:

f+af f +bes +af
.....//..... !

en-ik-ben-aan't-overwegen bij-de-ingriffingen-jouwer.

ZàJiN

Z f+af f -e *
.....//.....

haak-aan-bij~de-inbreng aan-de-heerdienaar-jouwer; 49

f+g-e+g+a
/. .

op

f-c-df f +bes +af
.....\..... !

hetgeen jij-doet-wachten-mij.

Z f-c-df f-c-df f -e *
.\.....\.....

dit de-vertroosting-van-mij in-de-wel-ogen-mijner; 50

<> f-c-df f +bes +af
<>.....\..... !

ja het-gezegde-van-jou doet-leven-mij.

- Z sf f-c-df f -e ----- *
- fz.....\.....
- overborrelenden²⁵ brutaliseren-mij totter~macht; 51
- f+g----- -e+g+a
- ./..... . .
- vandaan-van-de-uitlegging-jouwer:
- f-c-df +bes +a f
- ./.....!
- niet rek-ik-mij.
- Z f-df f+g+af <> f+af f -e ----- *
- ~.....<.....< >.....//.....
- aan-haak-ik-bij de-stelregelingen-jouwer vandaan-van-wereld-lang 52
- [jij-JHWH-van-Israël;
- F +bes +af
-!
- en-voorts-zoek-ik-troost.
- Z f-c-df sf f -e ----- *
-\.. fz.....
- razernij grijpt-mij vandaan-van-schenders; 53
- f+g -e+g+a
- ../. . .
- verlaters-van:
- f +bes +af
-!
- de-uitlegging-jouwer.
- Z sf f+af f -e+g+a ----- *
- fz.....//..... . .
- (als)ervezelingen geschieden~voor-mij de-ingriffingen-jouwer: 54
- f-c-df f +bes +af
-\.....!
- in-het-huis-van de-inklamping²⁶-mijner.
- Z f-df f+g+af f-c-df f-c-df f -e ----- *
- ~.....<.....\.....\.....
- aan-haak-ik in-de-nacht bij-de-naam-jouwer jij-JHWH-van-Israël; 55
- f+g----- -e+g+a
- ./..... . .
- en-voorts-houd-ik-waar-!:
- f +bes +af
-!
- de-uitlegging-jouwer.
- Z f+af f -e ----- *
- //.....
- dit geschiedt~voor-mij; 56

²⁵ Dit Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord, dat ‘borrelen’ betekent, zoals van wat dat kookt. Met het zelfstandig naamwoord worden dus mensen aangeduid die ‘koken’, van woede of van spotlust zoals hier. Het wordt meestal vertaald met ‘overmoedigen’, maar zoals steeds duidt het Hebreeuws een innerlijkheid aan met een zichtbare gedragshouding. We proberen dat recht te doen met ‘overborrelenden’.

²⁶ Het huidige Nederlands kent het werkwoord ‘aanklampen bij’; ouder Nederlands kent ook ‘inklampen in’. Het eerste betekent dat iemand zich aan een buitenkant vast ‘klampt’; het tweede dat iemand ergens een plek binnen weet te bemachtigen. Dat hebben vreemdelingen gedaan, die een gemeenschap binnen konden komen, dat zijn dus ‘inklampers’. Israëlieten, Joden, hebben een hele geschiedenis van dit ergens ‘inklampen’.

<> f-c-df +bes +a f
 <> \ !
 ja de-bemoeienissen-jouwer behoed-ik.

ChÉT

Ch <> f+af f-e+g+a *
 < > //
 het-vereffende-mijner(is) die-JHWH-van-Israël zeg-ik: 57
 f+af f +bes +af
 // !
 om-waar-te-houden de-inbrengen-jouwer.

Ch f-c-df f-c-df f -e *
 \ \
 uit-put-ik de-vertegenwending-jouwer met-de-al-afheid-van~het-hart; 58
 f+g -e+g+a
 .. /
 gratieëer-mij:
 f +bes +af
 !
 zoals-gezegd-door-jou.

Ch f+af f -e *
 //
 ik-doorreken de-neemwegen-mijner; 59
 f+af f+g -e+g+a
 // /
 en-voorts-doe-ik-keren de-voetebenen-mijner:
 f +bes +af
 !
 naar~de-verordeningen-jouwer.

CH sf f-c-df f -e *
fz..... \
 ik-snel en-niet draal-ik; 60
 f+g -r+g+a
 . /
 om-waar-te-houden:
 f +bes +af
 !
 de-geboden-jouwer.

Ch
 snoeren-van schenders maken-tot-nogmaligsteller-mij; 61
 de-uitleg-jouwer:

niet vergeet-ik.
 Ch f -e+g+a

 halverwege~de-nacht: 62

sf f-c-df f -e -----*
 fz.....\.....
 ben-ik-aan't-opstaan om-in-de-handen-te-klappen voor-jou;
 f+g-e+g+a
 / . .
 over:

f+af f +bes +af
//..... !
 de-stelregelingen-van het-recht-jouwer.

Ch f-c-df sf f-c-df f -e -----*
 \..... fz.....\.....
 een-verbondene (ben)ik voor-de-al-afheid-van~wie ontzag-hebben-voor-jou; 63
 f+g ----- -e+g+a
 ./..... . .
 en-voor-wie-waar-houden:

f +bes +af
 !
 de-bemoeienissen-jouwer.

Ch f-c-df sf f+af f -e+g+a
 \..... fz.....//.....
 de-goede-gunst-jouwer jij-JHWH-van-Israël maakt-vol het-land: 64
 f+af +bes+a f
//..... !
 de-ingriffingen-jouwer leer(die)-mij.

ThéJT

Th sf f-c-df f -e -----*
 fz..... \.....
 goeds maak-jij genoot-zijnde-mèt~de-heerdienaar-jouwer; 65
 f+g ----- -e+f+a
 ./..... . .
 jij-JHWH-van-Israël:
 f +bes +af
 !
 naar-de-inbreng-jouwer.

Th f+g+af f-c-df f-c-df f -e -----*
 ..<.....\.....\.....
 goede smaak en-volkennis leer(die)-mij; 66
 <> f-c-df +bes +a f
 <>.....\..... !
 ja op-de-geboden-jouwer vertrouw-ik.

Th f-c-df sf f-c-df f-e -----*
 ..\..... fz.....\.....
 vers-nog ben-ik-me-aan't-buigen ik dwalend; 67
 f+g -e+g+a
 / . .
 en-nu:
 f+af +bes +a f
//..... !
 het-gezegde-door-jou houd-ik-waar.

- Th $f+g$ ----- $-e+g+a$ ----- *
/..... . .
 goed(ben)-jij en-goeddoende: 68
 $f+af$ $f+bes$ $+af$
 //..... !
 leer-mij de-ingriffingen-jouwer.
- Th $f-c-d-f$ $f-c-df$ $f-c-df$ $f-e$ ----- *
\.....\.....\.....
 smeren op-mij leugen borreligen²⁷; 69
 $f+g-e+g+a$
 / . .
 ik:
 $f+g+af$ $f-c-d-f$ $f+bes$ $+af$
<.....\..... !
 met-al-afheid-van~hart ben-ik-aan't-behoeden de-bemoeienissen-jouwer.
- Th $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
\.....\.....
 blubbert als-net-vet het-hart-hunner; 70
 $f+g-e+g+a$
 / . .
 ik:
 $f+af$ f $+bes+af$
//..... !
 over-de-uitlegging-jouwer verrukt-ben-ik.
- Th $f+af$ f $-e$ ----- *
//.....
 goed-voor-mij ja-ik-boog-mij; 71
 $f+g$ $-e+g+a$
 ./..... . .
 ter-toebuiging-daaraan-dat:
 $f+af$ $f+bes$ $+af$
//..... !
 ik-aan't-leren-ben de-ingriffingen-jouwer.
- Th $f+af$ f $-e$ ----- *
//.....
 goed~voor-mij de-uitlegging-van~de-mond-jouwer; 72
 $f+g$ ----- $-e+g+a$
 ./..... . .
 vandaan-van-kuddetallen:
 $f+af$ $+bes$ $+af$
 ..//..... !
 goud en-zilver.

SEDER

JoD

- J $f-c-df$ sf f $-e$ ----- *
\.....fz.....
 de-handen-jouwer maken-mij en-voorts-zetten-zij-vastzo-mij; 73

²⁷ Met dit Hebreeuwse woord worden drieste en opgewonden(kokende/ziedende) mensen bedoeld.

f+g ----- -e+g+a
 .. /

doe-onderscheiden-mij:

f+af f+bes +af
 // !
 en-ik-ben-aan't-leren-! de-geboden-jouwer.

J sf f-c-df f -e ----- *
 fz \
 ontzaghebbenden-voor-jou zijn-aan't-zien-mij en-zijn-zichaan't-verheugen; 74

<> f+af +bes+af
 <> // !
 ja-voor-de-inbreng-jouwer wacht-ik.

J f-c-df sf f-c-df f -e ----- *
 \ fz \
 ik-volkèn jij-JHWH-van-Israël ja-het-recht(zijn) de-stelregelingen-jouwer; 75

f+g ----- -e+g+a
 /

en-betrouwbaarheid:

f +bes +af
 !
 buig-jij-je-toe-naar-mij.

J f-c-df f-c-df f -e ----- *
 \ \
 geschiede~toch de-goede-gunst-jouwer om-te-troosten-mij; 76

f+af f +bes +af
 // !
 naar-het-zeggen-van-jou tot-de-heerdienaar-jouwer.

J f-c-df f-c-df f -e ----- *
 \ \
 aan't-komen-zijn-naar-mij de-moederschotigheden-jouwer 77

[en-ik-ben-aan't-leven;

f+g ----- -e+g+a
 /

ja-de-uitlegging-jouwer:

+bes+a f
 !
 verrukt-mij.

J f-c-df fz f-c-df f -e ----- *
 \ fz \
 aan't-te-schande-woorden-zijn de-borreligen ja-in-leugen ontwrichten-zij-mij; 78

f+g-e+g+a
 / . .

ik:

f+af f +bes +af
 // !
 ik-ben-aan't-overleggen in-de-bemoeienissen-jouwer.

J f-c-df f-c-df f -e ----- *
 \ \
 aan't-keren-zijn voor-mij ontzaghebbenden-voor-jou; 79

f+g ----- -e+g+a
 /

en-de-volkènners-van:

f +bes +af
..... !
de-verordeningen-jouwer.

J f-c-df f-c-df f +e *

..... \..... \.....
geschiede~het-hart-mijner volgaaf bij-de-ingriffingen-jouwer; 80

f+g -e+g+a
./..... . .
ter-toebuiging-daaraan:
f-c-df f +bes +af
..... \..... !
dat-niet ik-aan't-te-schande-woorden-ben.

kàPh

K f-c-df f-c-df f -e *

..... \..... \.....
al-af-is voor-de-bevrijdingen-jouwer de-lichaamziel-mijner; 81

f-c-df +bes+a f
..... \..... !
en-op-de-inbreng-jouwer wacht-ik.

K f-c-df sf f -e *

..... \..... fz.....
al-af-zijn de-wel-ogen-mijner voor-het-gezegde-van-jou; 82

f+g -e+g+a
./..... . .
om-te-zeggen:
f+af f +bes +a f
..//..... !
wanneer? ben-jij-aan't-troosten-mij.

K sf f-c-df f -e *

..... fz..... \.....
ja-ik-geschied als-een-lederzak in-verwalming; 83

f+g -e+g+a
...../ . .
de-ingriffingen-jouwer:
f-c-df +bes +a f
.. \..... !
niet vergeet- ik.

K f+af f -e *

..... //.....
als-wat? de-dagen-van~de-heerdienaar-jouwer; 84

f-c-df <> f-c-df +bes a f
.. \..... <>..... \..... !
wanneer? ben-jij-aan't-maken bij-de-achtervolgers-van-mij stelregeling.

K f-c-df f-c-df f-e *

..... \..... \.....
uit-graven~voor-mij borrelenden²⁸ kuilen; 85

f+g -e+g+a
./.. . .
hetgeen:

²⁸ = ziedenden (van woede), zoals water zieden = koken = borrelen kan.

f-c-df f +bes +af
 .\.....!
 niet(is) volgens-de-uitlegging-jouwer.

K f+af f -e *
//.....
 de-al-af-heid-van-de-geboden-jouwer betrouwbaarheid; 86

sf f-c-df +bes+af
 ...fz.....\.....!
 in-leugen achtervolgen-zij-mij help-mij.

K sf f-c-df f -e *
 fz.....\.....
 weinig-of zij-maken-al-af-mij op-het-land; 87

f+g -e+g+a
 / . .
 en-ik:

f+af f+bes +af
//.....!
 niet-verlaat-ik de-bemoeienissen-jouwer.

K f+af f -e *
//.....
 naar-de-goede-gunst-jouwer doe-leven-mij; 88

f+g -e+g+a
 ./.....
 en-ik-ben-aan't-waar-houden-!:

f+af f +bes +af
//.....!
 de-verordeningen-van de-mond-jouwer.

LáMèD

L f+af f -e *
//.....
 voor-wereld-lang jij-JHWH-van-Israël; 89

f+g -e+g+a
 ./.....
 de-inbreng-jouwer:

f+af f +bes +af
 ..//.....!
 plaatst-zich in-de-helftenhemel.

L f-c-df sf f -e *
fz.....
 voor-ronde en-ronde de-betrouwbaarheid-jouwer; 90

f+af f+g-e+g+a
 .//...../ . .
 vastzo-zet-jij land:

f +bes +a f
!
 en-voorts-is het-aan't-staande-blijven.

L sf f-c-df f -e *
 fz.....\.....
 voor-de-stelregels-jouwer blijven-zij-staande des-daags; 91

..... \..... !
 ja de-al-afheid heerdienaren-jouwer.

L f-c-df sf f -e *
 \..... fz.....
 och-als-toch-niet de-uitlegging-jouwer de-verrukking-voor-mij(was); 92
 f+g -e+g+a
 / . . .

dan:

..... // !
 ga-ik-teloor in-het-zich-buigen-van-mij.

L sf f-c-df f -e *
 fz..... \.....
 voor-wereldlang ben-ik-niet~aan't-vergeten de-bemoeienissen-jouwer; 93
 f+g -e+g+a
 /... . . .
 ja daarbij:

..... !
 doe-leven-jij-mij.

L sf f -e *
 fz.....
 voor-jou-(ben)ik bevrijd-mij; 94
 <>..... \..... !
 ja de-bemoeienissen-jouwer bevrraag-ik.

L f+g+af f-c-df f-c-df f -e *
 <..... \..... \.....
 op-mij zijn-gespannen schenders om-te-loor-te-doen-gaan-mij; 95
 f+g -e+g+a
 ./..... . . .

de-verordeningen-jouwer:

..... !
 ben-ik-me-aan't-onderscheiden-toch.

L f+gf sf f-c-df f -e *
 /..... fz..... \.....
 aan-de-al-afheid-aan het-al-affe²⁹ zie-ik een-einde; 96
 <>..... \..... !
 wijd-is het-gebod-jouwer machtig.

MéM

M f+af f -e *
 //
 wat-bemin-ik de-uitleg-jouwer; 97

²⁹ Dit van het werkwoord KáLáH afgeleide zelfst.naamwoord komt alleen maar hier voor. De vorm die we voor het Nederlandse woord kiezen, even ongebruikelijk, maar heeft voor Nederlands sprekende voldoende betekenis.

f+g -e+g+a

...../... . .
de-al-afheid-van~de-dag:

f +bes +af

.....!
(is)zij de-overweging-mijner.

M f-c-df f-c-df

.....\.....\..
vandaan-van(anders-dan)-de-vijanden-mijner is-zij-wijs-aan't-doen-zijn-mij - 98
f -e ----- *

.....
[de-geboden-jouwer;

<> f-c-df f +bes +af

.....!
ja voor-wereldlang (is)zij~voor-mij.

M f+af f -e ----- *

.....//.....
vandaan-van(anders-dan)-de-leraren-mijner ben-ik-een-onderwezene; 99

f+af f -e+g+a

//.....
ja de-verordeningen-jouwer:

f-c-df +bes +af

.....\.....!
overweging voor-mij.

M f+af f -e ----- *

.....//.....
vandaan-van(anders-dan)-baardouden 100

[ben-ik-onderscheidingsvermogen-aan't-hebben;

<> f-c-df +bes +af

.....!
ja de-bemoeienissen-jouwer behoed-ik.

M f-c-df sf f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....
vandaan-van-de-al-afheid-van~het-pad kwaad houd-ik-al-af 101

[de-voetebenen-mijner;

f+g ----- -e+g+a

..//.....
ter-toebuiging-daaraan-dat:

f+af f +bes +af

.....//.....!
ik-aan't-waar-houden-ben de-inbrengen-jouwer.

M f+af f -e ----- *

.....//.....
vandaan-van-de-stelrgelingen-jouwer niet~wijk-ik; 102

f+g -e+g+a

..//.....

ja~jij:

f +bes +a f

.....!
jij-legt-uit-aan-mij.

- M f-c-df sf f -e ----- *
- \..... fz.....
- wat~smeuig³⁰-is voor-het-inwijd-orgaan³¹-mijner wat-gezegd-is-door-jou; 103
- f+af f +bes +af
- //..... !
- vandaan-van(anders-dan)-honing voor-de-mond-mijner.
- M f+af f -e ----- *
- //.....
- vandaan-van-de-bemoeienissen-jouwer ben-ik-een-onderscheidende-aan't-zijn;104
- f+g -e+g+a
- / . .
- op~vast-zo:
- f+g+af f-c-df +bes +af
- <..... \..... !
- beweiger-ik de-al-afheid-van~het-pad-van de-leugen.

NuWN

- N f+af f -e ----- *
- //.....
- een-lamp~voor-het-voetebeen-mijner de-inbreng-jouwer; 105
- f+g ----- -e+g+a
- /..... . .
- en-een-licht:
- f +bes +af
- !
- voor-de-straat-mijner.
- N f+af f -e ----- *
- //.....
- ik-bezeven-mij en-voorts-sta-ik-erop-!; 106
- f+g -e+g+a
- /..... . .
- om-waar-te-houden:
- f+af f +bes +af
- //..... !
- de-stelregels-van het-recht-jouwer.
- N f+af f -e ----- *
- //.....
- neergebogen-word-ik totter~macht; 107
- f+g ----- -e+g+a
- / . .
- jij-JHWH-van-Israël:
- f+af f +bes +af
- //..... !
- doe-leven-mij zoals(is)-de-inbreng-jouwer.

³⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor (wellicht ook in Job 6)

³¹ Meestal wordt dit woord met 'gehemelte' vertaald. Maar het is afgeleid, van het werkwoord CháNàK, dat we kennen van het woord CháNoeKháH, het inwijdingsfeest van de tempel, dat in de maand december valt in de buurt van ons Kerstfeest. Inwijden is eigenlijk be – proeven, of voor – proeven, Het Nederlandse 'proeven' is trouwens een verbastering van het Latijnse 'probare', dat we ook kennen in het Nederlandse 'proberen'. Om dit 'inwijden' gaat het. Om de samenhang te bewaren wordt dit Hebreeuwse woord in deze vertaling van TeNaKh met 'inwijdingsorgaan' weergegeven, voorlopig, want het is niet fraai.

N f-c-df <> f-c-df f -e ----- *

.....\.....<>.....\.....

de-zelfopofferingen-van de-mond-mijner begenadig-toch jij-JHWH-van-Israël; 108

f+af +bes +af

.....//..... !

en-de-stelregels-jouwer leer-mij.

N f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\.....

de-lichaamziel-mijner in-de-handzool-mijner steevast; 109

f+g ----- -e+g+a

/..... . .

en-de-uitlegging-jouwer:

f-c-df +bes+a f

..\..... !

niet vergeet-ik.

N f-c-d-f f-c-df f-c-df f -e ----- *

..\.....\.....\.....

geven schenders een-klapnet voor-mij; 110

f+g ----- -e+g+a

/..... . .

en-vandaan-van-de-bemoeienissen-jouwer:

f-c-df +bes+a f

..\..... !

niet tuimel-ik.

N f-c-df f-c-df f e ----- *

.....\.....\.....

ten-eigendom-krijg-ik de-verordeningen-jouwer voor-wereldlang; 111

<> f-c-df +bes+af

.....\..... !

ja-een-verrukking voor-het-hart-mijner (zijn)zij.

N f-c-df sf f+af f -e-g+a

.....\.....fz.....//.....

uit-rek-ik het-hart-mijner voor-het-maken-van de-ingriffingen-jouwer: 112

f+af +bes +a f

.....//..... !

voor-wereld-lang met-kwetshiel-en-al.

SáMèK

S f+af f -e ----- *

.....//.....

tweespaltigheden beweiger-ik; 113

f+af +bes a f

.....//..... !

en-de-uitlegging-jouwer bemin-ik.

S f-c-df f-c-df f-e ----- *

.....\.....\.....

verstek-mijner en schut-mijner jij; 114

f+af +bes+a f

.....//..... !

en-op-de-inbreng-jouwer wacht-ik.

- S $f+af$ f $-e$ ----- *
-//.....
- wijkt-vandaan-van-mij kwaaddoeners; 115
- $f+g$ ----- $-e+g+a$
- /.....
- en-voorts-ben-ik-aan't-behoeden-!
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
-//..... !
- de-geboden-van de-gods-mijner.
- S $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
-\.....\.....
- stut-mij zoals(is)het-gezegde-van-jou en-ik-ben-aan't-leven; 116
- $f+g$ ----- $-e+g+a$
-/.....
- en-niet-ben-jij-aan't-te-schande-doen-woorden-mij:
- f $+bes$ $+a$ f
- !
- vandaan-van-wat-ik-navors.
- S $f+af$ f $-e$ ----- *
-//.....
- schraag-mij en-voort-ben-ik-aan't-bevrijd-woorden; 117
- \diamond $f-c-df$ $+bes+af$
-<>.....\..... !
- en-voorts-ben-ik-aan't-acht-slaan op-de-ingriffen-jouwer steevast.
- S sf $f-c-df$ f $-e$ ----- *
- fz.....\.....
- af-straf-jij de-al-afheid-van~afdwalenden vandaan-de-ingriffen-jouwer; 118
- $f+g$ $-e+g+a$
- / ..
- ja~leugen:
- $f+bes$ $+af$
- !
- de-bedriegerij-hunner.
- S $f-e+g+a$
-
- afschuifself: 119
- $f+af$ f $-e$ ----- *
-//.....
- wegvoeren-doe-jij de-al-afheid-van~de-schenners-van~het-land;
- $f+g$ $-e+g+a$
- /.....
- om-vastzo:
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
-//..... !
- bemin-ik de-verordeningen-jouwer.
- S $f-c-df$ $f-c-df$ f $-e$ ----- *
-\.....\.....
- griest vandaan-van-de-verschrikking-jouwer het-vlees-mijner; 120
- $f+af$ $+bes$ $+a$ f
-//..... !
- vandaan-van-de-stelregelingen-jouwer heb-ik-ontzag.

NgàJiN

- Ng sf f-c-df f -e ----- *
-fz.....\.....
- ik-maak stelregel en-recht; 121
- f+g ----- -e+g+a
-/..... . .
- zonder-dat~jij-aan't-doen-leiden-bent-mij:
- f +bes +af
- !
- ter-bedrukking-van-mij.
- Ng f-c-df f-c-df f -e ----- *
-\.....\.....
- sta-borg-voor de-heerdienaar-jouwer voor-het-goede; 122
- f-c-df +bes+af
-\..... !
- niet-zijn-aan't-bedrukken-mij borrelenden³².
- Ng sf f-c-df
-fz.....\.....
- de-wel-ogen-mijner zijn-al-af voor-de-bevrijding-jouwer; 123
- f+af f +bes +a f
-//..... !
- en-voor-het-gezegde-over het-recht-jouwer.
- Ng <> f+af f -e+g+a ----- *
- ..<>.....//..... . .
- maak genoot-zijnde-mèt~de-heerdienaar-jouwer naar-de-goed-gunst-jouwer: 124
- f+af f +bes +af
-//..... !
- en-de-ingriffen-jouwer leer-(die)mij.
- Ng f+af f -e ----- *
-//.....
- heerdienaar-jouwer~ik doe-een-onderscheidende-zijn-mij; 125
- f+g ----- -e+g+a
- /..... . .
- en-ik-ben-aan't-volkennen:
- f +bes +af
- !
- de-verordeningen-jouwer.
- Ng sf f-c-df f -e ----- *
- fz.....\.....
- tij(d) om-te-maken voor-die-JHWH-van-Israël; 126
- f+g -e+g+a
- ./..... . .
- zij-verstoren:
- f +bes +af
- !
- de-uitleg-van-jou.
- Ng <> f-c-df f -e ----- *
-<>.....\.....
- op~vast-zo bemin-ik de-geboden-jouwer; 127

³² Vgl in het Nederlands 'zieden', dat eigenlijk 'koken' is net als het hier gebruikte Hebreeuwse werkwoord.

.....//.....!
 vandaan-van(anders-dan)-goud en-vandaan-van(anders-dan)-gedegen(goud).
 Ng f+g+af f-c-df f-c-df f -e ---- *
<.....\.....
 op~vast-zo de-al-afheid-van~de-bemoeienissen-met het-al-af maak-ik-recht-uit;128
<>.....\.....!
 de-al-afheid-van~paden-van leugen beweiger-ik.

PhéA

Ph f+af f -e ----- *
 ..//.....
 wonderheden(zijn) de-verordeningen-jouwer; 129
 f+g -e+g+a
/ . .
 op~vastzo:
 f+af f +bes +af
//.....!
 behoedt-hen de-lichaamziel-mijner.

Ph f+af f-c+g+a ----- *
//.....
 de-opening-van~de-inbrengen-jouwer is-aan't-verlichten: 130
 f+af f +bes +af
//.....!
 onderscheidingsvermogen-gevend aan-toegankelijkken.

Ph sf f -e ----- *
fz.....
 (met)de-mond-mijner~gaap-ik en-voorts-hap-ik-toe-toch; 132
 <>.....\.....!
 ja om-de-geboden-jouwer smacht-ik.

Ph f+af f -e ----- *
//.....
 wend-je-naar-mij en-gratieëer-mij; 132
 f+g -e+g+a
 ..//.....
 naar-stelregeling:
 f+af f +bes +af
//.....!
 voor-de-beminnenden-van de-naam-jouwer.

Ph sf f-c-df f -e ----- *
fz.....\.....
 doe-de-voetsstamp-mijner vastzo-zijn met-het-gezegde-jouwer; 133
 ff f+af f+b es+af
 -//.....!
 en-niet-ben-jij-aan't-doen-sollen~met-mij de-al-afheid-streverij.

Ph sf f-c-df f-e ----- *
 fz.....\.....
 koop-uit-mij vandaan-van-de-bedrukking-van roodling; 134

f+g ----- -e+g+a
/..... . .
en-ik-ben-aan't-waar-houden-toch:

f +bes +af
.....!
de-bemoeienissen-jouwer.

Ph sf f-c-df f -e ----- *
.....fz.....\.....
doe-de-vertegenwending-jouwer lichtend-zijn bij-de-heerdienaar-jouwer; 135

f+g -e+g+a
/... . .
en-leer-mij:

f +bes +a f
.....!
enwel~de-ingriffingen-jouwer.

Ph sf f-c-df f -e ----- *
.....fz.....\.....
zigtakken-van~wateren dalen-neer, de-wel-ogen-mijner; 136

f+g -e+g+a
.. /... . .
waarover:

f+af f +bes +af
.....//.....!
zij-niet-waar-houden de-uitlegging-jouwer.

TsáDéH

Ts f-c-df f-c-df f -e ----- *
.....\.....\.....
rechtvaardig(ben) jij jij-JHWH-van-Israël; 137

f+g -e+g+a
/... . .
en-rechtuit:

f +bes +af
.....!
de-stelregeling-jouwer.

Ts sf f-c-df f -e ----- *
....fz.....\.....
jij-gebiedt het-recht-van de-verordeningen-jouwer; 138

f+af +bes +af
.....//.....!
en-het-vertrouwen met-macht.

Ts f+af f -e ----- *
.....//.....
mij-smoort de-ijver-mijner; 139

< > f-c-df f +bes+a f
.....<>.....\.....!
ja-zij-vergeten de-inbrengen-jouwer, de-beëngers-van-mij.

Ts < > f/f f+af f-e+g+a
.....<>.....-.....//..... . .
uitgesmolten-is het-gezegde-jouwer machtig; 140

-//..... !
 en-de-heerdienaar-jouwer bemint-het.
- Ts f-c-df f-c-df f -e *
\.....\.....
 onbeduidend (ben) ik en-geminacht; 141
 f+g -e+g+a
/..... . .
 de-bemoeienissen-jouwer:
 f-c-df +bes +a f
 ..\..... !
 niet vergeet-ik.
- Ts f-c-df f-c-df f -e *
\.....\.....
 de-gerechtigheid-jouwer (is) het-recht voor-wereld-lang; 142
 f+af +bes +af
//..... !
 en-de-uitleg-jouwer (is) de-trouw.
- Ts f+af f-e *
//.....
 engte~en-doordringing vinden-mij; 143
 f+g -e+g+a
/..... . .
 de-geboden-jouwer:
 f +bes +af
 !
 de-verrukking-mijner.
- Ts <> f+af f -e+g+a
<>.....//..... . .
 het-recht-van de-verordeningen-jouwer (is)voor-wereldlang: 144
 f+af f +bes +af
//..... !
 geef-onderscheidingsvermorgen-mij en-ik-ben-aan't-leven.

QoPh

- Q f-c-df <> f+af f-e+g+a
\.....<>.....//.....
 ik-roep met-de-al-afheid-van~het-hart buig-je-toe-naar-mij 145
 [jij-JHWH-van-Israël:
 sf f +bes +af
fz..... !
 de-ingriffingen-jouwer ben-ik-aan't-behoeden-toch.
- Q f+af f -e+g+a
//.....
 ik-roep-jou bevrijd-mij; 146
 f+g -e+g+a
/..... . .
 en-ik-ben-aan't-waar-houden-toch:
 f+bes +af
 !
 de-verordeningen-jouwer.

- Q f-c-df sf f -e ----- *
-\.....fz.....
- oosten-vroeg-ben-ik in-de-nachtbries en-voorts-kerm-ik-toch; 147
- f+af +bes+a f
-//.....!
- om-de-inbreng-jouwer wacht-ik.
- Q f-c-df sf f -e ----- *
-\.....fz.....
- oostenvroeg-zijn de-wel-ogen-mijner de-waarhoudtijd³³; 148
- f+g ----- -e+g+a
- /..... . .
- om-te-overwegen:
- f +bes +af
-!
- bij-het-gezegde-jouwer.
- Q sf f-c-df f -e ----- *
-fz.....\.....
- de-stem-mijner hoor(-die)-toch naar-de-goede-gunst-jouwer; 149
- f+g ----- -e+g+a
-/. . .
- jij-JHWH-van-Israël:
- f+af f+bes+af
-//.....!
- naar-de-stelregeling-jouwer gratieer-mij.
- Q sf f-c-df f -e ----- *
- fz.....\.....
- lijfnaderen de-achterevolgenden-van opzettelijkheid; 150
- f+af +bes+a f
-//.....!
- vandaan-van-de-uitlegging-jouwer verre-zijn-ze.
- Q f-c-df f-c-df f -e ----- *
-\.....\.....
- lijfna (ben)jij jij-JHWH-van-Israël; 151
- f+af +bes+af
-//.....!
- en-de-al-afheid-van~de-geboden-jouwer (is)trouw.
- Q f-c-df sf f -e ----- *
-\.....fz.....
- het-oostenvroege volkèn-ik vandaan-van-de-verordeningen-jouwer; 152
- <> f-c-df f +bes +a f
- <>.....\.....!
- ja voor-wereldlang grondvest-jij-hen.

RéSh

- R f+af f -e ----- *
-//.....
- zie-de-gebogenheid-mijner en-rust-mij-toe; 153

³³ De nacht is de waarhoudtijd (waken-bewaren) bij uitstek, daarom wordt dit woord meestal met 'nachtwake' vertaald.

f+g ----- -e+g+a
/..... . .
 ja~de-uitlegging-jouwer:

f-c-df +bes+a f
 ..\..... !
 niet vergeet-ik.

R f-c-df sf f -e ----- *

.....\.....fz..... 154

betwist-toch de-twist-met-mij en-verlos-mij;

f/f f+af f+bes +af
-//..... !
 voor-het-gezegde-jouwer doe-leven-mij.

R f-c-df f-c-df f -e ----- *

.....\.....\..... 155

verre vandaan-van-de-schenders bevrijding;

f+g -e+g+a
/..... . . .
 ja~de-ingriffingen-jouwer:

f-c-df +bes+a f
 ..\..... !
 niet vragen-zij-na.

R <> f+af f -e ----- *

.....<>.....//..... 156

de-moederschotigheden-jouwer (zijn)vele jij-JHWH-van-Israël;

f/f f+af +bes +a f
 .-.....//..... !
 naar-de-stelregels-jouwer doe-leven-mij.

R sf f-c-df f -e ----- *

fz.....\..... 157

velen(zijn) de-achterevoelenden-van-mij en-de-beëngers-van-mij;

f+g ----- -e+g+a
/..... . . .
 vandaan-van-de-verordeningen-jouwer:

f-c-df +bes+a f
 ..\..... !
 niet rek-ik.

R f-c-df sf f -e ----- *

.....\.....fz..... 158

ik-zie die-zich-verkostumeren en-voorts-heb-ik-me-weerzin-toch;

f+af f+g ----- -e+g+a
//...../..... . . .
 tegen-wie het-gezegde-jouwer:

f-c-df +bes+a f
 ..\..... !
 niet waar-houden.

R sf f-c-df f -e ----- *

fz.....\..... 159

zie ja~de-bemoeienissen-jouwer bemin-ik;

f+g ----- -e+g+a
/..... . . .
 jij-JHWH-van-Israël:

- $f+af$ $+bes$ $+a$ f
//.....!
 naar-de-goede-gunst-jouwer doe-leven-mij.
- R** $f+af$ $f-e$ *
//.....
- het-eerstdeel-van~de-inbreng-jouwer (is)trouw; 160
 $f+g$ $-e+g+a$
 /..... . .
 en-voor-wereldlang:
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
//.....!
 de-al-afheid-van~de-stelregel-van het-recht-jouwer.

SsiN/ShiN

- Sh** sf $f-c-df$ $f-e$ *
 fz\.....
- vorsten achtervolgen-mij gratisweg; 161
 $f+g$ $-e+g+a$
 /..... . .
 en-vandaan-van-de-inbreng-jouwer:
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
 ..//.....!
 vreest-het-hart-mijner.
- Sh** $f-c-df$ sf f $-e$ *
 \..... fz
- een-verrukt-zijnde (ben)ik over~het-gezegde-door-jou; 162
 $f+g$ $-e+g+a$
 /..... . .
 als-een-vindende-van:
- $f+af$ $+bes+af$
//.....!
 een-buit veel.
- Sh** $f-c-df$ sf f $-e$ *
 ..\..... fz
- leugen beweiger-ik en-voorts-gruw-ik-ervan; 163
 $f+af$ $+bes$ a f
//.....!
 de-uitleg-jouwer bemin-ik.
- Sh** $f-c-df$ sf $f-e$ *
 ..\..... fz
- zevenmaal op-een-dag bepraal-ik-jou; 164
 $f+g$ $-e+g+a$
 / . .
 over:
- $f+af$ f $+bes$ $+af$
//.....!
 de-stelregels-van het-recht-jouwer.
- Sh** $f-c-df$ sf $f-c-df$ f $-e$ *
 ..\..... fz \.....
- vrede veel voor-wie-beminnen de-uitlegging-jouwer; 165

- f/f f+af +bes +a f !
 en-geenszins(is er)~voor-hen een-struikelblok.
- Sh f-c-df f-c-df f -e *
 \ \
 ik-vors om-de-bevrijding-jouwer jij-JHWH-van-Israël; 166
 f+af +bes+a f !
 en-de-geboden-jouwer maak-ik.
- Sh f-c-df sf f -e *
 \ fz
 houdt-waar-toch de-lichaamziel de-verordeningen-jouwer; 167
 f+af +bes+af !
 en-voorts-bemin-ik-hen machtig.
- Sh f-c-df sf f -e *
 \ fz
 ik-houd-waar de-bemoeienissen-jouwer en-de-verordeningen-jouwer; 168
 <> f-c-df f +bes +af !
 ja de-al-afheid-van-de-neemwegen-mijner voorleggend-jou.

TàW

- T f+g+af f-c-df
 < \
 aan't-lijfnaderen-is het-jubelgeschrei-mijner 169
 f-c-df f -e *
 \
 [voor-de-vertegenwending-jouwer jij-JHWH-van-Israël;
 f+af f +bes +a f !
 naar-de-inbreng-jouwer doe-onderscheiden-mij.
- T f-c-df f-c-df f -e *
 \ \
 jij-bent-aan't-doen-komen de-gratiebede-mijner 170
 [voor-de-vertegenwending-jouwer;
 f+g -e+g+a
 .. /
 naar-het-gezegde-jouwer:
 f+bes +a f !
 doe-eruit-slepen-mij.
- T f-c-df f-c-df f -e *
 \ \
 aan't-opbruisen-is het-lippenpaar-mijner een-bepraling; 171
 <> f-c-df f +bes+a f !
 ja jij-bent-aan't-leren-mij de-ingriffingen-jouwer.
- T f-c-df sf f -e *
 \ fz
 aan't-toebuigend-zingenbuigen-is de-tong-mijner het-gezegde-jouwer; 172

$\langle \rangle$ f/f $f-c-df$ $+bes$ $+af$
 $\langle \rangle$ - \ !
 ja de-al-afheid-van~de-geboden-jouwer (zijn)het-recht.

T f/f $f+af$ f $-e$ *
 - //
 aan't-geschieden-is-de-hand-jouwer tot-hulp-aan-mij; 173
 $f-c-df$ $+bes$ $+af$
 \ !
 ja de-bemoeienissen-jouwer verkies-ik.

T $f-c-df$ f/f $f-c-df$ f $-e$ *
 \ - \
 ik-smacht om-de-bevrijding-jouwer jij-JHWH-van-Israël; 174
 $f+g$ $-e+g+a$
 /
 en-op-de-uitlegging-jouwer:
 f $+bes$ $+af$
 !
 sla-ik-almaar-acht.

T f/f sf f $-e$ *
 - fZ
 aan't-leven-is-de-lichaamziel-mijner en-aan't-bepralen-jou; 175
 $f+af$ f $+bes$ $+a$ f
 // !
 en-de-stelregels-jouwer zijn-aan't-helpen-mij.

T f $-e+g+a$

 ben-ik-aan't-tuimelen: 176
 $f-c-df$ sf $f-c-df$ f $-e$ *
 \ fZ \
 als-een-schaap teloorgaande zoek de-heerdienaar-jouwer;
 $f+af$ $f+g$ $-e+g+a$
 // /
 ja de-geboden-jouwer:
 $f-c-df$ $+bes$ $+a$ f
 . \ !
 niet vergeet-ik(ze).

Naar~die-JHWH-van-Israël in-de-beënging 120 (119)

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

zang-van: 1

$e-d+g+a+g+c+b+ge$ *
 / \
 de-op----gangen*

-sf e--b-ce e -d
fz.....\.....
 naar~die-JHWH-van-Israël in-de-beënging voor-mij;
 e+f -d+f+g
 ..//.. . .
 roep-ik:
 e +c +b e
 !
 en-voorts-buigt-hij-zich-toe-naar-mij.
 e -d+f+g
-
 jij-JHWH-van-Israël: 2
 e-b-ce sf e -d----- *
-\.....fz.....
 doe-eruit-slepen de-lichaamziel-mijner vandaan-van-de-lip-van~leugen;
 e+ge e +c +be
//..... !
 vandaan-van-de-tong die-bedriegt.
- e-b-ce sf e+ge e -d ----- *
\.....fz.....//..... . .
 wat?~is-aan't-geven aan-jou en-wat?~is-aan't-toevoegen aan-jou: 3
 e+ge e +c +be
//..... !
 een-tong die-bedriegt.
- e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
\.....\.....
 de-pijlen-van een-manbaas (die)getanden(zijn); 4
 e+f -d+f+g
 /... . .
 genoot-met:
 e+ge +c +b e
//..... !
 verkolingen-van jeneverbessen.
- < e-b-ce e -d ----- *
<>.....\.....
 wee~voor-mij ja~inklamper-ben-ik in-MèShèK; 5
 e+f -d+f+g
 ..//..... . .
 voortwoon-ik:
 e+ge +c +be
//..... !
 genoot-met~de-tenten-van QeDáR.
- sf e-b-ce e -d ----- *
 fz.....\.....
 veel woont-voort~voor-zich de-lichaamziel-mijner; 6
 e+f -d+f+g
 ..//..... . .
 genoot-met:
 e+ge +c+be
//..... !
 de-beweigererars-van vrede.
- sf e-b-ce e -d ----- *
fz.....\.....
 ik~vrede en-ja ben-ik-aan't-inbrengen; 7

e+f-d+f+g
/ . .
zij:
+c +b e
..... !
voor-broderij.

ik-ben-hoog-heen-aan't-dragen de-welogen-mijner

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

. .
zang: 1

e-d +g+a+c+b+g e ----- *
.. / \
voor-de-opgangen*
e-b-ce sf e -d
..... \ fz.....

ik-ben-hoog-aan't-heen-dragen de-wel-ogen-mijner naar~de-bergen;

e+f ----- -d+f+g
.. /

vandaan-van-waar? :

e+ge e +c +be
..... // !
is-aan't-komen hulp-voor-mij.

sf e-b-ce e -d ----- *
fz..... \
hulp-voormij vandaan-van-het-geenoot-zijn-met die-JHWH-van-Israël; 2

e+f -d+f+g
./
makend:

e+ge +c +be
.. // !
helftenhemel en-land.

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
..... \ \
niet-is-hij-aan't-geven om-te-zwikken de-voetebenen-jouwer; 3

e+f ----- -e+f+g
..... /
niet-aan't-sluimeren-is:

e +c +be
..... !
die-waarhoudt-jou.

e-b-ce sf e -d ----- *
..... \ fz.....
kijk-hier niet-~aan't-sluimeren en-niet aan't-slapen-is; 4

e+f -d+f+g

..//.. . .

die-waar-houdt:

e +c+be

..... !

JieSseRáAéL.

e+ge

e -d

*

.....//.....

die-JHWH-van-Israël waarhoudend-jou;

5

e+ge

e+f

e -d

-d+f+g

.....//...../..... . .

die-JHWH-van-Israël schemer-voor-jou:

e+ge

e

+c

+be

.....//..... !

op~de-hand de-zuiden-rechter-jouwer.

e-d+f+g

..... . .

des-daags:

6

e+ge

e-d+f+g

.....//..... . .

de-zon is-niet~aan't-slaan:

e+ge

e

+c

+be

.....//..... !

en-de-maan in-de-nacht.

e-d+f+g

..... . .

die-JHWH-van-Israël:

7

e+ge

e -d

*

.....//.....

hij-is-aan't-waar-houden-jou vandaan-van-al-af~het-kwaad;

e+f -d+f+g

./..... . .

hij-is-aan't-waar-houden:

e

+c

+be

..... !

enwel-de-lichaamziel-jouwer.

e-d+f+g

..... . .

die-JHWH-van-Israël:

8

e+ge

e -d

*

.....//.....

hij-is-aan't-waar-houden~het-uittrekken-jouwer en-het-aankomen-jouwer;

e+f -d+f+g

./..... . .

vandaan-van-nu:

e

+c

+be

..... !

en-tot~wereldlang.

ik-verheug-mij bij-wie-zeggen tot-mij

122 (121)

hypophrygisch

(E) e+ge e -d+f+g
 //..... . .
 zang-van de-opgangen: 1

e-d+g+a+c+b+ge *
 / \
 voor-DáWieD*
 sf e-b-ce e -d
fz.....\.....
 ik-verheug-mij bij-wie-zeggen tot-mij;
 <> e-b-ce e +c +be
<>.....\..... !
 naar-het-huis-van die-JHWH-van-Israël zijn-wij-aan't-gaan.
 sf e-b-ce e -d *

fz.....\.....
 staande geschieden de-voetebenen-onzer; 2

e -d+f+g

 in-de-poorten-jouwer:
 e +c +be
 !
 JeRuWSháLáieM.
 e+ge e -d *

.....//.....
 JeRuWSháLàieM dat-gesticht-is; 3

e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 als-een-stad:
 e+ge +c +be
//..... !
 die-verbonden-is~in-haartzelf verenigd.

e+ge <> e+be <>
\.....<>.....| |.....<>.....
 waarheen opgaan de-stamstaven de-stamstaven-van~die-JaH-van-Israël 4

e-b-ce e -d *
\.....
 [verordeningen voor-JieSseRáAÉL;

e+f ----- -d+f+g
 //..... . .
 om-in-de-handen-te-klappen:

e-b-ce e +c +be
\..... !
 voor-de-naam-van die-JHWH-van-Israël.

<> e-be e-b-ce e-b-ce e -d *
 <>..\.....\.....\.....
 ja daar zijn-zij-aan't-zitten-op tronen ter-stelregeling; 5

e+f -d+f+g
 / . .
 tronen:
 e-b-ce +c +be
\..... !
 voor-het-huis-van DáWieD.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

wenst vrede JeRuWsháLáieM; 6

e+f --- -d+f+g

./..... . .

zij-zijn-zorgeloos-aan't-zijn:

e +c +b e

..... !

die-beminnen-jou.

e+ge e -d ----- *

.....//.....

aan't-geschieden~vrede in-de-wallen-jouwer; 7

e+f -d+f+g

./.... . .

zorgeloosheid:

e +c +be

..... !

in-de-paleizen-jouwer.

df e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

ter-toebuiging-aan de-broederverwanten-mijner en-de-metgezellen-mijner; 8

<> e-b-ce +c +be

.....\..... !

ik-ben-aan't-inbrengen~dan-toch vrede bij-jou.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

ter-toebuiging-aan het-huis-van~die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer; 9

<> e-b-ce +c +be

.....\..... !

ben-ik-aan't-zoeken-! het-goede voor-jou.

naar-jou draag-ik-hoog-heen enwel~de-welogen-mijner 123 (122)

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

. .

zang: 1

e-d+g+a+c+b+ge ----- *

./ \

de-opgangen*

sf e-b-ce e -d

fz.....\.....

naar-jou draag-ik-hoog-heen enwel~de-welogen-mijner;

e+f -d+f+g

./.. . .

de-zittende:

e -c -be

..... !

in-de-helftenhemel.

e-ae e-b-ce e+be e+f+ge e -d+f+g
.....\.....\.....| |.....<.....
kijk-hier zoals-de-wel-ogen-van heerdienaren naar-de-hand-van 2

[de-machtigers-hunner:

e-b-ce e-b' e e+fe-de
.....\.....~.....
zoals-de-wel-ogen-van een-familiebediende naar~de-hand-van

e-d+g+a+c+b +ge ----- *
...../.....\
[de-vrouwbaas-harer*

e-b-ce sf
..\.....fz.....\.....
vastzo de-wel-ogen-onzer naar~die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer;

e+f-d+f+g
/ . .
tot:

e+c +be
..... !
een-die-aan't-gratieëren-is-ons.

e-b-ce e-b-ce e-d ----- *
.....\.....\.....
gratieëer-ons jij-JHWH-van-Israël gartieëer-ons; 3

e+f-d+f+g
...../ . .
ja~veel(is't):

e+ge +c +be
.....//..... !
verzadigd-zijn-wij-van minachting.

e-b' e sf e-de+fe e-d +g+a +c+b+ge ----- *
.... ~ fz.....~...../.....\
veel verzadigd-is-voor-zich de-lichaamziel-onzer* 4

e+ge e-d
.....//.....
(van)het-nabauwen-van de-welgedanen;

e+f-d+f+g
..//.. . .
het-minachten:

e + c+b e
..... !
door-hovaardigen.

oh-als-toch-niet die-JHWH-van-Israël

hypophrygisch

e+ge e-d+f+g
.....//.....
een-zang-van de-opgangen:

e-d+g+a+c+b+ge ----- *
 / \
 voor-DáWieD*
 e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 \ fz \
 oh-als-toch-niet die-JHWH-van-Israël 't-is-die-geschiedt voor-ons;
 e-ae e+c+be
 \\ !
 is-aan't-zeggen~toch JieSseRáAéL.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 \ fz \
 oh-als-toch-niet die-JHWH-van-Israël 't-is-die-geschiedt voor-ons; 2
 < > e-b-ce +c +b e
 \ !
 bij-het-opstaan op-tegen-ons van-roodling.
 sf e-b-ce e -d ----- *
 fz \
 dan levend-zijnden verslinden-ons; 3
 < > e-b-ce +c+be
 \ !
 bij-het-ontgloeien-van de-neuswalging-hunner op-ons.
 sf e-b-ce e -d ----- *
 fz \
 dan de-wateren overspoelen-ons; 4
 e+f -d+f+g
 ./... . .
 een-beek:
 e+ge e +c +be
 ...// !
 steekt-over op~de-lichaamziel-onzer.
 sf e-b-ce e -d ----- *
 fz \
 dan steekt't-over op~de-lichaamziel-onzer; 5
 e+f -d+f+g
 ./.. . .
 de-wateren:
 +c +b e
 !
 die-borrelen.
 e+ge e-d ----- *
 //
 ingezegend die-JHWH-van-Israël; 6
 e+ge e+ge e+f -d+f+g
 // // /.. . .
 die-niet geeft-ons tot-vreetkost:
 e +c +be
 !
 voor-de-tanden-hunner.
 e -d+f+g

 de-lichaamziel-onzer: 7
 e+ge e-b' e-de+fe e-d+g+a+c+b+ge --- *
 // ~ / \
 als-een-tsjirper ontsnapt-zij vandaan-van-het-klapnet-van de-vallenzetter*

^{e+ge} ^{e-d+f+g}
//..... . .
 het-klapnet is-gebroken:
^{e+ge} ^e ^{+c} ^{+b} ^e
//..... !
 en-wij wij-ontsnappen.
 sf ^{e-b-ce} ^{e-d} *
 fz.....\.....
 hulp-voor-ons in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël; 8
^{e+f} ^{-d+f+g}
 ..// . .
 makend:
^{e+ge} ^{+c} ^{+be}
 .//..... !
 helften-hemel en-land.

de-zich-veilig-wetenden bij-die-JHWH-van-Israël 125 (124)

hypophrygisch
^{e-d+f+g}
 . .
 zang: 1
^{e-d+g+a+c+b+ge} *
 / \
 de-opgangen*
^{e+ge} ^e ^{-d}
//.....
 de-zich-veilig-wetenden bij-die-JHWH-van-Israël;
^{e+ge} ^{e+f} ^{-d+f+g}
//...../..... . .
 als-de-berg~TsieJJóWN is—hij-niet~aan't-zwikken:
^{e+ge} ^e ^{+c} ^{+be}
//..... !
 voor-wereldlang is-hij-aan't-zitten.

^{e-d+f+g}

 JeRuWSháLáieM: 2
^{e-b' e} ^{e+fe-de} ^{e+ge} ^{sf} ^{e-b-ce}
 ▽ ~//..fz.....\.....
 bergen in-omsingeling voor-haar en-die-JHWH-van-Israël in-omsingeling
^e ^{-d} *

 [voor-het-genotenvolk-zijner;
^{e+f} ^{-d+f+g}
 ..//..... . .
 vandaan-van-nu:

e +c +b e
 !
 en-tot-wereldlang.
 e+f+ge e-de+fe e+be e+f+ge e-d+f+g
 .<...~..... ||<..... . .
 ja niet aan't-rusten-is een-stamstaf-van schending: 3
 e-b' e e-de+fe e-d +g+a+c+b+ge *
 ..- ~ / \
 op het-lotsdeel-van rechtvaardigen*
 e+be <> e-be
 ||< > \\\.....
 ter-toebuiging-daaraan-dat niet~aan't-zenden-zijn de-rechtvaardigen
 e-b-ce e +c +be
 \..... !
 [op-valsheid de-handen-hunner.

..... \..... fz.....
 doe't-goed-zijn jij-JHWH-van-Israël voor-de-goeden; 4
 e+f -d+f+g
 /
 en-voor-de-recht-uiten:
 e +c +be
 !
 in-de-harten-hunner.

e+f+ge e-d+f+g
<..... . .
 en-die-zich-rekken-naar de-kringeligheden-hunner: 5
 e-b-ce sf
 \..... fz.....
 aan't-doen-heen-gaan-hen-is die-JHWH-van-Israël
 e-b-ce e-d *
 \.....
 [samen-met-de-bewerkers-van streverij;

e+f-d+f+g
 / . .
 vrede:
 e +c +be
 !
 over~JieSseRáAéL.

bij-het-keren-door die-JHWH-van-Israël 126 (125)

hypophrygisch
 (E) e-d+f+g

 een-zang: 1
 e-d+g+a+c+b+ge *
 . / \
 de-opgangen*

e-b-ce sf e-b-ce
 \ fz \
 bij-het-keren-door die-JHWH-van-Israël en-wel-van-de-gevangenschap³⁴-van

..... *
 [TsieJJÓWN;

e+f -d+f+g
 /
 geschieden-wij:
 +c +be
 !
 als-dromenden.

e+f+ge < e+be e-b' e e-de+fe e-d+g+a+c+b +ge *
 .<.....<>..... || ~ / \
 dan is-aan't-vullen gelach de-mond-onzer en-de-tong-onzer jubelgeschrei* 2

e+ge e+f -d+f+g
 ... // / ..
 groot-doet- 't-zijn die-JHWH-van-Israël:
 e+ge e +c +be
 // !
 om-te-maken genoot-mèt~deze.

e-b-ce sf e+ge e-d+f+g
 \ fz //
 groot-doet't-zijn die-JHWH-van-Israël om-te-maken genoot-mèt-ons: 3

e+ge e +c +be
 // !
 wij-geschieden (als)zich-verheugenden.
 e-b-ce sf e -d *

..... \ fz *
 keer-toch jij-JHWH-van-Israël enwel~de-gevangenschap-onzer; 4
 e+ge e +c +b e
 // !
 als-de-diepten in-de-zuidwoestijn³⁵.

e+ge e -d+f+g
 //
 de-te-kiem-leggenden met-tranen: 5

e+ge e +c +be
 // !
 met-jubelgeschrei zijn-zij-aan't-knotten.

e-be e+f+ge e-ae e-b' e e-de+fe e-d+g+a+c+b+ge ---- *
 .~<..... \ ~ / \
 te-gaan is-hij-aan't-gaan en-wenend hoog-heen-dragend 6

[de-have-van~het-kiemsel*

e-b-ce e+ge e -d
 \ //
 te-komen-is-hij-aan't-komen met-jubelgeschrei;
 e-b-ce e -d+f+g
 .. /
 hoog-heen-dragend:

³⁴ In de zin van de gevangenen, zoals we in het Nederlands ook het woord ‘manschap’ kennen.
³⁵ Negeb.

e +c +be
 !
 de-schoven-zijner.

ware't-dat die-JHWH-van-Israël niet

127 (126)

hypophrygisch

e+ge e -d+ft+g
 .//..... . .
 zang-van de-opgangen: 1

e-d +g+a+c+b+gb ----- *
 / \
 voor-SheLoMoH*

e+ft+ge e-b-ce e -d+ft+g
 <..... \..... . .
 ware't-dat~die-JHWH-van-Israël niet~aan't-stichten-is een-huis:

e-b-ce e-b-ce e -d
 \..... \.....
 ter-waan~doen-moeite de-stichters-zijner daaraan;

e+ge e+f -d+ft+g
//...../... . .
 ware't-dat~die-JHWH-van-Israël niet~aan't-waar-houden-is~een-stad:

e+ft+ge e-b-ce e+c +be
<..... \..... !
 ter-waan is-bedacht een-waarhouder.

e+ft+ge e-ac e-de+fe e+be
 ...<..... \..... | |.....
 waan voor-jullie die-je-schouders-eronder-zet om-op-te-staan 2

e -d+ft+g

 [die-laat-zijn-aan't-zitten:
 *

sf e-b-ce e -d -----
fz..... \.....
 die-eten brood-van de-krenkingen;

e+ft+ge e-b-ce +c +be
 ..<..... <>..... \..... !
 vastzo is-hij-'t-aan't-geven aan-de-lieveling-zijner die-slaapt.

e+ft+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 <..... \.....
 kijk-hier eigendom-van die-JHWH-van-Israël stichtkinderen; 3

e+f -d+ft+g
 .// . .
 beloning:

e-b-ce +c +be
 \..... !
 de-vrucht-van de-buik.

^{e+ge} ^{e -d} ----- *
//.....
 als-pijlen in-de-hand-van~de-manbaas; 4
^{e+f -d+f+g}
 ./ ..
 vastzo:
^{e+ge} ^{+c +b e}
 ..//..... !
 stichtkinderen-in de-bonktijd.
^{e+f+ge} ^{e-d+f+g}
<.....
 gelukkiggewenst de-manbaas: 5
^{e+f+ge e+ge} ^{e-d+f+g}
 ..<..//.....
 die vol-heeft enwel~de-koker-zijner:
^{e-d +g+a +c+b +ge} -----
 ./ \\
 vandaan-van-hen*
^{e -d}

 niet-zijn-zij-aan't-te-schande-woorden;
^{e-b-ce e +c+ be}
<>.....\..... !
 ja~aan't-inbrengen-zijn-zij samen-met~vijanden in-de-poort.

Gelukkiggewenst al-af~die-ontzag-heeft-voor die-JHWH-van-Israël

hypophrygisch

(E) ^{e-d+f+g}

 een-zang: 1
^{e-d+g+a+c+b+ge} ----- *
 / \\
 de-opgangen*
^{sf} ^{e-b-ce} ^{e-d}
 fz.....\.....
 gelukkiggewenst al-af~die-ontzag-heeft-voor die-JHWH-van-Israël;
^{e+f d+f+g}
 ./ ..
 die-gaat:
^{e +c +be}
 !
 op-de-neemwegen-zijner.
^{e-b-ce sf e-b-ce e -d} ----- *
\.....fz.....\.....
 de-arbeid-van de-handzool-jouwer ja aan't-eten-ben-jij; 2

$$\begin{array}{c} e+f \text{ ----- } -d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots \dots \\ \text{een-gelukkigewenste-ben-jij:} \\ e-b-ce \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{en-het-is-goed voor-jou.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+f+ge \qquad e+ge \qquad e-b' \\ \dots\dots\dots < \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \neg \\ \text{de-vrouwenselijke-jouwer als-een-rank die-vrucht-draagt} \\ \qquad \qquad \qquad \diamond \qquad \qquad \qquad e-d+g+a+c+b+ge \dots \ast \\ \dots\dots\dots <> \dots\dots\dots / \backslash \\ \text{[in-de-bekkenholten-van het-huis-jouwer} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} sf \qquad \qquad \qquad e-b-ce \qquad \qquad \qquad e-d \\ \dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots \dots \dots \\ \text{de-stichtkinderen-jouwer als-pootstekken-van olijven;} \\ e+f \quad -d+f+g \\ / \dots\dots \dots \dots \\ \text{in-omsingeling:} \\ e+c \quad +be \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{voor-de-tafel-jouwer.} \\ e-b-ce \quad \diamond \qquad \qquad e+ge \qquad \qquad e \quad -d \text{ -----} \qquad \ast \\ \dots\dots \backslash \dots\dots\dots <> \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \qquad \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ontzag-hebbend-voor die-JHWH-van-Israël.} \\ e+ge \qquad \qquad \qquad e-d+f+g \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-d+g+a+c+b+ge \text{ -----} \qquad \ast \\ \dots\dots\dots / \backslash \\ \text{vandaan-van-TsieJJóWN} \ast \\ sf \ e \qquad \qquad \qquad -b-ce \qquad \qquad \qquad e \quad -d \\ fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots \dots \dots \\ \text{en-zie op-het-goede-van JeRuWshÁLáieM;} \\ e+f-d+f+g \\ \dots\dots / \dots \dots \\ \text{de-al-afheid-van:} \\ e-b-ce \qquad \qquad \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-dagen-van het-leven-jouwer.} \\ e+ge \qquad \qquad \qquad e \quad -d \text{ -----} \qquad \ast \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+f-d+f+g \\ / \dots \dots \\ \text{vrede:} \\ e+c \quad +be \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{op~JieSseRÁAéL.} \end{array}$$

VEELVULDIG BEËNGEN-ZIJ-MIJ

129 (128)

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

..... . .

een-zang:

1

e-d+g+a+c+b+ge ----- *

./ \

de-opgangen*

sf e-b-ce e -d

fz..... \.....

veelvuldig beëngen-zij-mij vandaan-van-de-bonktijd-mijner;

e+fe +c +be

..... /..... !

aan't-zeggen-is-toch JieSseRáAÉL.

sf e-b-ce e- d ----- *

fz..... \.....

veelvuldig beëngen-zij-mij vandaan-van-de-bonktijd-mijner;

2

e+fe e+ge +c+be

./..... //..... !

ook zijn-zij-niet-aan't-aankunnen mij.

sf e-b-ce e -d ----- *

..... fz..... \.....

op~de-velgrug-mijner bewerken bewerkers;

3

e+f ----- -d+f+g

./..... . .

zij-doen-'t-gestrekt-zijn :

e +c +be

..... !

voor-de-gebogenvelden-hunner.

< e -d ----- *

..... <>.....

die-JHWH-van-Israël (is)rechtvaardig;

4

e+f ----- -d+f+g

.... /..... . .

maakt-een-einde:

e-b-ce +c+be

..... \..... !

aan-de-strikken-van schenders.

sf e-b-ce e -d ---- *

fz..... \.....

zij-zijn-aan't-te-schande-worden en-zij-zijn-aan't-verschoven-worden westenlaat;5

e+f -d+f+g

.... /.. . .

de-al-afheid-van

e+ge +c +be

..... //..... !

die-beweigeren TsieJJóWN.

sf e-b-ce e-d ----- *

fz..... \.....

zij-zijn-aan't-geschieden (als)het-hofgras-van daken;

6

.....< >.....\..... !
 dat-waarvan-oostenvroeg men-zich-ontdoet verdroogt.
 e+ft+ge < e -d+ft+g *
<.>..... . .
 waarvan-niet vol-doet zijn de-handzool-zijner een-knotter: 7
//..... !
 en-de-boezem-zijner een-garvenbinder.
 e+ft+ge e-ae e -d+ft+g
<.....\..... . .
 en-niet zeggen die-oversteken: 8
//..... *
 de-inzegening-van~die-JHWH-van-Israël naar-jullie-toe;
 e+ge e+ft -d+ft+g
 //...../..... . .
 in-zegenen-wij enwel-jullie:
 e-b-ce e +c +be
\..... !
 in-de-naam-van die-JHWH-van-Israël.

vandaan-van-de-diepten roep-ik-jou

hypophrygisch

(E)e+ge e -d *
 //.....
 zang-van de-opgangen; 1
< >.....\..... !
 vandaan-van-de-diepten roep-ik-jou jij-JHWH-van-Israël.
 e-b' e-fe-de e-d +g+a +b+c+b +ge *
~...../..... \
 machtiger-mijns hoor bij-de-stem-mijner* 2
 e-b-ce sf e -d
fz.....
 aan't-geschieden-zijn de-oren-jouwer opmerkend;
 e+ft -d+ft+g
 ./..... . .
 om-de-stem-van:
 e +c +be
 !
 de-gratiebeden-mijner.

..... e+fe e -d ----- *
 /
 ware't-dat-ontwrichtingen jij-aan't-waar-houden-bent~ jij-JaH-van-Israël; 3

e+f ----- -d+f+g
 .. /
 machtiger-mijns:

e-b-ce +c +b e
 . \ !
 wie? is-staande-aan'tblijven.

..... e+ge e -d ----- *
 //
 ja~genoot-met-jou(is) de-vergiffenis; 4

e+f ----- -d+f+g
 . /
 ter-toebuiging-daaraan-dat:

+c +b e
 !
 jij-ontzien-aan't-woorden-bent.

e-b-ce fz sf e-b-ce e -d ----- *
 \
 gespannen-ben-ik-op die-JHWH-van-Israël gespannen-is de-lichaamziel-mijner; 5

e+ge +c+b e
 // !
 en-voor-de-inbreng-zijner wacht-ik.

..... e+ge e -d ----- *
 //
 de-lichaamziel-mijner voor-de-machtiger-mijns; 6

e+ge e+f --- -d+f+g
 // /
 vandaan-van(anders-dan)-waar-houders voor-de-ochtend:

e+ge e +c +be
 .. // !
 waarhouders voor-de-ochtend.

e+ge e-d+f+g
 .. //
 wacht JieSseRáAéL: 7

e-d +g+a+c+b+ge ----- *
 / \
 op~die-JHWH-van-Israël*

e/e e+ge e -d
 .- //
 ja~genoot-met~die-JHWH-van-Israël de-goede-gunst;

< e-b-ce +c+be
 <> \ !
 en-veelvuldig-is genoot-met-hem loskoping.

e+ge < e-d ----- *
 // <>
 en-hij hij-is-aan't-loskopen enwel~JieSseRáAéL; 8

e+f ----- -d+f+g
 .. /
 vandaan-van-al-af:
 e +c +be
 !
 de-ontwrichtingen-zijner.

hypophrygisch

e+ge e -d+ft+g
 .//..... . .
 zang-van de-opgangen: 1
 e-d+g+a+c+b+ge ----- *
/ \
 voor-DáWied*
 e+ft+ge e-b-ce sf e-b-ce
<..... \..... fz..... \.....
 jij-JHWH-van-Israël » niet~rijzig-is het-hart-mijner en-niet~verheven-zijn
 e -d

 [de-wel-ogen-mijner;
 e+ft+g+a+be <> e-b-ce
 §..... < > \.....
 en-niet-doe-ik-gaan-mijzelf » in-grootsheden en-in-wonderlijkheden
 e +c +be
 !
 [vandaan-van-mij].
 e+ft+ge e-be e -d+ft+g
<..... \.....
 ware't-dat~niet ik-mij-vóórhoud » en-ik-verstar: 2
 e-d+g+a +c+b +ge ----- *
/ \
 de-lichaamziel-mijner*
 sf e-b-ce e -d
 fz..... \.....
 als-een-klaargemaakte³⁶ op de-moederende-zijner;
 <> e-b-ce e +c +be
 <> \..... !
 als-een-klaargemaakte op de-lichaamziel-mijner.
 sf <> e -d ----- *
 fz <>
 wacht JieSseRáAéL op~die-JHWH-van-Israël; 3
 e+ft+g -d+ft+g
 .//..... . .
 vandaan-van-nu:
 e +c +be
 !
 tot~wereldlang.

³⁶ = als een niet meer voor zijn voedig van de moeder afhankelijke.

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

zang: 1

e-d+g+a+c+b+ge *
 ./ \
 de-opgangen*

<> e-d
<>.....
 haak-aan~jij-JHWH-van-Israël voor-DáWied;

e+fe e +c +be
/..... !
 enwel~bij-al-af~de-gebogenheden-zijner.

e-b-ce sf e-d *

.....\.....fz.....
 hij-die zich-bezevent voor-die-JHWH-van-Israël; 2

e+f -d+f+g
 ./.. . .
 toezegging-doet:

e+ge e +c +be
//..... !
 aan-de-enorme-van JàNgæQoBh.

sf e-b-ce e -d *

.....fz.....\.....
 ware't-dat-ik-aan't-komen-ben in-de-tent-van het-huis-mijner; 3

e+f --- -d+f+g
/..... . .
 ware't-dat-ik-aan't-opgaan-ben:

e+ge e +c +be
//..... !
 op~de-divan-van de-bedstede-mijner.

e-b-ce e -b-ce e -d *

.....\.....\.....
 ware't-dat-ik-aan't-geven-ben slaap aan-de-welogen-mijner; 4

e+ge +c+be
//..... !
 aan-de-wimpers-mijner sluimer.

e-b-ce sf e-d *

.....\.....fz.....
 tot-ik-aan't-vinden-ben een-opstaanplaats voor-die-JHWH-van-Israël; 5

e+f -d+f+g
 ../.... . .
 woningen:

e+ge e +c +be
//..... !
 voor-de-enorme-van JàNgæQoBh.

e+ge e-d *

.....//.....
 kijk-hier~wij-horen't-! in-AèPheRáTáH; 6

e+f -d+f+g
 ./... . .
 wij-vinden't:

- $$\begin{array}{c} e +c +be \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{in-de-velden-van-JáNgàR.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \qquad e -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{wij-zijn-aan't-komen-! voor-de-woningen-zijner;} \end{array}$$
- 7
- $$\begin{array}{c} e+f \dots\dots\dots -d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{wij-zijn-aan't-bukken-!} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{voor-het-voetstuk-van de-voetebenen-zijner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad sf \qquad e +c +be \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{sta-op jij-JHWH-van-Israël tot-de-rustplaats-jouwer;} \end{array}$$
- 8
- $$\begin{array}{c} e+f-d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{jij:} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{en-de-kast-van de-sterkte-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \qquad e -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{de-priesters-jouwer zijn-zich-aan't-bekleden-met~recht;} \end{array}$$
- 9
- $$\begin{array}{c} e+ge \qquad e +c +be \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{en-de-goedgunstigen-jouwer zijn-aan't-jubelschreien.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} sf \qquad e+ge \qquad e -d \dots\dots\dots * \\ \text{fz} \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{om-het-oversteken-van DáWieD de-heerdienaar-jouwer;} \end{array}$$
- 10
- $$\begin{array}{c} e+f \dots\dots\dots -d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{niet-ben-jij-aan't-keren:} \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-vertegenwending-van de-gezelfde-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad e +c +be \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-vertegenwending-van de-gezelfde-jouwer.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-ae \qquad e+ae \qquad e-b' e \qquad <> \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots | | \dots\dots\dots \neg \dots\dots\dots <> \dots\dots \\ \text{bezevent~die-JHWH-van-Israël aan-DáWieD trouw niet~is-hij-aan't-keren} \end{array}$$
- 11
- $$\begin{array}{c} e-d +g+c+b+g \qquad e \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash \\ \text{[vandaan-daarvan*} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \qquad e -d \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{vandaan-van-de-vrucht-van de-buik-jouwer;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+f \qquad -d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{ben-ik-aan't-zetten:} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{voor-de-troon-voor-jou.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad e-ae \qquad e-b' \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \neg \\ \text{ware't-dat~aan't-waarhouden-zijn de-stichtzonen-jouwer de-zuivergang-mijner} \end{array}$$
- 12

e+ge e-d+f+g
//... ..

[en-de-verordeningen-mijner die:
 *
 e-d +g+a +c +b +g e -----
 / \
 ik-aan't-aanleren-ben-hen*
 e+ge e -d
//.....

ook~de-stichtzonen-hunner van-duur~tot-duur;
 e+f ---- -d+f+g
 ./..... . .
 zitten-zij:
 e +c +be
 !
 voor-de-troon~voor-jou.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....\.....\.....
 ja~uit-kiest die-JHWH-van-Israël TsieJJóWN; 13
 e+f ----- -d+f+g
 ./..... . .
 hij-verlangt-haar:
 e+ge +c +be
//..... !
 tot-zitplaats voor-zich.
 e+ge e -d ----- *

.....//.....
 dit(is)~de-rustplaats-mijner van-duur~tot-duur; 14
 e+f ----- -d+f+g
/..... . .
 hier~ben-ik-aan't-zitten:
 e-b-ce e +c +be
 .\..... !
 ja ik-verlang-haar.
 sf e-b-ce e -d ----- *

....fz.....\.....
 de-teerkost-harer in-te-zegenen ben-ik-aan't-inzegenen; 15
 e+f ----- -d+f+g
/..... . .
 de-behoeftigen-harer:
 e+ge +c+be
//..... !
 ben-ik-aan't-verzadigen-met brood.
 sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....
 en-de-priesters-harer ben-ik-aan't-bekleden-met vrijheid; 16
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-de-goedgunstigen-harer:
 e+ge e +c +b e
//..... !
 te-jubelschreien zijn-zij-aan't-jubelschreien.
 e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

..<.....\.....\.....
 daar ben-ik-aan't-doen-uitspruiten een-horen voor-DáWieD; 17

e+ge e+f -d+f+g
//...../... ..
 ik-rangschik een-lamp:

e +c +be
 !
 voor-de-gezelfde-mijner.

sf e-b-ce e-d *
fz.....\.....
 de-vijanden-zijner ben-ik-aan't-bekleden-met schande;

18

e+f -d+f+g
 /..... . .
 en-op-hem:

e+ge e +c +be
//..... !
 is-aan't-floreren het-toewijdsel³⁷-zijner.

kijk-hier wat~goed en-wat~klankmooi

133 (132)

hypophrygisch

(E) e+ge e -d+f+g
 .//..... . .
 zang-van de-opgangen:

1

e-d+g+a+c+b+ge *
 .. / \
 voor-DáWieD*

e-b-ce sf e -d
 \.....fz.....
 kijk-hier wat~goed en-wat~klankmooi;

<> e-b-ce e +c+be
 <> \..... !
 het-zitten-van broederverwanten ook~verenigd.

e+f+ge e-be e -d+f+g
<..... \..... . .
 als-olie (die)goed(is) op~het-eerstdeel:

2

e-d+f+g
 . .
 dalend:

³⁷ Meestal wordt dit hebreeuwse woord met 'kroon' of 'krans' vertaald, maar het is afgeleid van een werkwoord (NáZàR) dat toewijden betekent. Het woord nazireeër is er b.v. ook van afgeleid. Het gaat in dit woord om een soort hoofddeksel waaruit iemands toewijding blijkt. Iemand draagt zijn toewijding dus op zijn hoofd. Hier is daarom gekozen voor 'toewijdsel'.

^{e+ge}//.....^{e-d} *
 op~de-oud-baard de-oudbaard-van~AàHæRoN;
^{e+f}^{-d+f+g}
 ./.....
 die-aan't-dalen-is:
^{e+ge}//.....^{e +c +be} !
 op-de-monding-van de-afmetingen-zijner.
^{e-d+f+g}

.....
 als-dauw-van~ChèReMóWN: 3
^{e-b' e}^{e+fe-de}^{e-d+g+a+c+b+ge} *
[~]/ \
 die-aan't-dalen-is op-de-bergen-van TsieJJóWN*
^{e+f+ge e-be}^{e-b-ce}^{sf}^{e -d}
 <.....\.....\.....fz.....
 ja daar gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~inzegening;
^{e+f}^{d-+f+g}
 ./... ..
 vandaag:
^{e +c +be} !
 tot~de-wereldtijd.

kijk hier zegent in

hypophrygisch

^{e-be}^{e-d+g+a+c+b+ge} *
 .\...../ \
 zang-van de-opgangen* 1
^{e+f+ge}^{e-b-ce}^{sf}^{e-b-ce}
<.....\.....fz.....\.....
 kijk-hier zegent-in enwel~die-JHWH-van-Israël al-af~de-heerdienaren-van
^{e-d} ---- *

 [die-JHWH-van-Israël;
^{e+ge}//.....^{e+f}^{-d+f+g}
/ ..
 de-standen in-het-huis-van~die-JHWH-van-Israël :
^{e +c +be} !
 in-de-nachten.

.....^{e+ge} //^{e-d} *

draagt-hoog-heen~de-handen-ulieder (naar)het-geheiligde; 2

^{e+f}^{-d+f+g}
/..... . .

en-zegent-in:

^e^{+c +be} !

enwel~die-JHWH-van-Israël.

.....^{e-b-ce} \.....^{sf}^{e -d} *

aan't-inzegenen-is-jou die-JHWH-van-Israël vandaan-van-TsieJJóWN; 3

^{e+f}^{-d+f+g}
./... . .

die-maakt:

^{e+ge}^{+c +be} !

helftenhemel en-land.

bepraalt die-JaH-van-Israël

hypopjonisch

(G) ^{g+a+bg}^{g-dg}

.....<>.....\.....

bepraalt die-JaH-van-Israël 1

^{sf}^{g-d-fisg}^{g -fis} *

fz.....\.....

bepraalt enwel~de-naam-van die-JHWH-van-Israël;

^{g+ag}^{g-d-fisg}^g^{+c +be} !

bepraalt heerdienaren-van die-JHWH-van-Israël.

^{sf}^{g-d-fisg}^{g -fis} *

fz.....\.....

wie-staande-blijven in-het-huis-van die-JHWH-van-Israël; 2

^{g+a}^{-fis+a+b}
/..... . .

in-de-grashoven-van:

^{g-c-fisg}^{+ c+be} !

het-huis-van de-gods-onzer.

^{sf}^{g-d-fisg}^{g -fis} *

fz.....\.....

bepraalt~die-JaH-van-Israël ja~goed (is) die-JHWH-van-Israël; 3

<>^{g+a}^{-fis+a+b}
....<>...../..... . .

ervezelt voor-de-naam-zijner:

- g-d-fisg +c +b g
 .\..... !
 ja klankmooi-is-hij.
- g/g g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
- .- \..... \.....
- ja-JàNgæQoBh kiest-uit voor-zich die-JAH-van-Israël; 4
- g+a -fis+a+b
 ./..... . .
- JieSseRáAél:
 g +c +be
 !
 tot-have-zijner.
- g+a+bg g-d-fisg sf g-d-fisg g-fis ----- *
- .<.\.....fz..... \.....
- ja ik ik-volkèn ja~groot(is) die-JHWH-van-Israël; 5
- g+a ----- -fis+a+b
 /..... . .
- en-de-machtiger-onzes:
 g +c +bg
 !
 vandaan-van(anders-dan)-de-al-af~de-gods.
- g+a+bg < > g-fis+a+b
- .<.....<>.....
- al-af waaraan~welgevallen-heeft die-JHWH-van-Israël: 6
- g-dg+a+b+c+ag ----- *
- / \
- maakt-hij*
- g+bg g -fis+a+b
//.....
- in-de-helftenhemel en-op-het-land;
 g+a ----- -fis+a+b
 /..... . .
- in-de-zeeën:
 g +c +bg
 !
 en-al-af~de-poelen-van-beroering.
- g-d-fisg g-d' g g+ag-fisg g-dg+a+b+c+b+ag ----- *
- \..... ~..... / \
- die-doet-opgaan hoogdrachtdampen vandaan-van-het-einde-van het-land* 7
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis
 ..\..... \.....
- bliksems voor-de-regen maakt-hij;
 g+ag g +c +bg
 / !
 die-doet-uittrekken~beluchting vandaan-van-de-voorraden-zijner.
- sf g-d-fisg g-fis ----- *
- fz..... \.....
- die-slaat de-voorsten-van MiTseRáJieM; 8
- g+a ----- -fis+g+a
 ./..... . .
- vandaan-van-roodling:
 g +c +bg
 !
 tot~gedierte.

$g+a+bg$ $g-d-fisg$ sf $g-d-fisg$ $g-fis$ -----
<.....\.....fz.....\.....
 hij-zendt kentekenen en-godsblijken in-het-midden-van MiTseRáJieM; 9
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 ./.....
 bij-PhàReNgoH:
 g $+c$ $+bg$
!
 en-bij-al-af~de-heerdienaren-zijner.
 sf $g-d-fisg$ $g-fis$ -----
 fz.....\.....
 die-slaat naties vele; 10
 $g+a$ $-fis+a+b$
 /.....
 en-vermoordt:
 $g+bg$ $g+c$ $+bg$
 .//.....!
 koningen (die)hardbottig(zijn).
 $g+a+bg$ $g+a+bg$ $g-fis+a+b$
<.....<.....
 namelijk-SieJChóWN > de-koning-van de-AæMoRieten: 11
 sf $g-d-fisg$ $g-fis$ -----
 fz.....\.....
 en-namelijk-NgóWG de-koning-van de-BáSháN;
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 /.....
 en-namelijk-de-al-afheid-van:
 $g+bg$ $+c$ $+bg$
//.....!
 de-koninkrijken-van KeNáNgàN.
 $g-d-fisg$ $g-d-fisg$ $g-fis$ -----
\.....\.....
 en-hij-geeft de-landen-hunner in-eigendom; 12
 $g+a$ $-fis+a+b$
 /.....
 in-eigendom:
 $g+bg$ g $+c$ $+bg$
//.....!
 aan-JieSseRáAéL het-genotenvolk-zijner.
 sf $g-d-fisg$ $g-fis$ -----
fz.....\.....
 jij-JHWH-van-Israël de-naam-jouwer voor-wereldlang; 13
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 / ..
 jij-JHWH-van-Israël:
 $g+bg$ g $+c$ $+bg$
//.....!
 aanhaking-bij-jou voor~(geboorte-)ronde~en-ronde.
 $g-d-fisg$ $g-d-fisg$ $g-fis$ -----
\.....\.....
 ja-aan't-beoordelen-is die-JHWH-van-Israël het-genotenvolk-zijner; 14
 $g+a$ ----- $-fis+a+b$
 /
 en-over~de-heerdienaren-zijner:

- g +c +b g
 !
 is-hij-zich-troost-aan't-zoeken.
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
 \..... fZ..... \.....
 de-boetseerwerken-van de-naties zilver en-goud; 15
 g+a -fis+a+b
 ./ . .
 maaksel-van:
 g-d-fisg +c+bg
 \..... !
 de-handen-van roodling.
 sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fZ..... \.....
 een-mond~aan-hen en-niet zijn-zij-aan't-inbrengen; 16
 g+bg g+a -fis+a+b
 .//...../.. . .
 wel-ogen aan-hen:
 g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 en-niet zijn-zij-aan't-zien.
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fZ..... \.....
 oren aan-hen en-niet zijn-zij-oor-aan't-hebben; 17
 g+a-fis+a+b
 / . .
 dus:
 g+bg g +c +bg
 //..... !
 geenszins-is-er~beluchting in-de-mond-hunner.
 sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fZ..... \.....
 zoals-zij zijn-zijn-aan't-geschieden die-maken-hen; 18
 sf g-d-fisg +c+bg
 fZ..... \..... !
 de-al-afheid-van wie~zich-veilig-weet bij-hen.
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
 .. \..... fZ..... \.....
 huis-van JieSseRÁAÉL zegent-in enwel~die-JHWH-van-Israël; 19
 g+bg g+a -fis+a+b
 .//...../..... . .
 huis-van AàHæRoN:
 g+bg g +c +bg
 .//..... !
 zegent-in enwel~die-JHWH-van-Israël.
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
 fZ..... \.....
 huis-van de-LeWiet zegent-in enwel~die-JHWH-van-Israël; 20
 g+bg g+a ----- -fis+a+b
 //..... / . .
 hebt-ontzag-voor die-JHWH-van-Israël:
 g+bg g +c +bg
 .//..... !
 zegent-in enwel~die-JHWH-van-Israël.

g-d' g g+a+bg g-dg g -fis ----- *

ingezegend jij-JHWH-van-Israël vandaan-van-TsieJJóWN: 21

g-d'g g+a+bg g-fis+a+b

die-voortbewoont JeRuWSháLáieM:

g +c +bg

! bepraalt~die-JaH-van-Israël.

klapt-in-de-handen voor-die-JHWH-van-Israël

hypojonisch

(G) g-d-fisg <> g -fis ----- *

klapt-in-de-handen voor-die-JHWH-van-Israël ja~goed-is-hij; 1

g+bg g-d-fisg g +c +bg

// !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz !

klapt-in-de-handen voor-de-gods-van de-gods; 2

g+bg g-d-fisg g +c +bg

// !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz !

klapt-in-de-handen voor-de-machtiger-van de-machtigers; 3

g+bg g-d-fisg g +c +bg

// !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

g+a+bg g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *

..... < !

voor-de-maker-van wonderheden groot ter-afzondering-van-hem; 4

g+bg g-d-fisg g +c +bg

// !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

g-d-fisg sf g -fis ----- *

..... fz !

voor-de-maker-van de-helften-hemel met-onderscheidingsvermogen; 5

g+bg g-d-fisg g +c +bg

// !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

g-d-fisg sf g -fis ----- *

..... fz !

voor-de-uitpletter-van het-land op-de-wateren; 6

g+bg g-d-fisg g +c +bg

// !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

- sf g-d-fisg g-fis ----- *
- fz.....\.....
- voor-de-maker-van lichten groot; 7
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereld-lang de-goede-gunst-zijner.
- sf g-d-fisg g-fis ----- *
-fz.....\.....
- enwel-de-zon om-zich-vore-te-stellen bij-de-dag; 8
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis ----- *
-\.....fz.....\.....
- enwel-de-maan en-de-sterren om-zich-vore-te-stellen bij-de-nacht; 9
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g-d-fisg sf g -fis ----- *
-\.....fz.....
- voor-hem-die-slaat MiTseRàJieM in-de-voorst-hunner; 10
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g-d-fisg sf g -fis ----- *
-\.....fz.....
- en-voorts-doet-hij-uit-trekken JieSseRáAéL vandsaan-van-temidden-van-hen; 11
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g-d-fisg sf g-fis ----- *
-\.....fz.....
- met-een-hand hard en-een-arm gerekt; 12
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g-d-fisg <> g -fis ----- *
-\.....<>.....
- voor-de-doorsnijder-van de-rietzee tot-snijstukken; 13
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g-d-fisg g-d-fisg g -fis ----- *
-\.....\.....
- en-voorts-is-hij-aan't-doen-oversteken JieSseRáAéL in-het-midden-daarvan; 14
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.
- g+a+bg g+a+bg g-d-fisg g -fis ----- *
-<.....<.....\.....
- en-voorts-is-hij-aan't-bonken PhàReNgoH en-het-vermogen-zijner in-de-rietzee; 15
- g+bg g-d-fisg g +c +bg
//.....\..... !
- ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

- $\begin{array}{ccccccc} & \text{g-d-fisg} & \text{sf} & & \text{g} & \text{-fis} & \text{-----} & * \\ \text{.....} & \backslash & \text{.....} & \text{fz} & \text{.....} & & & \\ \text{voor-die-doet-gaan het-genotenvolk-zijner in-het-inbreveld;} & & & & & & & 16 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{fz} & \backslash & \text{.....} & & & & & \\ \text{voor-die-slaat koningen grote;} & & & & & & & 17 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{fz} & \backslash & \text{.....} & & & & & \\ \text{en-voorts-vermoordt-hij koningen getoid;} & & & & & & & 18 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{fz} & \backslash & \text{.....} & & & & & \\ \text{nl.-SieJChóWN koning-van de-AêMoRiet;} & & & & & & & 19 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{fz} & \backslash & \text{.....} & & & & & \\ \text{en-nl.-NgóWG de-koning-van de-BáSháN;} & & & & & & & 20 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} & \text{g-d-fisg} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & * \\ \text{.....} & \backslash & \text{.....} & \backslash & \text{.....} & & & \\ \text{en-voorts-is-hij-aan't-geven het-land-hunner tot-eigendom;} & & & & & & & 21 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlanmg de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{fz} & \backslash & \text{.....} & & & & & \\ \text{eigendom aan-JieSseRáAÉL de-heerdienaar-zijner;} & & & & & & & 22 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} \text{sf} & & \text{g-d-fisg} & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{fz} & \backslash & \text{.....} & & & & & \\ \text{die-in-de-lage-staat-onzer aanhaakt aan-ons;} & & & & & & & 23 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$
- $\begin{array}{ccccccc} & \text{g+bg} & & & \text{g-fis} & \text{-----} & & * \\ \text{.....} & // & \text{.....} & & & & & \\ \text{en-voorts-rukt-hij-weg-ons vandaan-van-de-beëngers-van-ons;} & & & & & & & 24 \\ & & & & \text{g+bg} & \text{g-d-fisg} & & \text{g} & \text{+c} & \text{+bg} \\ & & & & // & \backslash & \text{.....} & & & ! \\ & & & & \text{ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.} & & & & & \end{array}$

g-d-fisg sf g -fis ----- *

.....\.....fz.....

de-gever-van brood aan-al-af-het-vlees; 25

g+bg g-d-fisg g +c +bg

//.....\..... !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

sf g-d-fisg g -fis ----- *

fz.....\.....

klapt-in-de-handen voor-de-god-van de-helftenhemel; 26

g+bg g-d-fisg g +c +bg

//.....<>..... !

ja voor-wereldlang de-goede-gunst-zijner.

op de-blikkeringen-van BáBèL

hypojonisch

(G) g+bg g-dg g-fis+a+b

//.....\.....

op de-blikkeringen-van BáBèL: 1

g-d-fisg sf g -fis ----- *

..\...fz.....

daar zitten-wij ook~wenen-wij;

g+a ----- -fis+a+b

/.....

bij-het-aanhaken-van-ons-bij:

g +c +bg

..... !

enwel~TsieJJóWN.

g+bg g -fis ----- *

.....//.....

op~wilgen in-het-midden-van-haar; 2

g+a ----- -fis+a+b

..//.....

hangen-wij-op:

g +c +bg

..... !

de-cisters³⁸-onzer.

g+a+bg g-dg g+ag-fisg g+dg sf

.<...\.....~..... | |fz...

ja daar wensen-van-ons zij-die-gevangen-houden-ons de-inbrengen-van-een-lied³

g-d-fisg g -fis ----- *

.....\.....

[en-die-dollen-met-ons vreugde;

³⁸ = een oud type cyther.

g+bg g+a -fis+a+b

.//...../... . .

zingt voor-ons:

.....//..... !
 vandaan-van-het-lied-van TsieJJóWN.

g-fis+a+b

. .
 ach-hoe?:

g+bg g -fis *
 .//.....
 zingen-wij enwel~een-lied-van~die-JHWH-van~Israël;

g+a-fis+a+b

/ . .

op:

g+b g +c+b g
//..... !
 het-roodlingse waargenomen³⁹.

.....//.....
 ware't-dat-ik-aan't-vergeten-ben-jou JeRuWsháLáieM: 5

g+bg g +c +bg
//..... !
 is-aan't-vergeten de-zuidenrechter-mijner.

g+bg g-dg g-d' g g+ag-fisg
//..... \\~
 aan't-kleven-is-de-tong-mijner > aan-de-inwijder⁴⁰-mijner ware't-niet-dat 6

g -dg +a+b +d+c +bg ... *
 ./. \\
 [ik-aan't-aan-haken-ben-bij-jou*

g-d-fisg sf
 \..... fZ.....
 ware't-niet-dat ik-aan't-doen-opgaan-ben enwel~JeRuWSháLáieM;

g+a-fis+a+b

/ . .

op:

g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 het-eerstdeel-van de-vreugde-mijner.

g+a+bg g-dg g-d-fisg g-fis+a+b
 ...<..... \\ \.....
 haak-aan jij-JHWH-van-Israël > voor-de-stichtkinderen-van AêDóWM: 7

g-d' g g++a+bg g-dg+a+b+d+c+bg *
~ <..... / \\
 enwel-bij de-dag-van JeRuWSháLáieM*

³⁹ Iets dat waargenomen wordt, valt op, het is ons (nog) niet bekend, vreemd. Met 'vreemd' wordt dit Hebreeuwse woord meestal vertaald, maar het is afgeleid van een werkwoord dat gewoonlijk met 'waarnemen' (in de zin van opmerken en niet in de betekenis van op zich nemen).

⁴⁰ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'gehemelte' vertaald, maar is afgeleid het werkwoord ChónàK, dat we kennen van het Chanoeka-feest, het inwijdingsfeest van de tempel, dat ongeveer samenvalt met onze kerstdagen. Het werkwoord betekent 'inwijden' en dit afgeleide zelfstandig naamwoord duidt dus op de functie van dit gehemelte, nl. dat het 'proeft'- en dat is 'probeert' 'inwijdt'.

sf g+a+bg g-fis
 fz.....<.....
 die-zeggen maakt-naakt < maakt-naakt;
 g+a-fis+a+b
 / ..
 tot:
 g+bg +c+bg
//..... !
 de-grondveste in-haar.
 g-fis+a+b

.....
 stichtdochter~BáBèL:

8

g-dg+a+b+d+c+b g *
 ./ \
 de-over--weldigde*
 g+bg g -fis
//.....
 gelukgewenst die-vervredigt~aan-jou;
 g -fis+a+b

.....
 enwel~het-jou-klaargemaakte:

 g+bg +c +bg
//..... !
 wat-jij-klaarmaakt voor-ons.
 g+a+bg g+a+b+cg g-d-fis g+a -fis+a+b
<.....§.....\...../.. ..
 gelukgewenst < die-grijpt en-verspettert enwel~de-behandeldden⁴¹:
 +c +bg
 !
 aan-de-klip.

ik-ben-aan't-behandklappen-jou

138 (137)

hypophrygisch

(E) e-be
 \\
 voor-DáWieD <

1

 e+ge e -d
//.....
 ik-ben-aan't-behandklappen-jou met-al-af-het-hart-mijner;
 < e-b-ce e +c +be
<>.....\..... !
 voorgelegd-aan gods ben-ik-aan't-ervezelen-jou.

 e' e e-de+fe e+be
 | ~ | | .
 ik-ben-me-aan't-bukken naar~het-tehuis geheiligd-jou

2

⁴¹ Aanvullen: kinderen, kleine klinderen dus.

e+f+ge e-d+f+g e-d+f+g

<.....> . .

[en-ik-ben-aan't-behandklappen enwel~de-naam-jouwer:

e+ge e -d ----- *

.....//.....

over~de-goede-gunst-jouwer en-over-de-trouw-jouwer;

e+ge e+f -d+f+g

.....//...../..... . .

ja~groot-doe-jij-zijn overãl-af~de-naam-jouwer:

e +c +be

..... !

het-gezegde-van-jou.

e-b-ce sf e -d ----- *

.....\.....fz.....

ten-dage-dat ik-roep en-voorts-buig-jij-je-toe-naar-mij; 3

◇ e-b-ce +c+be

.....<>.....\..... !

jij-doet-heisteren-mij in-de-lichaamziel-mijner sterkte.

e-be sf e -d ----- *

.....\\.....fz.....

jou-behandbeklappen jij-JHWH-van-Israël al-af~de-koningen-van~het-land; 4

e+ge e+f -d+f+g

//..//.. . .

ja zij-horen:

e +c +be

..... !

de-gezegdheden-van~de-mond-jouwer.

sf e-b-ce e -d ----- *

sf fz.....\.....

en-voorts-zingen-zij op-de-neemwegen-van die-JHWH-van-Israël; 5

e+ge e+f-d+f+g

//.// . .

ja groot:

e-b-ce e +c +be

.....\..... !

de-zwaarte-van die-JHWH-van-Israël.

e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *

.....\.....fz.....\.....

ja-verheven-is die-JHWH-van-Israël en-een-lage ziet-hij; 6

e+f -d+f+g

./... . .

een-rijzige:

e+ge +c +b e

.....//..... !

vandaan-van-de-verte volkènt-hij.

e+f+ge e+ge e -d+f+g

.....<.....//..... . .

ware't-dat-ik-aan't-gaan-ben in-het-naderlijf-van de-engte: 7

e- d+g +a +c +b +gb ----- *

...../.....\.....

jij-bent-levend-aan't-maken-mij*

e+f+ge e-b-ce ◇ e-b-ce

<.....\.....<>.....\.....

op-tegen de-neuswalging-van de-vijanden-mijner ben-jij-aan't-zenden

.....
[de-hand-jouwer;

..... <> \ !
 en-aan't-bevrijden-is-mij de-zuidenrechter-jouwer.
 e-b' e e+fe-de e-d+g+a+c+b+ge ----- *
 ~ / \
 die-JHWH-van-Israël is't-aan't-afsluiten om-mij* 8
 sf e-b-ce e -d
fz..... \
 jij-JHWH-van-Israël de-goed-gunst-jouwer voor-wereldlang;
 <> \ !
 de-maaksels-van de-handen-jouwer niet~laat-jij-zakken.

jij-JHWH-van-Israël peilt-mij

139 (138)

hypoaeolisch

(A) sf a-e-fa a -g ----- *
 fz..... \
 voor-de-voortgaande-viering voor-DáWieD een-ervezeling; 1
 a+ca -g+b+c
//.....
 jij-JHWH-van-Israël jij-peilt-mij:
 a-e-fa
 \
 en-voorts-volkèn-jij(-mij).
 a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *
 .\.....fz..... \
 jij jij-volkèn het-zitten-van-mij en-het-opstaan-van-mij; 2
 a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../.....
 jij-onderscheidt-toch het-weiden⁴²-van-mij:
 a +d+ca
 !
 vandaan-van-verre.
 a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
 \
 het-op-pad-zijn-van-mij en-het-beliggen-van-mij doorwan-jij; 3
 a+ca a +d+ca
//..... !
 en-al-af~de-neemwegen-mijner doe-jij-verzorgd-zijn-toch.
 a+b+ca a-e-fa sf a-g
 .<... \.....fz.....
 ja geen woord op-de-tong-mijner; 4

⁴² Meestal wordt dit Hebreeuwse woord met 'gedachte' vertaald, maar het is waarschijnlijk afgeleid van het werkwoord 'weiden'. Weiden zou hier overdrachtelijk gelezen kunnen worden in de betekenis van 'regeren'.

- $a+ca$ $a+b$ ----- $-g+b+c$
//...../ . .
 kijk-hier jij-JHWH-van-Israël:
- $a+ca$ a $+d+ca$
//.....!
- jij-volkènt de-al-afheid-daarvan.
- $a-e-fa$ $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
 \ \
 westenlaat en-oostenvroeg beëng-jij-mij; 5
- \diamond $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
<>..... \ !
- en-voorts-zet-jij op-mij de-handzool-jouwer.
- $a+ca$ $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
//..... \
 een-wonderheid (is)volkènnis vandaan-van-mij; 6
- $a+b$ $-g+b+c$
 ..//.. . .
 steil-is't:
- $a+ca$ $+d+ca$
//.....!
- niet-ben-ik-aan't-aankunnen dat.
- sf $a+ca$ $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
 fz//..... \
 wanneer-waarheen? ben-ik-aan't-gaan vandaan-van-de-beluchting-jouwer; 7
- $a+b$ ---- $-g+b+c$
 /..... . .
 en-wanneer-waarheen?
- $a+ca$ a $+d$ $+ca$
//.....!
- vandaan-van-de-vertegenwending-jouwer ben-ik-aan't-heenschieten.⁴³
- $a+ca$ sf $a-e-fa$ $a-g$ ----- *
//.....fz..... \
 ware't-dat ik-aan't-opstijgen-ben⁴⁴-naar de-helften-hemel daar jij; 8
- \diamond $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
<>..... \ !
- en-ben-ik-tot-bedstede-aan't-maken de-oergroeve kijk-hier-jij.
- $a+ca$ a $-g$ ----- *
//..... \
 ben-ik-hoog-heen-aan't-dragen de-vleugels-van~uitgekozen-vroeg-glans-donker⁴⁵;9
- $a+b$ ----- $-g+b+c$
/..... . .
 ben-ik-aan't-voortwonen-toch:
- $a+ca$ $+d+ca$
//.....!
- bij-het-westenlate-van de-zee.
- sf $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
fz..... \
 ook~daar de-hand-jouwer is-aan't-leiden-mij; 10

⁴³ Zie Jona 1:2

⁴⁴ Dit Hebreeuwse werkwoord komt alleen maar hier voor; het is ontleend aan het Aramees en komt wel voor in de Aramese teksten van het boek Daniël.

⁴⁵ Dit Hebreeuwse woord laat al deze betekenissen horen en maakt zp precies duidelijk wat bedoeld wordt.

$$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !$$
 en-is-aan't-grijpen-mij de-zuidenrechter-jouwer.

sf
$$\dots\dots\dots a-e-fa \dots\dots\dots a -g \dots\dots\dots *$$

 fz
$$\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots$$

 en-ben-ik-aan't-zeggen dusdanig-duisternis is-aan't-vermorzelen-mij⁴⁶; 11

$$a+b \dots\dots\dots -g+b+c$$

$$/ \dots\dots\dots \dots$$

 en-een-nacht:

$$\dots\dots\dots a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca$$

$$\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$$

 een-licht tot-bij-mij.

$$\dots\dots\dots a-e' \quad a-ga+ba \quad a-e \quad a+b \quad +c+d+c+ba$$

$$\dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots / \dots\dots\dots \backslash$$

 ook~duisternis is-niet~aan't-duisteren vandaan-van-jou* 12

sf
$$\dots\dots\dots a-e-fa \quad a \quad -g$$

 fz
$$\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots$$

 en-een-nacht als-de-dag is-aan't-lichten;

$$a+b \dots\dots\dots -g+b+c$$

$$/ \dots\dots\dots \dots$$

 zoals-verduistering:

$$\dots\dots\dots a \quad +d \quad +ca$$

$$\dots\dots\dots !$$

 zoals-verlichting.

sf
$$\dots\dots\dots a-efa \quad a-g$$

$$\dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots$$

 ja~jij jij-verwerft de-nieren-mijner; 13

$$a+b \dots\dots\dots -g+b+c$$

$$\dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots$$

 aan't-vlechten-ben-jij-mij:

$$\dots\dots\dots a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca$$

$$\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$$

 in-de-buik-van de-moederende-mijner.

$$\dots\dots\dots a-g+b+c$$

$$\dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots$$

 ik-ben-aan't-behandklappen-jou: 14

$$a+b+ca \quad a+ca \quad a-g+b+c$$

$$\dots\dots\dots < \dots\dots // \dots\dots \dots$$

 daarenboven ja ontzagwekkend:

$$\dots\dots\dots a-e \quad a+b+c+ \quad d+c \quad +ba$$

$$\dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash$$

 wonderlijk-ben-ik*

$$\dots\dots\dots a+ca \quad a \quad -g \dots\dots\dots *$$

$$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots$$

 wonderheden de-maaksels-jouwer;

$$a+b \dots\dots\dots -g+b+c$$

$$\dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots$$

 de-lichaamziel-mijner:

$$\dots\dots\dots a+ca \quad +d+ca$$

$$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !$$

 een-volkènnende machtig.

⁴⁶ Dit werkwoord komen we verder alleen nog tegen in Gen.3:16

.....//..... . .
 niet-is-verholen het-harde-bot-mijner: 15

a+ca a -g+b+c
 ..//.....\ *
 vandaan-van-jou*

a+ca a -g
//.....
 die~gemaakt-ik-ben in-de-versteekplaats;

a+b -g+b+c
//..... . .
 geborduurd-ben-ik:

a+ca +d +ca
//..... !
 op-de-drukplekken-van het-land.
 a+b+ca a-e' a+b+ca -g+b+c

.....<.....>..... . .
 het-samenstel⁴⁷-mijner zien de-wel-ogen-jouwer: 16

a-e' a a+ba-ga a-ea+b +c+d+c +ba *
>.....~...../.....\
 en-in-het-staafboek-jouwer zijn-zij-al-af aan't-opgeschreven-words*

a+ca a-g
 .//.....
 dagen zijn-aan't-geformeerd-words;

<> a-e-fa +d +ca
<>.....\..... !
 en-niet één-enkeling bij-hen.

a -g+b+c

 en-voor-mij: 17

a-e-fa a-e-fa a-g *
\.....\.....
 wat~kostelijk-zijn de-weide-daden-jouwer god;

a+ca a+ba a +d +ca
 .//...../..... !
 wat hardbottig-zijn de-eerst-delen-hunner.

sf a-efa a-g *
fz.....\.....
 ben-ik-aan't-boekstaven-hen vandaan-van-het-zand vele-zijn-zij-aan't-zijn-!; 18

a+b -g+b+c
 ..//..... . .
 word-ik-waak-warm:

a+ca a +d +ca
//..... !
 nogmalig-ik genoot-mèt-jou.

<> a+ca a -g *
<>...../.....
 ware't-toch-dat~jij-aan't-neerhouwen-bent, godheid, een-schender; 19

⁴⁷ Hier staat het Hebreeuwse woord GoLèM, dat bekend is de Joodse legenden. Het duidt daar een door mensen handen van leem gemaakte menselijke gestalte aan, die tot leven kwam door het aanroepen van de naam JHWH. Het bekendst is de legende in Praag aan het einde van de Middeleeuwen. Het Hebreeuwse woord komt in TeNaKh alleen hier maar voor en duidt op de kern van een menselijke gestalte,

$$\begin{matrix} a+ca & & a+b & -g+b+c \\ \dots // \dots // \dots / \dots \dots \end{matrix}$$
 en-menselijken-van bloedstortingen:

$$\begin{matrix} a-e-fa & & a & +d & +ca \\ \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \dots \backslash \dots \dots \dots ! \end{matrix}$$
 wijkt vandaan-van-mij.

$$\begin{matrix} a-e-fa & & & & a-g & \text{-----} & * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots <> \dots \dots \dots \dots \dots \end{matrix}$$
 die aan't-zeggen-zijn-jou tot-bedrog; 20

$$\begin{matrix} & & & & a-e-fa & & a & +d & +ca \\ \dots \dots \dots <> \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \\ & & & & a+ca & & a & -g & \text{-----} & * \end{matrix}$$
 hoog-heen-dragend tot-waan de-gewekten-door-jou.

$$\dots \dots \dots <> \dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots \dots$$
 niet?-die-beweigeren-jou jij-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-beweigeren; 21

$$\begin{matrix} a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ / \dots \dots \dots \dots \dots \end{matrix}$$
 en-bij-wie-zich-doen-opstaan-tegen-jou:

$$\begin{matrix} a & +d & +ca \\ \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots ! \end{matrix}$$
 ben-ik-mij-weerzin-aan't-wekken.

$$\begin{matrix} a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \dots \end{matrix}$$
 met-een-al-afheid-van beweigering beweiger-ik-hen; 22

$$\begin{matrix} a+b & -g+b+c \\ ./ \dots \dots \end{matrix}$$
 tot-vijanden:

$$\begin{matrix} a-e-fa & & +d & +ca \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \end{matrix}$$
 geschieden-zij voor-mij.

$$\begin{matrix} a-e-fa & sf & a-e-fa & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots \dots \end{matrix}$$
 peil-mij god en-voikèn het-hart-mijner; 23

$$\begin{matrix} a+b & -g+b+c \\ ./ \dots \dots \end{matrix}$$
 test-mij:

$$\begin{matrix} a-e-fa & & a & +d & +ca \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \end{matrix}$$
 en-voikèn de-piekerijen-mijner.

$$\begin{matrix} a-g+b+c \\ \dots \dots \end{matrix}$$
 en-zie: 24

$$\begin{matrix} & & & & a+ca & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots \dots \dots // \dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots \dots \end{matrix}$$
 ware-er~een-neemweg-krenking bij-mij;

$$\begin{matrix} a+b & -g+b+c \\ / \dots \dots \dots \dots \dots \end{matrix}$$
 en-leid-mij:

$$\begin{matrix} a-e-fa & & +d & +ca \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots ! \end{matrix}$$
 op-de-neemweg-van de-wereldtijd.

hypoaeolisch

$a -g+b+c$

 voor-de-voortgaande-viering: 1
 $a+ca \quad +d \quad +c \quad a$
//.....!
 een-ervezeling voor-DáWieD.
 $a-e-fa \quad sf \quad a-e-fa \quad a-g \text{ -----} *$
 \fz..... \
 doe-eruit-slepen-mij jij-JHWH-van-Israël vandaan-van-de-roodling kwaad; 2
 $\diamond \quad a-e-fa \quad a \quad +d \quad +c \quad a$
 <> \!
 vandaan-van-een-menselijke-van gewelddadigheden
 [ben-jij-aan't-behoeden-mij.
 $a+da \quad a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \text{ -----} *$
 ///..... \ \
 die berekenen kwaadheden in-het-hart; 3
 $a+b -g+b+c$
/ . .
 al-af~dag:
 $a+ca \quad a \quad +d \quad +ca$
//.....!
 zijn-zij-aan-'t-aanklampen-bij broderijen.
 $a-e-fa \quad a-e' \quad a \quad a-ea+b \quad +d+c \quad +ba \text{ -----} *$
 \ \/ \
 zij-vertanden de-tong-hunner zoals~een-waargedrocht*
 $a+ca \quad a \quad -g$
//.....
 de-gloed-van een-gifslang⁴⁸;
 $\diamond \quad a-e-fa \quad +d \quad +c \quad a$
 <> \!
 op-de-drukplek-van het-lippenpaar-hunner omhoog-de-harten.
 $a+b+ca \quad a-ea \quad a-e' \quad a \quad a+b+ca \quad a-ea+b+d+c+ba$
 < \ \ < / \
 houd-waar-mij jij-JHWH-van-Israël vandaan-van-de-hand-van een-schender: 5
 $a-efa \quad a-e-fa \quad a \quad -g$
 \ \
 vandaan-van-een-menselijke-van gewelddadigheden
 [ben-jij-aan't-behoeden-mij;
 $a+ca \quad a+b -g+b+c$
 .//.../ . .
 die berekenen:
 $a+ca \quad a \quad +d \quad +ca$
//.....!
 om-te-kraken de-voetstampen-mijner.
 $a-ea \quad a+ea \quad a-g+b+c$
 \ | |
 weg-stoppen~hovaardigen een-klapnet voor-mij: 6

⁴⁸ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor. Zowel de traditie als etymologisch onderzoek wijzen in de richting van één de vele giftige slangen.

$a+b-g+b+c$
/ . .
 en-snoeren:

$a-e-fa$ sf $a-g$ ----- *
 \ fz
 aan't-spreiden-zijn-zij een-wegvang aan-de-hand-van-een-cirkeling;

$\langle \rangle$ $a-e-fa$ $+d$ $+c$ a
 .<>..... \ !
 vallen zetten-zij~voor-mij omhoog-de-harten.

$a-e-fa$ sf $a-efa$ $a-g$ ----- *
 \ fz \
 ik-zeg tot-die-JHWH-van-Israël god-mijner jij; 7

$a+ca$ $a+b$ ----- $-g+b+c$
//...../ . .
 heb-oor jij-JHWH-van-Israël:

$a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 \ !
 voor-de-stem-van de-gratiebeden-mijner.

$a-g+b+c$

 jij-JHWH-van-Israël: 8

$a-e-fa$ a $-g$ ----- *
 \
 sterkte-van de-bevrijding-van-mij;

$a+ca$ $a+b$ ----- $-g+b+c$
//...../..... . .
 jij-omvlecht voor-het-eerstdeel-mijner:

$a-e-fa$ $+d+ca$
 \ !
 op-de-dag-van een-kus⁴⁹.

$a-e-fa$ sf $a-e-fa$ $a-g$ ----- *
 \ fz \ ,
 niet-ben-jij-aan't-geven jij-JHWH-van-Israël de-verlangens-van de-schender; 9

$a+ca$ $a+b$ ----- $-g+b+c$
//...../..... . .
 bij-de-opzet-zijner niet-ben-jij-aan't-knikken:

$a+ca$ a $+d$ $+ca$
//..... !
 aan't-zich-verheffen-zijn-zij omhoog-de-harten.

$\langle \rangle$ a $-g$ ----- *
<>.....
 het-eerstdeel-van wie-omsingelen-mij; 10

$\langle \rangle$ $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
<>..... \ !
 de-moeite-van de-lippen-hunner is-aan'tomhullen-hen.

$a+ca$ $a-g+b+c$
//..... . .
 aan't-doen-verzwikken(hen)-zijn op-hen: 11

$a-ea+b+c+d+c+ba$
 . / \
 verkolingen*

⁴⁹ Bijna overal wordt het Hebreeuwse werkwoord, dat uit deze drie medeklinkers bestaat, met 'kussen' vertaald. De traditie (oa. van de LXX) kiest echter vaak voor een homoniem, dat zoiets als 'wapen(geweld) zou betekenen. Nodig is het niet.

$a+ca$ a $-g$
//.....
 in-vuur is-hij-aan't-doen-vallen-hen;
 $a+b$ $-g+b+c$
 //.....
 in-vaalten⁵⁰:

a $+d$ $+ca$
!
 zonder-dat~zij-aan't-opstaan-zijn.
 $a+ca$ $a-e'$ a $a-ga+ba$ $a-ca+b+c+d+c+ba$ $--*$
//.....~...../ \ 12
 een-menselijke-van tong zonder-dat~hij-vastzo-aan't-gezet-woorden-is op-het-land*

$a+ca$ $a-g$
//.....
 een-menselijke-van~geweld kwaad;
 $a+b$ $-g+b+c$
 ..//.....
 men-is-aan't-inkooien-hen:

a $+d+c$ a
!
 om-haast-te-maken.

$a-g+b+c$

 ik-volkèn:

$a-e-fa$ sf $a-e-fa$ a $-g$ $-----*$
 \ fz \
 ja-aan't-maken-is die-JHWH-van-Israël het-beoordelen-van een-gebogene;
 $a+b$ $-g+b+c$
 ..//.....
 stelregeling-van:
 a $+d+c$ a
!
 behoeftigen.

$a-e-fa$ sf $a-e-fa$ a $-g$ $-----*$
 .. \ fz \
 dus rechtvaardigen zijn-in-de-handen-aan't-klappen voor-de-naam-jouwer; 14

$a+ca$ $a+b$ $-g+b+c$
//...../.....
 aan't-zitten-zijn recht-uiten:
 a $+d$ $+ca$
!
 samen-met~de-vertegenwending-jouwer.

HIER EINDIGT SEDER 19

⁵⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor. Meerdere lexica wijzen op de mogelijkheid dit woord af te leiden van een Hebreeuws werkwoord, dat met 'omwisselen' of 'omzetten' wordt vertaald. De woordvorm wijst op een plaats, mogelijk een plaats waar vuil omgezet wordt: een vaalt.

jij-JHWH-van-Israël ik-roep-jou

141(140)

hypophrygisch

(E) e -d +f+g

..... . .

een-ervezeling:

1

e-d+g+a+b+a+ge ----- *

...../ \

voor-DáWieD*

e-b-ce sf e-b-ce e -d

.....\.....fz.....\.....

jij-JHWH-van-Israël ik-roep-jou snel-toe voor-mij;

<> e+f -d+f+g

.....<>...../..... . .

heb-oor-toch-voor de-stem-mijner:

e +c +be

.....!

bij-mijn-roepen~om-jou.

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....<.....\.....\.....

aan't-vast-zo-zijn-is het-zich-uitspreken-van mij een-verwalming 2

[voor-de-vertegenwending-jouwer;

e+ge e+f----- -d+f+g

.....//...../..... . .

hoog-heen-dragend de-handzolen-mijner:

e +c+be

.....!

een-cijns-van~de-avond.

e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *

..\.....fz.....\.....

zet-toch jij-JHWH-van-Israël een-waarhouder voor-de-mond-mijner; 3

e+f -ds+f+g

../..... . .

hoed-toch:

e+ge e +c +be

.....//.....!

over~de-deur-van de-lippen-mijner.

e-be e+fe-de e+be e-b'e+f+ge e-be

.....\.....~.....| |.....<.....\.....

niet-rek-uit~het-hart om-een-inbreng kwaad om-te-handelen handelingen 4

e-d+f+g

..... . .

[in-schennis:

e+ge e -d ----- *

.....//.....

samen-met~manmenschelijken die-bewerken~streverij;

e+f----- -d+f+g

...../..... . .

zonder-dat~ik-aan't-in't-brood-geraken-ben:

e +c +be

.....!

bijde-zich-staande-houdenden-van-hen.

.....\.....|.....
 is-aan't-behameren-mij-een-rechtvaardige goede-gunst(is't) 5

...../.....
 [en-aan't-terechtbrengen-is-hij-mij:
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \.....fz.....\.....
 olie-voor het-eerstdeel is-niet aan't-verijdelen het-eerstdeel;
 e+ge e+f -d+f+g
//...../.....
 ja~nogmalig(is) het-zich-uitspreken-van-mij:
 e +c +be
 !
 bij-de-kwaaddoenerijen-hunner.

e-b-ce sf e -d *
 ..\.....fz.....
 los-gelaten-woorden op-de-handen-van-een-klip de-stelregelaars-hunner; 6
 e+ge e+f -d+f+g
//...../.....
 en-zij-horen de-zeggingen-mijner:
 e-b-ce +c+be
 \... !
 ja klankmooi-zijn-ze.

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d *
 .<.....\.....\.....
 alsof(er-is) een-wrijver en-een-splijter in-het-land; 7
 e+ge e+f -d+f+g
//...../.....
 worden-uiteen-gegooid de-harde-botten-onzer:
 e-b-ce e+c+be
\..... !
 voor-de-vertegenwendinging-van de-oergroeve.

e+f+ge e-be e-d+f+g
 <.....\.....
 ja naar-jou jij-JHWH-van-Israël: 8
 e-b-ce e -d *
\.....
 machtiger-mijns de-wel-ogen-mijner;
 e+ge e+f -d+f+g
//...../.....
 bij-jou versteek-ik-mij:

e+ge e +c +be
//..... !
 niet-ben-jij-naakt-aan't-doen-zijn de-lichaamziel-mijner.
 e -d+f+g

 houd-waar-mij: 9

e-b-ce <> e-b-ce e-d --*
<>.....\.....
 vandaan-van-de-handen-van het-klapnet zij-zijn-een-val-aan't-zetten
 [voor-mij;

e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-van-de-vallen-van
 e-b-ce +c+be
 \.....!
 de-werkers-van streverij.
 e-b-ce e -d ----- *
\
 aan't-vallen-zijn (elk)in-het-garen-zijner de-schenders; 10
 <> e+f.d+f+g
<>...../ . .
 verenigd(ben) ik:
 e +c +be
!
 tot-ik-aan't-oversteken-ben.

met-de-stem-mijner naar~die-JHWH-van-Israël 142(141)

hypophrygisch

e+ge e -d ----- *
//.....
 een-onderwijzing voor DáWieD; 1
 e+f+ge e-b-ce e +c +b e
<>.....\.....!
 bij-het-geschieden-van-hem in-de-grot een-zich-uitspreken.
 sf e-b-ce e -d ----- *
fz.....\
 met-de-stem-mijner naar~die-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-schreeuwen; 2
 e+f -d+f+g
/.... . .
 met-de-stem-mijner:
 e+ge e +c +b e
//.....!
 naar~die-JHWH-van-Israël ben-ik-mij-om-gratie-aan't-bidden.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
\
 ik-ben-aan't-uitstorten voor-de-vertegenwending-zijner de-overweging-mijner;3
 e+f ----- -d+f+g
/..... . .
 de-beënging-van-mij:
 e+ge e +c +b e
//.....!
 voor-de-vertegenwending-zijner ben-ik-aan't-voorleggen.

..... \..... \\..... . .
 bij-het-verweken op-mij de-beluchting-mijner: 4

e-b' e e-de+fe e-d+g+a+c+bg ----- *
 \..... /..... \

en-jij jij-volkent de-sstraat-mijner*
 e+ge e -d
 //.....

op-het-pad~dat ik-aan't-gaan-ben;
 < >..... //..... !

e+ft+ge e+fe e-b' e < > e-d+g+a+c+bg ----- *
 ..<..... /..... >..... /..... \

kijk-naar de-zuidenrechter > en-zie en-geenszins~voor-mij een-waarnemende*5
 e-b-ce e-b-ce e -d
 \..... \.....

te-loor-gaat een-vluchtplek vandaan-van-mij;
 e-b-ce e +c +be
 \..... !

geen~navragende om-de-lichaamziel-mijner.
 e+ge e -d+ft+g
 //..... . .

ik-schreeuw naar-jou: 6
 e-d +g+a +c+bg ----- *

die-JHWH-van-Israël*
 sf e-b-ce e -d
 fz..... \.....

ik-zeg jij versteekplaats-mijner;
 e -d+ft+g

vereffening-mijner:
 e-b-ce e+c+be
 \..... !

in-het-land-van de-levenden.
 e+ft+ge e-b' e-de+fe e-d+g+a+b+c+ge ----- *

wees-opmerkzaam-toch > op~het-jubelgeschrei-mijner ja~arm-ben-ik machtig*7
 e+ge e -d
 //.....

doe-eruit-slepen-mij vandaan-van-de-achtervolgers-van-mij;
 < e-b-ce e +c +be
 <>..... \..... !

ja hardbottig-zijn-zij vandaan-van(anders-dan-ik)-mij.
 e+ft+ge e+fe e-b'
 <..... /..... >.....

doe-eruit-trekken-toch vandaan-van-de-opsluiting de-lichaamziel-mijner 8
 < >..... /..... \ e-d+g+ab+c+b+ge --- *

[om-te-behandklappen enwel~de-naam-jouwer*
 sf e-b-ce e -d
 fz..... \.....

ja rondom-aan't-zijn-zijn rechtvaardigen;

◇ e-b-ce e+c +be
 <> \ !
 ja jij-ben-‘t-aan’t-klaar-maken over-mij.

jij-JHWH-van-Israël hoor het-zich-uitspreken-van-mij

hypoeoelisch

(A) a-g+b+c

..... . .
 een-ervezeling:

1

a-ca+b+d+c+ba *
 / \
 voor-DáWieD*
 a+b+ca a-e-fa a -f+b+c

..... < \
 jij-JHWH-van-Israël > hoor het-zich-uitspreken-van-mij:

a+ca a -g
 //
 heb-oor-toch naar~de-gratiebeden-mijner;

a+ca a+b -g+b+c
 // /
 in-de-betrouwbaarheid-jouwer buig-je-toe-naar-mij:

a+d +ca
 !
 in-de-gerechtigheid-jouwer.

a-e-fa sf a -g *
 \ fz
 en-niet-ben-jij-aan’t-komen met-stelregeling enwel~bij-de-heerdienaar-jouwer;2

a+b+ca ◇ a-e-fa a+d+ca
 < > \ !
 ja niet~is-rechtvaardig-aan’t-zijn voor-de-vertegenwending-jouwer

[al-af~levende.

a+ca -ea a+b+ca a+b -g+b+c
 // ~ < /
 ja achtervolgt een-vijand de-lichaamziel-mijner:

3

a-e-fa fs a -g *
 \ fz
 hij-verpulvert ter-land het-leven-mijner;

a+ca a -g +b +c
 //
 hij-doet-liggen-mij in-duisternissen:

a+ca +d +ca
 // !
 zoals-gestorvenen wereldlang.

$$\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ & \backslash & & \backslash & & & & & \\ \dots\dots\dots & & & & & & & & \\ \text{en-voorts-verweekt op-mij de-beluchting-mijner;} & & & & & & & & 4 \\ & a+b & \text{-----} & -g+b+c & & & & & \\ & / & & & & & & & \\ & \text{in-het-midden-mijner:} & & & & & & & \\ & & a+ca & & a & +d & & +ca & \\ & & \dots// & & & & & & ! \\ & & \text{ontzet-zich het-hart-mijner.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} a-ea & a+b+ca & & a-da & & & & a & -g+b+c \\ \neg & \dots < & \dots\dots\dots \backslash & & & & & & \\ \text{aan-haak-ik-bij dagen > vandaan-van-oostenvroeg;} & & & & & & & & 5 \\ & & a+ca & & & & a & -g & \text{-----} & * \\ & & \dots// & & & & & & \\ & & \text{ik-mompel bij-de-al-afheid-van-de-werken-jouwer;} & & & & & & \\ & & <> & & & a-e-fa & & a+d & +ca & \\ & & \dots <> & & & \backslash & & & & ! \\ & & \text{bij-het-maaksel-van de-handen-jouwer ben-ik-aan't-overleggen.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ & \backslash & & \backslash & & & & & \\ \dots\dots\dots & & & & & & & & \\ \text{uit-spreid-ik de-handen-mijner naar-jou;} & & & & & & & & 6 \\ & & a-ga+b+ca & & <> & & a-e-fa & a+d & +c & a \\ & & \dots S & & \dots <> & & \backslash & & & ! \\ & & \text{de-lichaamziel-mijner > als-land-afgetobd voor-jou omhoog-de-harten.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} a-ea & a+b+ca & a-da & & & a-e' & a & a-ga+ba & & a-e & a+b & +c+d & +ca & \text{-----} & * \\ \neg & \dots < & \dots\dots\dots \backslash & & & & & & & & & & & & \\ \text{ijlings buig-je-toe-naar-mij > jij-JHWH-van-Israël al-af-is de-beluchting-mijner*7} & & & & & & & & & & & & & & \\ & & a-e-fa & & & & a-e-fa & & a & -g & & & & & \\ & & \dots\dots\dots \backslash & & & & \backslash & & & & & & & & \\ & & \text{niet-aan't-versteken-ben-jij de-vertegenwending-jouwer vandaan-van-mij;} & & & & & & & & & & & & \\ & & a+g & \text{-----} & -g+b+c & & & & & & & & & & \\ & & / & & & & & & & & & & & & \\ & & \text{en-aan't-me-vore-stellen-ben-ik:} & & & & & & & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} & & a+ca & & a+d & & +ca & & \\ & & \dots// & & & & & & ! \\ & & \text{genoot-mèt-afdalenden-in een-(vergaar-)bak.} & & & & & & \\ & a-ea & a+b+ca & a-e-fa & & a-e' & a & a-ga+ba & a-e & a+b & +c & +d+ca & \text{---} & * \\ \dots\dots\dots \neg & \dots < & \dots\dots\dots \backslash & & & & & & & & & & & & \\ \text{doe-horen-mij in-de-ochtend de-goede-gunst-jouwer ja-bij-jou veilig-weet-ik-mij*} & & & & & & & & & & & & & & \\ & & a-g+b+c & & & & & & & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} & & a+ca & & a & -g & & & \\ & & \dots// & & & & & & \\ & & \text{de-neem-weg~die ik-aan't-gaan-ben;} & & & & & & \\ & & & a+ba & a+ca & & a & +d & +ca & & \\ & & \dots// & & & & & & & & ! \\ & & \text{ja-naar-jou draag-ik-hoog-heen de-lichaamziel-mijner.} & & & & & & \\ & & <> & & & a+ca & & a-g+b+c & & \\ & & \dots <> & & & \dots// & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} & & a+ca & & +d & +c & a & & \\ & & \dots// & & & & & & ! \\ & & \text{naar-jou-toe verhul-ik-mij.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{cccccccc} a+b+ca & & a-e-fa & & a-e' a & a-ga+ba & & a-ea+b+c+d & +ba & \dots & * \\ \dots < & \dots \backslash & \dots \neg & \dots \sim & \dots / & \dots \backslash & & & & & \end{array}$$
 leer-mij > om-te-maken wat-jou-genadigt ja~jij(bent) de-godheid-mijner* 10

$$\begin{array}{cccc} & a+ca & & a-g \\ \dots // & \dots & \dots & \dots \\ \text{de-beluchting-jouwer (is)goed;} & & & \\ a+b & \dots & -g+b+c & \\ \dots / & \dots & \dots & \\ \text{jij-bent-aan't-leiden-mij;} & & & \\ a-e-fa & +d & +ca & \\ \dots \backslash & \dots & \dots & ! \\ \text{in-een-land-van rechtuitheid.} & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{cccccccc} & & a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \dots & * \\ \dots \backslash & \dots \backslash & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \\ \text{ter-toebuiging-aan-de-naam-jouwer die-JHWH-van-Israël} & & & & & & & & & 11 \\ & & & & & & & & & \text{[ben-jij-aan't-doen-leven-mij;} \\ a+b+ca & <> & & & a-e-fa & & & & & \\ \dots \S & \dots & \dots & \dots & \dots \backslash & \dots & & & & \\ \text{in-de-gerechtigheid-jouwer > doe-jij-uittrekken vandaan-van-de-beënging} & & & & & & & & & \\ & & & & & & a & +d & +ca & \\ & & & & & & & & & ! \\ & & & & & & & & & \text{[de-lichaamziel-mijner.} \\ a-e' a & & a-ga+ba & & a-ea+b+c+d & +ca & \dots & & & * \\ \dots \neg & \dots & \dots \sim & \dots & \dots / & \dots \backslash & & & & \\ \text{en-in-de-goede-gunst-jouwer ben-jij-aan't-doen-smoren de-vijanden-mijner*} & & & & & & & & & 12 \\ sf & & & & a-e-fa & & a-g & & & \\ fz & \dots & \dots & \dots & \dots \backslash & \dots & \dots & \dots & \dots & \\ \text{en-aan't-te-loor-doen-gaan-ben-jij de-al-afheid-van-de-beëngers-van} & & & & & & & & & \\ & & & & & & & & & \text{[de-lichaamziel-mijner;} \\ a+b-g+b+c & & & & & & & & & \\ / & \dots & & & & & & & & \\ \text{ja;} & & & & & & & & & \\ a-e-fa & & a & +d & +ca & & & & & \\ \backslash & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & ! \\ \text{ik (ben) een-heerdienaar-jouwer.} & & & & & & & & & \end{array}$$

ingezegend die-JHWH-van-Israël de-rots-mijner 144 (143)

hypoaeolisch

(A)
$$\begin{array}{cccc} & a-da & & \\ \dots \backslash \backslash & & & \\ \text{voor-DáWieD >} & & & 1 \\ a-ea & a+b+ca & a+b & \dots & -g+b+c \\ \neg & \dots < & \dots / & \dots & \dots \\ \text{Ingezegend > die-JHWH-van-Israël > rots-mijner;} & & & & \end{array}$$

$$\begin{matrix} & a-efa & & a-efa & a & -g & \text{-----} \\ & \backslash & & \backslash & & & \\ \dots & & & & & & \dots \end{matrix}$$
 die-doet-leren de-handen-mijner ter-lijfnadering;

$$\begin{matrix} a+b & & -g+b+c \\ \dots & / & \dots \end{matrix}$$
 de-vingers-mijner:

$$\begin{matrix} & a & +d & +ca \\ \dots & & & & ! \\ & & & & \text{ter-broderij.} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} & a+ca & & a-e' & a & -g \\ \dots & // & & & & \dots \end{matrix}$$
 goede-gunst-mijner en-schanskooi-mijner steilte-mijner;

$$\begin{matrix} & a-e & a+b & +c+d & +ca & \text{-----} & * \\ \dots & / & & & \backslash & & \\ & & & & & & \text{ontkoming-mijner voor-mij*} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & & a-g \\ fz & \dots & \backslash & \dots & \dots \end{matrix}$$
 schut-mijner en-bij-wie ik-mij-berg;

$$\begin{matrix} <> & & a-e-fa & & a & +d & +ca \\ \dots & <> & \dots & \backslash & \dots & & ! \\ & & & & & & \text{die-regeert het-genotenvolk-mijner ter-drukplekke-mijner.} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} a & & -g+b+c \\ \dots & & \dots \end{matrix}$$
 jij-JHWH-van-Israël:

$$\begin{matrix} & sf & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots & fz & \dots & & & & \dots \end{matrix}$$
 wat?-een-roodling en-voorts-volkèn-jij-hem;

$$\begin{matrix} & a+b & -g+b+c \\ \dots & / & \dots \end{matrix}$$
 en-het-stichtkind-van-een-menselijke:

$$\begin{matrix} & a & +d & +ca \\ \dots & & & & ! \\ & & & & \text{en-voorts-merk-jij-op-hem.} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & a-g & \text{-----} & * \\ \dots & fz & \dots & \backslash & \dots & \dots \end{matrix}$$
 een-roodling-is aan-een-vlaag gelijk;

$$\begin{matrix} a-da & & a-e-fa & +d & +c & a \\ \dots & \backslash & \dots & \backslash & \dots & ! \\ & & & & & \text{de-dagen-zijner als-een-schemer die-oversteekt.} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots & fz & \dots & \backslash & \dots & \dots & \dots \end{matrix}$$
 jij-JHWH-van-Israël rek-uit-de-helftenhemel-jouwer en-jij-bent-aan't-neerdalen;5

$$\begin{matrix} <> & & a-e-fa & & a & +d & +ca \\ <> & \dots & \backslash & \dots & & & ! \\ & & & & & & \text{tast op-de-bergen en-zij-zijn-aan't-roken.} \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} a-e-fa & & sf & & a-g & \text{-----} & * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & \dots & \dots \end{matrix}$$
 bliksem bliksem en-jij-bent-aan't-verstrooien-hen;

$$\begin{matrix} <> & & a+b & -g+b+c \\ \dots & <> & \dots & / & \dots \end{matrix}$$
 zend de-pijlen-jouwer:

$$\begin{matrix} & a & +d & +ca \\ \dots & & & & ! \\ & & & & \text{en-jij-bent-in-beroering-aan't-brengen-hen.} \end{matrix}$$

a-e-fa a-g+b+c
 ..\.....
 zend de-handen-jouwer: 7

a-c a+b+c+d+ca ----- *

...../ \

vandaan-van-de-verhevenheid*

a-e-fa sf a-e-fa -g

.....\.....fz.....\.....

ontspert-mij en-doe-eruit-slepen-mij vandaan-van-wateren vele;

a+b ----- -g+b+c

.. / ..

vandaan-van-de-hand-van:

a-e-fa +d +ca

.....\..... !

de-stichtkinderen-van een-waargenomene⁵¹.

a-e-fa sf a -g ----- *

.....\.....fz.....

van-wie de-mond-hunner inbrengt~waan; 8

a+b ----- -g+b+c

/ ..

en-de-zuidenrechter-hunner:

a-e-fa +d+ca

.....\..... !

een-zuidenrechter-van leugen.

a-g+b+c

..

gods: 9

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

.....\.....fz.....\.....

een-lied nieuw ben-ik-aan't-zingen-toch voor-jou;

a+ca a+b -g+b+c

.....//...../..

op-een-klankslapter tiensnarig:

a +d +ca

..... !

ben-ik-aan't-ervezelen~voor-jou.

a+ca a -g+b+c

.....//.....

de-gevende bevrijding: 10

a-ca+b+c+d+ca ----- *

...../ \

aan-koningen*

sf a+ca a -g+b+c

fz.....//.....

die-ontspert enwel~DáWied de-heerdienaar-zijner:

a+ca +d+ca

.....//..... !

vandaan-van-een-zwaard kwaad.

⁵¹ Dit woord is afgeleid van een Hebreeuws werkwoord dat met 'waarnemen' moet worden vertaald, in de betekenis van 'iets opvallends zien'. Iets dat waargenomen wordt valt op, het behoort niet tot het bekende beeld. Het zelfsrtandig naamwoord wordt dan ook meestal met 'vreemde' vertaald, maar het gaat in dit woord om dit 'opvallende'.

a +d +ca
..... !
in-de-wijdten-onzer.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

..... \..... fz..... \.....

gelukgewenst het-genoten-volk wanneer-het-vastzo-(is) voor-hem; 15

a+ca a+b ----- -g+b+c

.... //..... /.....

gelukgewenst het-genoten-volk:

a+ca +d +ca

..... //..... !

voor-wie-die-JHWH-van-Israël(is) gods-zijner.

ik-ben-aan't-verheven-doen-zijn-jou

145 (144)

hypophrygisch

(E) e -d+f+g

een-bepaling: 1

e-d+g+a+c+b+ge ----- *

/ \

voor-DáWieD*

(A)⁵⁴ e' e e-b-ce e-d

..... | \.....

(alef) ik-ben-aan't-verheven-doen-zijn-jou gods-mijner de-koning;

e+ge e+f -d+f+g

..... //..... /.....

en-ik-ben-aan't-inzegenen-toch de-naam-jouwer:

e+ge +c +be

..... //..... !

voor-wereldlang en-duur.

(B) e+ge e -d

..... //.....

(bet) op-al-af~dag ben-ik-aan't-inzegenen-jou; 2

e+ge e+f -d+f+g

..... //..... /.....

en-ik-ben-aan't-bepal-en-toch de-naam-jouwer:

e+ge +c +be

..... //..... !

voor-wereldlang en-duur.

(G)

e-b' e+f+ge e-b-ce e-b-ce e-d ----- *

∩ . < \..... \.....

(gimel) groot (is) die-JHWH-van-Israël en-bepaald machtig; 3

⁵⁴ Psalm 145 behoort tot de acrostichon-psalmen; psalmen, waarvan de eerste letters van elk vers de letters van het Hebreeuwse alfabet volgen.

- e+f----- -d+f+g
/..... . .
en-aan-de-grootheid-zijner:
e-b-ce +c+be
..\..... !
geen peiling.
(D) e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
- (dalet) (geboorte-)ronde voor-ronde is-tot-eer-aan-t-brengen de-maaksels-jouwer;4
.....\..... fz.....\.....
e-b-ce e +c +b e
.....\..... !
en-de-baaskrachten-jouwer zijn-zij-aan't-voorleggen.
(H) sf e-b-ce e -d ----- *
- (he) de-luister-van de-zwaarte-van het-behandklappen-van-jou; 5
<> e-b-ce e+c +b e
.....<>.....\..... !
en-de-inbrengh-mijner de-wonderheden-jouwer
[ben-ik-aan't-overwegen-toch.
(W) e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
- (waw) en-de-sterkte-van de-ontzagwekkendheden-jouwer zijn-zij-aan't-uitzeggen;6
e+ge e +c +be
.....//..... !
en-de-grootheden-jouwer ben-ik-aan't-boekstaven-toch-!.
- (Z) e-b-ce e-b-ce e -d
..\.....\.....
- (zain) aanhaking-bij de-veelheid-van~de-goedheid-jouwer 7
[zijn-zij-aan't-opbruisen;
e+ge e +c +be
.....//..... !
en-de-gerechtigheid-jouwer zijn-zij-aan't-bejubelschreien.
(Ch) e-b-ce e-b-ce e-d ----- *
- (chet) gratieërend en-moederschoot-hebbend (is)die-JHWH-van-Israël; 8
e+ge e+f -d+f+g
.....//...../.. . .
gestrekt-van neuswalging:
e +c +be
..... !
en-groot-van~goede-gunst.
(Th) e+ge e-d ----- *
- (thet) goed~(is)die-JHWH-van-Israël voor-de-al-afheid; 9
e+f----- -d+f+g
/..... . .
en-de-moederschotheden-zijner:
e +c +be
..... !
op~de-al-afheid-van~de-maaksels-zijner.
(J) e-b-ce sf e -d ----- *
- (jod) aan't-behandklappen-zijn-jou jij-JHWH-van-Israël al-af~maaksels-jouwer;10
.....\..... fz.....\.....

e+f----- -d+f+g
/..... . .

en-de-goedgunstigen-jouwer:

e +c +b e
..... !
zijn-aan't-inzegenen-jou-toch.

(K) e-b-ce e-b-ce e-d----- *

(kaph) de-zwaarte-van het-koningschap-jouwer zijn-zij-aan't-uitzeggen; 11

e+ge e +c +be
..... //..... !
en-de-baaskracht-jouwer zijn-zij-aan't-inbrengen.

(L) e+f+ge e-b-ce sf e -d ---- *

(lamed)om-te-doen-volkennen > aan-de-stichtkinderen-van de-roodling 12
[de-baaskrachten-zijner;

e+f----- -d+f+g
/..... . .

en-de-zwaarte:

e-b-ce e +c +be
..... \..... !
de-luister-van het-koningschap-zijner.

(M) e -d+f+g

(mem) het-koningschap-jouwer: 13

e+ge e -d----- *
..... //.....

een-koningschap-van al-af-de-wereldtijden;

e+f----- -d+f+g
/..... . .

en-het-vore-stelschap-jouwer:

e+ge +c +be
..... //..... !
in-al-af-(geboorte-)ronde en-ronde.

(S) e-b-ce sf e -d----- *

(samek)een-steundende(is) die-JHWH-van-Israël 14
[voor-de-al-afheid-van~de-vallenden;

e+f---- -d+f+g
/..... . .

en-een-opstreckende:

e +c +be
..... !
voor-de-al-afheid-van~de-geknakten.

(Ng) <> e-b-ce e-d----- *

(ngajin)de-wel-ogen-van~de-al-afheid bij-jou loon-aan't-vragen-zijn-zij; 15

e+f+ge <> e-b-ce e +c +be
..... <..... \..... !

en-jij(bent) een-gevende~aan-hen enwel-het-eten-hunner
[in-het-tij-zijner.

- (P) e+ge e -d ----- *
-//.....
- (patach) een-openende enwel~de-handen-jouwer; 16
- <> e-b-ce \.....
- en-een-verzadiging-brengende aan-de-al-afheid-van~het-levende
- +c +b e
- !
- [genadiging.
- (Ts) e-b-ce sf e -d ----- *
- .. \..... fz.....
- (tsade) rechtvaardig die-JHWH-van-Israël 17
- [op-de-al-afheid-van~de-neemwegen-zijner;
- e+f -d+f+g
- /..... . .
- en-goedgunstig:
- e +c +be
- !
- bij-de-al-afheid-van~de-maaksels-zijner.
- (Q) e-b-ce sf e -d --- *
- \..... fz.....
- (qoph) een-lijfnaderende die-JHWH-van-Israël 18
- [voor-de-al-afheid-van~de-roependen-hem;
- e+f+ge <> e-b-ce +c +be \..... !
- voor-de-al-afheid-van wie aan't-roepen-zijn-hem in-trouw.
- (R) e+ge e -d ----- *
-//.....
- (resh) genadiging-voor-wie-ontzag-hebben-voor-hem is-hij-aan't-maken; 19
- e+ge e+f -d+f+g
-//...../..... . .
- en-enwel~het-kermen-hunner is-hij-aan't-horen:
- e +c +be
- !
- en-aan't-bevrijden-is-hij-hen.
- (Sh) e-b-ce sf e -d ----- *
- \..... fz.....
- (shin) een-waar-houdende (is) die-JHWH-van-Israël 20
- [enwel~de-al-afheid-van~wie-beminnen-hem;
- <> e-b-ce e +c +be \..... !
- en-enwel de-al-afheid-van~de-schenders is-hij-aan't-verdelgen.
- (T) e+ge e -d+f+g
-//..... . .
- (taw) bepraling-van die-JHWH-van-Israël: 21
- e-d +g+a +c +b +ge ----- *
-/..... \
- is-aan't-inbrengen~de-mond-mijner*
- e+ge sf e+ge e-d+f+g
-//..... fz.....//..... . .
- en-aan't-inzegenen-is al-af-het-vlees de-naam-van het-geheiligde-hem:

.....^{e+ge +c +be}//..... !
 voor-wereldlang en-duur.

bepraalt~die-JaH-van-Israël

146 (145)

hypophrygisch

(E)^{e+be} ||
 bepraalt-die-JaH-van-Israël 1

.....^{e+ge e+f ----- -d+f+g}//.....
 bepraal lichaamziel-mijner:
^{e +c +be} !

enwel~die-JHWH-van-Israël.^{e-b-ce e-b-ce e -d -----} *

.....\ \
 ik-ben-aan't-bepalen-toch die-JHWH-van-Israël in-het-leven-mijner; 2

.....^{<> e-b-ce e +c +be}
 ik-ben-aan't-verzelen-toch voor-de-gods-mijner in-de-nogmaligheid-mijner.

.....^{e+ge e -d ----- *}//
 niet-je-veilig-aan't-weten-jullie bij-zelfopofferaars; 3

.....^{e+f+g+ae e+f+ge e+ge +c +be}
 bij-het-stichtkind-van~een-roodling die-geenszins(heeft) voor-zich bevrijding.

.....^{e-b-ce sf e-b-ce} \
 aan't-uit-trekken-is de-beluchting-zijner hij-is-aan't-terugkeren 4

.....
 [tot-het-roodlingse-zijner;

.....^{e+ge e+f-d+f+g}//
 op-een-dag (als)die:
^{e+ge e +c +be}// !
 gaan-te-loor de-producties-zijner.
^{e-d+f+g}

... ..
 gelukgewenst: 5

^{e+f+ge} ^{e-b-ce} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} ----- *
 ..<.....\.....\.....
 die(heeft)-de-god-van JàNgæQoBh bij-de-hulp-zijner;
^{e+f} ^{-d+f+g}
 /... . .
 zij-vorsen:
^{e+ge} ^e ^{+c} ^{+be}
//..... !
 op-naar~die-JHWH-van-Israël de-gods-zijner.
^{e-f+ge} ^{e-b'} ^e ^{e+f+ge} ^{e-d+f+g}
 ...<.....~.....<.....
 makend helftenhemel en-land: 6
^{e+ge} ^{e-d} ----- *
//.....
 enwel-de-zee en-enwel-de-al-afheid~die~daarin(is);
 <> ^{e-b-ce} ^e ^{+c+be}
<>.....\..... !
 die-waar-houdt trouw voor-wereldlang.
^{e+f+ge} ^{e-ae} ^{e-d+f+g}
 ...<.....\\.....
 makend stelregeling > voor-bedrukten: *
^{e-b-ce} ^{sf} ^e ^{-d} ----- *
 ..\.....fz.....
 gevend brood aan-hongerigen;
^{e+f} ----- ^{-d+f+g}
/ . .
 die-JHWH-van-Israël:
^{e+ge} ^{+c} ^{+be}
//..... !
 doende-weghollen geknevelden.
^{e+f+ge} ^{e-b'} ^{e+f+ge} ^{e-d+f+g}
<.....~.....<.....
 die-JHWH-van-Israël ontsluit blinden: 8
^{sf} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} ----- *
fz.....\.....
 die-JHWH-van-Israël strekt-op geknakten;
^{e+f} ----- ^{-d+f+g}
/ . .
 die-JHWH-van-Israël:
^{+c} ^{+be}
 !
 rechtvaardigen.
^{e+f+ge} ^{e-b'} ^{e+f+ge} ^{e-d+f+g}
<.....~.....<.....
 die-JHWH-van-Israël waar-houdend enwel~inklampers: 9
^{e-b-ce} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} ----- *
 ..\.....\.....
 wees en-weduwe is-hij-nogmalig-aan't-stellen;
 <> ^{e-b-ce} ^e ^{+c} ^{+b} ^e
<>.....\..... !
 en-de-neemweg-van schenders is-hij-krom-aan't-maken.
^{e+f+ge} ^{e-ae} ^e ^{-d+f+g}
<.....\\.....
 aan't-koningen-is die-JHWH-van-Israël voor-wereldlang: 10

^{e-b-ce} ^{sf} ^{e+ge} ^{e-d+f+g}
 \..... fz..... //.....
 de-gods-jouwer TsieJJóWN voor-(geboorte-)ronde en-ronde:
^e ^{+c} ^{+b} ^e
 !
 bepraalt-die-JaH-van-Israël.

ja~goed het-ervezelen van-de-gods-onzer

147(146)

hypophrygisch

^{e+ge} ^{e-ac}
 //..... \.....
 bepraalt die-JaH-van-Israël 1

[<] ^{e-b-ce} ^e ^{-d} *
 <>..... \.....
 ja~goed(is) het-ervezelen van-de-gods-onzer;
^{e+fe} ^{e+ge} ^e ^{+c} ^{+be}
 /..... //..... !
 ja~klankmooi lustgevend een-bepaling.

^{e-b-ce} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} ` *
 .. \..... \.....
 stichtend-toch JeRuWSháLàieM (is)die-JHWH-van-Israël; 2
[<] ^{e-b-ce} ^e ^{+c} ^{+be}
 <>..... \..... !
 de-dolenden-van JieSseRÁÁÉL is-hij-aan't-vergaren.

^{sf} ^{e-b-ce} ^{e-d} *
 fz..... \.....
 die-herstel-geeft aan-de-gebrokenen-van hart; 3
^{e+f} ^{-d+f+g}
 /.....
 en-ombinding-brengend:

^e ^{+c} ^{+be}
 !
 aan-de-gekrenktheden-hunner.
^{e-b-ce} ^{sf} ^e ^{-d} *
 \..... fz.....
 besommend een-boekstaving voor-de-sterren; 4

^{e+f} ^{-d+f+g}
 /.....
 voor-de-al-afheid-hunner:
^{e+ge} ^e ^{+c} ^{+be}
 .//..... !
 namen is-hij-aan't-roepen.

^{e-b-ce} ^{e-b-ce} ^{e-d} *
 .. \..... \.....
 groot de-machtiger-onzes en-veel-van~kracht; 5

e+f-----	-d+f+g	
.. / ..		
voor-de-onderscheidingen-van-hem:		
e-b-ce	+c+be	
.. \..... !		
geen boekstaving.		
e-b-ce	e-b-ce	e-d ----- *
..... \..... \.....		
een-nogmalig-stellende-van gebogenen (is)die-JHWH-van-Israël;		
<	e-b-ce	e+c +be
..... <>..... \..... !		
een-verlagende-van schenders totter-land.		
e-b-ce	e-b-ce	e -d ----- *
..... \..... \.....		
buig-zingt voor-die-JHWH-van-Israël met-behandklapping;		
<	e-b-ce	e +c +be
..... <>..... \..... !		
ervezelt voor-de-gods-onzer op-de-cister.		
e-b-ce	e-ae	e -d+f+g
..... \..... \.....		
die-verhult de-helftenhemel met-wolken:		
e-b-ce	e-b-ce	e-d ----- *
..... \..... \.....		
die-vastzo-doet-zijn voor-het-land regen;		
<	e-b-ce	+ c+be
..... <>..... \..... !		
die-doet-uitspruiten bergen van-hofgras.		
e-b-ce	e-b-ce	e -d ----- *
..... \..... \.....		
gevend aan-het-gedierte het-brood-zijner;		
e+ge	e+f	-d+f+g
..... //..... /.....		
en-aan-de-stichtkinderen-van een-raaf;		
e-b-ce	+c+be	
.. \..... !		
die roepen.		
e+f+ge	e-b-ce	e-b-ce e -d ----- *
.. <..... \..... \.....		
niet in-de-baaskracht-van het-paard is-hij-welgevallen-aan't-hebben;		
<	e-b-ce	e +c +be
..... <>..... \..... !		
niet-omde-benen-van de-manmenselijke is-hij-aan't-genadigen.		
e-b-ce	sf	e -d ----- *
..... \..... fz.....		
genadigend (is) die-JHWH-van-Israël enwel~die-ontzag-hebben-voor-hem;		
e+ge	e +c	+be
..... //..... !		
enwel-hen-die-wachten op-de-goede-gunst-zijner. ⁵⁵		

⁵⁵ In de LXX begint hierna psalm 147 met een apart opschrift nl. “bepraalt die-JaH-van-Israël”; ook Hieronymus heeft deze indeling. Gezien de andere thematiek is splisting niet onbegrijpelijk. Wanneer de LXX (en Hieronymus) hier geen splisting zouden doorvoeren of voor zich hadden, dan zou de telling ophouden bij 149 en dat ligt niet voor de hand. Een extra psalm zou dan kunnen worden toegevoegd. Welnu: de onzekerheid bij indeling van het psalmboek zowel bij Psalm 9/10 als hier aan het einde blijkt ook daaruit, dat de meeste handschriften van de LXX nog een psalm 151 hebben, waarvan dus geen Hebreeuwse tekst bestaat. Deze psalm

- e-b-ce sf e-d ----- *
 \... fz.....
 breng-eer JeRuWShàLàiem enwel-aan-die-JHWH-van-Israël; 12
 <>..... \..... !
 bepaal de-gods-jouwer TsieJJóWN.
 sf e-b-ce e -d ----- *
 fz..... \.....
 ja~hij-verhardt de-schietbomen-van de-poorten-jouwer; 13
 e+f+ge e-b-ce e +c +be
 <..... \..... !
 hij-zegent-in de-stichtkinderen-jouwer in-het-naderlijf-jouwer.
 e+ge e-d ----- *
 //.....
 die-stelt-(aan)de-gebiedsgrens-jouwer vrede; 14
 e+ge e+f -d+f+g
 //..... /.....
 met-het-netvet-van tarwekorrels:
 e+c+ be
 !
 is-hij-aan't-verzadigen-jou.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \.....
 die-zendt het-gezegde-zijner naar-het-land; 15
 e+f -d+f+g
 /.....
 tot~ijlens-toe:
 e+ge e +c +be
 //..... !
 is-aan't-lopen de-inbreng-zijner.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \.....
 die-geeft sneeuw als-wol; 16
 e+f-d+f+g
 / . .
 rijp:
 e+ge e +c +b e
 //..... !
 als-as is-hij-aan't-uitgooien.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \.....
 die-wegwerpt de-kaalkoude-zijner als-brokken; 17
 e+ge e+f -d+f+g
 //..... /.....
 voor-de-vertegenwending-van de-koude-zijner:
 e-b-ce e +c +b e
 .. \..... !
 wie? is-aan't-staande-blijven.

wordt pseudepigrafisch toegeschreven aan David zelf, die daarin zijn positie beschrijft in het gezin van Isaï en zijn kleine gestalte, voordat hij geheel alleen de strijd met Goliath aangaat. Wij nemen deze psalm '151' niet op. De inhoud van deze psalm is ontleend aan I Samuël en heeft het beeld van David ook in de Christelijke traditie in hoge mate beïnvloed.

.....\.....\.....
 e-b-ce e-b-ce e -d ---- *
 hij-is-aan't-zenden de-inbren-g-zijner en-voorts-is-hij-aan't-doen-ervloei-en-hen; 18

.....//...../.....
 e+ge e+f ----- -d+f+g
 hij-is-aan't-doen-waai-en de-beluchting-zijner:

..... !
 e +c +be
 aan't-vlieten-zijn~wateren.

.....\.....\.....
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 die-voorlegt de-inbren-gen-zijner aan-JàNgæQoBh; 19

.....//...../.....
 e+ge e+f ----- -d+f+g
 de-ingriffingen-zijner en-de-stelregels-zijner:

..... !
 e +c+be
 aan-JieSseRáAéL.

.....\.....\.....
 e-b'e e+be e-ae e-d+f+g
 ..~.....///.....\\.....
 niet maakt-hij vastzo < voor-al-af~natie: 20

.....//.....
 e+ge e-d+f+g
 en-stelregels zonder-dat~zij-volkènnen-hen:

..... !
 e +c +be
 bepraalt~die-JaH-van-Israël.

bepraalt JáH bepraalt enwel~die-JHWH-van-Israël 148

hypophrygisch

.....//.....\.....\..... fz.....
 e+ge e-ae e-b-ce sf e -d ----- *
 bepraalt JáH⁵⁶ bepraalt enwel~die-JHWH-van-Israël vandaan-van~de-
 [helftenhemel;1

...../.....
 e+f -d+f+g
 bepraalt-hem:
 e +c +be
 !
 in-de-verhevenheden.

.....//.....
 e+ge e -d ----- *
 bepraalt-hem de-al-afheid-van~de-werkboden-zijner; 2

⁵⁶ = HàLeLuW JáH = halleluja.

e+f ----- -d+f+g

.. /

bepraalt-hem:

e +c +be

..... !
de-al-afheid-van~het-hem-omscharende.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

bepraalt-hem zon en-maan;

3

e+f ----- -d+f+g

.. /

bepraalt-hem:

e+ge +c +be

..... // !
de-al-heid-van~de-sterren-van het-licht.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

bepraalt-hem helftenhemel-van de-hemelhelften;

4

e+f ----- -d+f+g

.. /

en-de-wateren:

e+f+ge e/e e +c +be

.<.....>..... !

die (zijn) vandaan-van-op de-helftenhemel.

sf e+be e -d ----- *

fz..... |
aan't-bepralen-zijn-zij enwel-de-naam-van die-JHWH-van-Israël;

5

e+f+ge sf e-b-ce +c +b e

.<.fz.....\... .. . !

ja hij hij-gebiedt en-zuiver-gesteld⁵⁷-worden-zij.

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....\.....\.....
en-voorts-doet-hij-staan-hen voor-duur voor-wereld-lang;

6

e+f -d+f+g

..... /

begriffing-geeft-hij:

e-b-ce +c +b e

.....\..... !

en-niet aan't-oversteken-is-hij(die).

e-b-ce sf e -d ----- *

.....\..... .fz.....
bepraalt enwel-die-JHWH-van-Israël vandaan-van-het-land;

7

e+f -d+f+g

.. /

draken:

e +c +be

..... !
en-de-al-afheid-van~de-vloeden-van-beroerte.

e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *

.. \.....fz.....\.....

vuur en-hagel, sneeuw en-verwalming;

8

⁵⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'scheppen' vertaald, maar God brengt niet alleen tot stand, maar kwalificeert het ook. En de kwalificatie, die doorklinkt door in het Hebreeuwse woord, is 'zuiver'.

sf e+f -d+f+g
 fz...../..... . .
 beluchting turbulentie:
 e+ge e +c +be
 ..//..... !
 makend de-inbreng-zijner.
 e+ge e -d ----- *

.....//.....
 de-bergen en-de-al-afheid-van~de-heuvels; 9

e+ge e+f -d+f+g
//.../.. . . .
 boomhout vrucht:
 e +c +be
 !
 en-de-al-afheid-van~de-ceders.
 sf e -d ----- *

.....fz.....
 koningen-van~het-land en-de-al-afheid-van~de-groeperingen; 11

e+f -d+f+g
 /... . .
 vorsten:
 e+ge + c+be
//..... !
 en-al-afheid-van~de-regelstellers-van het-land.
 e+ge e -d ----- *

.....//.....
 uitgekozenen en-ook-de-maagden; 12

e+f -d+f+g
 ..//... . .
 bebaarden:
 e +c +be
!
 genoot-met~bonkers.
 e+f+ge e/e e+f----- -d+f+g

.....<.....>...../..... . .
 aan't-bepralen-zijn-zij enwel~de-naam-van die-JHWH-van-Israël: 13

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....\.....\.....
 ja-een-steilte-is de-naam-zijner afgezonderd;
 e+f ----- -d+f+g
 ..//..... . .
 behandklapt-hem:
 e+ge e +c +b e
//..... !
 op-het-land en-(op)de-helftenhemel.

e+f+ge e-be e+ae
<.....\.....|.....<.....
 en-voorts-verheft-hij de-hoorn voor-het-genotenvolk-zijner een-bepraling 14
 e -d ----- *

.....
 [voor-de-al-afheid-van~de-goedgunstigen-zijner;
 e-b-ce sf e -d+f+g
fz..... . .
 voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL een-aankoppelvolk-hem-lijfná:

e +c +be
!
 bepraalt-JáH.

zingt voor-die-JHWH-van-Israël een-zang maandnieuw

149

hypophrygisch

e+ge e-be
//.....\.....
 bepraalt die-JaH-van-Israël > 1

e-b-ce sf e-b-ce e -d *

.\.....fz.....\.....
 zingt voor-die-JHWH-van-Israël een-zang maandnieuw;
 e+f -d+f+g
/..... . . .
 een-bepaling-van-hem:

e+ge e +c +be
//..... !
 in-de-afstemming-van de-goedgunstigen.

e-b-ce e-b-ce e -d *

.....\.....\.....
 aan't-zich-verheugen-is JieSseRáAéL op-de-maaksels-zijner; 2

e+f -d+cf+g
/... . . .
 de-stichtkinderen-van~TsieJJóWN:

e+ge e +c +be
//..... !
 aan't-juichen-zijn-zij bij-de-koning-hunner.

e-b-ce e-b-ce e -d *

.....\.....\.....
 zij-zijn-aan't-bepralen de-naam-zijner met-dans; 3

e+ge e+f -d+f+g
//...../... . . .
 met-pauk en-cister:

e +c +be
 !
 zijn-zij-aan't-ervezelen~voor-hem.

e-b-ce e-b-ce e -d *

.....\.....\.....
 ja-genadigend (is)die-JHWH-van-Israël bij-het-genotenvolk-zijner; 4

e+ge e+f -d+f+g
//...../ . . .
 aan't-doen-pronken-is-hij gebogenen:

+c +be
 !
 in-vrijheid.

$e-b-ce$ $e-b-ce$ $e-d$ ----- *
 \ \
 aan't-schaterlachen-zijn goedgunstigen in-zwaarte; 5

$e+f$ ----- $-d+f+g$
 ./.....
 zij-zijn-aan't-jubelschreien:

e $+c$ $+be$
 !
 op~de-neerligplekken-hunner.

$e-b-ce$ sf e $-d$ ----- *
 \ fz
 verheffingen-van god in-de-keel-hunner; 6

\diamond $e-b-ce$ e $+c$ $+be$
 <> \ !
 en-een-zwaard dubbelmondig in-de-hand-hunner.

$e-b-ce$ sf $e-d$ ----- *
 \ fz
 om-te-maken wraakneming bij-de-naties; 7

$e+f$ $-d+f+g$
 /
 terechtbrengingen:

e $+c$ $+be$
 !
 bij-groeperingen.

$e-b-ce$ $e-b-ce$ e $-d$ ----- *
 \ \
 om-te-knevelen de-koningen-hunner met-gespen; 8

$e+f$ ----- $-d+f+g$
 /
 en-de-zwaargewichten-hunner:

$e+ge$ $+c+be$
 // !
 in-beugelblokken-van ijzer.

$e+f+ge$ $e-be$ $e-b-ce$ $e-d+f+g$
 < \ \
 om-te-maken bij-hen een-stelregeling beschreven: 9

$e-b-ce$ sf $e-d+f+g$
 \ fz
 de-luister (is)dit voor-de-al-afheid-van~de-goedgunstigen-zijner:

e $+c$ $+be$
 !
 bepraalt~die-JaH-van-Israël.

bepraalt~god in-het-geheiligde-zijner 150

hypophrygisch

$e+ge$ $e-be$
 // \ \
 bepraalt die-JaH-van-Israël > 1

- e+ge e-d ----- *
//.....
 bepraalt-god in-het-geheiligde-zijner;
 e+f ----- -d+f+g
 ..//.....
 bepraalt-hem:
 e+ge e +c +be
//..... !
 bij-het-pletwerk-van de-sterkte-zijner.
 e+ge e -d ----- *
//.....
 bepraalt-hem bij-de-baaskracht-zijner; 2
 e+f ----- -d+f+g
 ..//.....
 bepraalt-hem:
 e-b-ce e +c +be
\\..... !
 bij-de-veelheid-van de-grootheid-zijner.
 sf e-b-ce e-d ----- *
 fz.....\\.....
 bepraalt-hem bij-het-stoten-van de-klaroen; 3
 e+f ----- -d+f+g
 ..//.....
 bepraalt-hem:
 e+fe +c +be
/..... !
 bij-slapter en-cister.
 e+ge e-b-ce e -d ----- *
//.....\\.....
 bepraalt-hem bij-pauk en-dans; 4
 e+f ----- -d+f+g
 ..//.....
 bepraalt-hem:
 e+ge +c +be
//..... !
 bij-snaren en-harp.
 e+ge e-d ----- *
//.....
 bepraalt-hem bij-scheembellen-van~gehoor; 5
 e+f ----- -d+f+g
 ..//.....
 bepraalt-hem:
 e+ge +c +be
//..... !
 bij-scheembellen-van geschetter.
 e-b-ce sf e+ge e -d+f+g
 \\.....fz.....//.....
 al-af de-ademhaling⁵⁸ is-aan't-bepalen die-JaH-van-Israël: 6
 e +c +be
 !
 bepraalt-die-JaH-van-Israël.

⁵⁸ Hebr.NeSháMáH = ademhaling; bedoeld is hier de groepe ademhelenden; vgl in het Nederlands 'verzameling', dat zowel het verzamelen als de verzamelden kan betekenen.

